

PALACIO-MONREAL



Método de Français



CURSO PRÁCTICO

06/15

350



Sección Bibliografía Asturiana

RBFC Ast F.C. 0 6/15

00000950609



# NUEVO MÉTODO

PARA

# APRENDER FRANCÉS

POR

EDUARDO DEL PALACIO FONTÁN

LICENCIADO EN FILOSOFÍA Y LETRAS, CATEDRÁTICO NUMERARIO POR OPOSICIÓN  
DEL INSTITUTO GENERAL Y TÉCNICO Y PROFESOR DE FRANCÉS POR NUEVA OPOSICIÓN  
DE LAS ESCUELAS NORMALES DE ORENSE

Y

ANDRÉS ROMÁN MONREAL JAÉN

PROFESOR MERCANTIL, CATEDRÁTICO NUMERARIO POR OPOSICIÓN DE LA ESCUELA  
DE COMERCIO DE OVIEDO Y PRESIDENTE DEL COLEGIO PERICIAL MERCANTIL  
DE LA MISMA CAPITAL

BIBLIOTECA  
DE  
LUIS MARIA  
FERNANDEZ  
CANTELI

N.º 4802

CURSO ELEMENTAL

VALENCIA.—1917

IMPRENTA DE MANUEL PAU

Lepanto, 27



A 980570

---

Es propiedad.  
Queda hecho el depósito  
que marca la Ley.

---

# PRÓLOGO

---

Los autores de este NUEVO MÉTODO PARA APRENDER FRANCÉS creemos honradamente no haber hecho *un texto más*, porque en ese caso no habiéramos acometido tal tarea. Comprueba nuestro aserto el hecho de llevar ya largos años dedicados a la enseñanza sin haber intentado siquiera hasta ahora, hasta ver nuestros desvelos sancionados por el éxito y madurados por la experiencia en la práctica, ofrendar a la juventud estudiosa el resultado de nuestras constantes y escrupulosas observaciones.

La experiencia nos ha enseñado, por ejemplo, que, en su gran mayoría, los alumnos de Institutos y Escuelas de Comercio o Normales, a quienes especialmente dedicamos nuestro trabajo por ejercitar con ellos nuestro cometido profesional, no han sabido abandonar aún en sus estudios el procedimiento memorístico, el abuso de la mnemotecnia, que suelen aplicar casi exclusivamente a las enseñanzas cursadas antes de la que nosotros estamos encargados de darles. Ir *ab initio* y de raíz contra esa viciosa práctica, creemos que es cerrar los ojos a la realidad; aceptarla y claudicar, sin lucha, ante lo que estimamos funesto error, juzgamos que es cerrar los ojos al deber; para someternos a ambas imposiciones pro-

curamos con nuestro MÉTODO contemporizar en un principio, pero ir desde un principio también rectificando paulatina, casi insensiblemente, la conformación espiritual de nuestros educandos.

Para una inteligencia ya formada, avezada a desentrañar el hecho, la vida, en todo cuerpo de doctrina, ese trabajo comprensivo de que hablamos se hace solo; y así pensamos que, en rigor, nuestro MÉTODO puede bastar a los que en tales condiciones acometan su estudio por el procedimiento auto-didáctico. Para la casi totalidad de nuestros escolares, por las generales condiciones de su edad y cerebración, conviene la experta guía del maestro que, como dijo el sabio preceptista, «castigat ridendo mores», es decir, en nuestro caso, corrige sin sentir la viciada costumbre de retener preceptos sin acertar a aplicarlos.

Para ello, exponemos al comienzo de este primer volumen de nuestra obra las reglas y las particularidades todas de la pronunciación, explicándolas, cuando conviene, por la fonética experimental, para que el estudiante *hecho* pueda bastarse a sí mismo, pero dejando amplio margen al Profesor para imponer una pronunciación exacta de los numerosos ejercicios, graduados, reiterados y comparados, que a continuación ofrecemos con una concienzuda minuciosidad.

La labor del maestro está particularmente, a nuestro juicio, en esta primera parte del primer curso de Francés, en recordar, razonándola, sencilla, escueta y clarísimamente, a sus alumnos, la teoría morfológica y sintáctica ya aprendida en Castellano, pero en forma que les haga comprender, no aprender, la esencia y el concepto de cada una de las partes

de la oración y de cada uno de sus elementos; que mientras ellos repasen, como se les mandará, las clasificaciones y definiciones de las categorías gramaticales en castellano, por su habitual sistema memorístico, y de las funciones que aquéllas puedan desempeñar en el discurso, el Profesor les desentrañe su concepto justo y real de tal modo, que reconozcan y distingan los estudiantes fácil y seguramente, los sustantivos, los pronombres, las preposiciones, etcétera, etc., y muy especialmente los sujetos, los atributos, los llamados complementos sobre todo, ya directos, ya indirectos, de los que con dolorosa frecuencia no tienen clara idea cuando llegan al estudio del francés, para el que estimamos fundamental tal distinción. Con esto, y el repaso de las formas de las conjugaciones regulares castellanas, como base todo ello para el aprendizaje ulterior de las formas correspondientes y empleo de éstas en francés, tienen ya suficiente valor en esta primera parte; los alumnos para la retentiva, y el maestro para la correlativa y razonada explicación.

En la segunda parte, y conformándonos siempre a nuestro plan ya expuesto, presentamos en ejercicios meramente prácticos casi toda la Gramática Francesa compendiada, siendo nuestra pretensión, o nuestra aspiración al menos, que los tiernos estudiantes aprendan a formar *motu proprio* durante la segunda mitad del primer curso, frases sencillas con que exterioricen, no ya las necesidades del viajante o del turista, sino las actividades todas de un sér pensante... de pocos años, lo adecuado, en fin, a su edad y condición. Y todo ello, con sujeción a las estrictas reglas gramaticales, que no estudiarán aquí de antemano para acaso no saber luego aplicarlas por

no entenderlas, sino que podrá formular por inducción el que quiera desentrañarlas; que sólo en muy contados casos se expondrán concisamente en nota, cuando por su complicación lo requieran, por ofrecer aparente contradicción con lo estudiado anteriormente, y que en el segundo curso es donde se expondrán ordenada y prolijamente, como confirmación y ampliación de lo apuntado y sobre todo practicado en este curso primero, con lo que su estudio resultará entonces claro y fácil por conocerse ya *en vivo* y en su parte fundamental. Tales ejercicios, que llamamos de «Lectura o versión y diálogo», acomodados en cada lección a los vocabularios y conjugaciones fragmentarias que les preceden, se estudiarán por los alumnos de memoria; y el Profesor, en distinto orden y aun variando la pregunta cuando lo crea oportuno dentro del vocabulario y el ideario que hasta entonces posea el alumno, le hará reproducir las respuestas, fiel y literalmente en las primeras prácticas, permutando las voces de cada ejercicio más adelante, y haciéndoles por fin preguntarse y contestarse entre ellos mismos.

Para que lo aprendido en cada una de esas lecciones no sea baldío, por no reproducirse en las siguientes dando con ello lugar a olvidarlo, hemos procurado, dentro de la brevedad que una mitad de curso oficial nos impone, insistir en lecciones sucesivas sobre las palabras y construcciones más difíciles, confusas o diferentes de las nuestras; y desde luego, lo asimilado en una de las lecciones se consolida siempre repitiéndolo con nuevas frases análogas en la lección siguiente. Cuando, con todo, no basten para fijarlo los ejercicios múltiples y variados que dedicamos a cada punto, fácil será al Profesor formar



sobre el modelo preguntas similares que provoquen respuestas parecidas, hasta dominar la dificultad.

Aconsejamos a los profesores que en esta parte de nuestro Método, si explican o deducen algunas de las escasas reglas que insertamos o alguna de las que fluyen palmariamente de los ejercicios, lo hagan con parquedad y sobriedad grandes, no sacrificando en ningún caso la práctica a la teoría, ni entrando en esa etapa en particularidades cuya sazón malograría el tiempo fatalmente.

¿Habremos atinado en nuestro propósito, que persigue a la vez la capacitación del estudiante para entender y hacerse entender en francés por la vista y el oído, y para exponer los más elementales principios teóricos de la Gramática Francesa? Confiamos en parte en que sí, ya que este libro no es una prueba sino el resultado de muchas pruebas. En todo caso, válganos la recta intención de aportar algo nuevo, con el equilibrio que buscamos de práctica y teoría, a lo mucho y bueno que anteriores tratadistas, en primer término numerosos compañeros dignísimos nuestros, han producido en la materia suministrándonos a nosotros mismos preciosos materiales para nuestra obra, tan modesta cuanto bien intencionada.

A título de tal, pide hoy este trabajo benévola acogida lo mismo a los hierofantes que a los catecúmenos.

---



# NUEVO METODO

PARA

# APRENDER FRANCES

---

## ALFABETO

El alfabeto francés está compuesto de *veinticinco* letras que se colocan en el orden siguiente:

Denominación:	A	B	C	D	E	F	G		
	a	bé	sé	dé	(·)	ef	(·)		
H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q
(·)	i	(·)	ka	el	em	en	o	pé	q.
R	S	T	U	V	X	Y	Z		
er	es	te	(·)	ve	iks	igrec	tsed.		

El alfabeto castellano consta de *veintiocho* letras, a saber:

A	B	C	CH	D	E	F	G	H
a	be	ce	che	de	e	efe	ge	hache
I	J	K	L	LI	M	N	O	P
i	jota	ka	ele	elle	eme	ene	o	pe
Q	R	S	T	U	V	X	Y	
cu	ere y erre	ese	te	u	ve	equis	ye	
Z								
zeda o zeta.								

(1) ¿Cuál es la causa de que, lo mismo en castellano que en francés, presente el alfabeto un orden tan extraño, yendo las vocales mezcladas con las consonantes sin ninguna razón aparente?

Los dos alfabetos fueron copiados del alfabeto latino y los latinos sa-

Nótense, desde luego, las diferencias esenciales entre el alfabeto francés y el castellano; en éste figuran las letras *Ch*, *Ll* y *Ñ* que no entran en aquél. La Lengua francesa, sin embargo, tiene también los signos *Ch*, *Ll*, que considera como *consonante compuesta*, el primero, y *doble* el segundo; la única letra o signo de que carece es la *Ñ*, sonido que los franceses representan por medio de los dos signos *GN*. Inclúyese comunmente en el alfabeto francés la *W* (dubl vé) que se coloca entre la *v* y la *x*, pero esta letra es de origen anglosajón y no latino y sólo se encuentra en palabras extranjeras procedentes casi siempre del inglés y del alemán; en las primeras suena como la *u* española, y en las segundas como la *v*.

En el alfabeto francés, lo mismo que en el nuestro y en el de todos los idiomas, hay que distinguir: los *sonidos* que usamos al hablar y los *signos* o *figuras* con que los representamos gráficamente y a los cuales damos el nombre de *letras*. Los *sonidos* son, pues, del dominio del lenguaje hablado, y las *letras*, del lenguaje escrito.

Por ejemplo, en las palabras castellanas:

*rezó, cerró*

oímos sonidos idénticos pero que, gráficamente, están representados por letras o signos distintos. Todas las letras en francés son hoy del género masculino y en castellano del femenino.

---

caron el suyo del alfabeto griego. Los Griegos, a su vez, lo recibieron de los Fenicios y éstos de los Egipcios. El alfabeto egipcio se componía única y exclusivamente de consonantes, siendo los Griegos los primeros en introducir en él las vocales, transformando ciertas consonantes aspiradas del fenicio inútiles para ellos. De este modo se explica la mezcla actual, en nuestros alfabetos, de vocales y consonantes. (Brachet et Dussouchet: *Grammaire française, cours supérieur*, ed. 1913.)

De las veinticinco letras de que se compone el alfabeto francés se pronuncian como en castellano, o mediando una diferencia tan pequeña que no merece la pena insistir en ella, las siguientes:

*a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, q, t, v.*

Una advertencia importante hemos de hacer con respecto a la última de estas letras, la *v*, que, lo mismo en francés que en castellano, es una letra labiodental, es decir, que se articula con la ayuda *de los labios y dientes* y no únicamente con *los labios* como la *b*.

Resulta peregrino tener que dar reglas para la pronunciación de una letra bien castellana que, debido a una lamentable corrupción—origen de tantas faltas de ortografía,—se confunde comunmente con otra.

En esta cuestión, para nosotros de verdadera trascendencia, no opinamos como Rufino Cuervo, eruditísimo autor de las «Apuntaciones Críticas», y según Menéndez Pelayo, «el primer filólogo de nuestra raza» (1), que ha escrito estas líneas:

«La *v* como se pronuncia en francés o en inglés no se conoce hoy en nuestra lengua y es reprobable afectación imitarla. Los dos signos *b* y *v* representan hoy un sonido único castellano, bilabial, fricativo.»

Opinamos nosotros que cada una de esas letras debe conservar su sonido propio para evitar confusiones al escribirlas; de otra manera, sería preferible suprimir una de nuestro alfabeto.

Se ha llegado en este punto concreto a un olvido tan extremado, que *Sobrino* no vaciló en escribir en su Gramática que para acertar con el sonido de la *v* ¡es menester oirla de la viva voz del Maestro!

(1) Liricos Castellanos, tomo X, pág. 230.

## EJERCICIO PRÁCTICO

### PALABRAS DE IDÉNTICA PRONUNCIACIÓN EN AMBOS IDIOMAS

Abri, avril, actif, adopté, aéronef, alcool, amiral, amer, amitié, animal, apéritif, atlas, avec, bec, blé, bref, café, canal, canari, canif, capital, caporal, captif, car, cardinal, carnaval, col, coq, cor, cri, décor, defi, démoli, egal, épi, Est, été, éternel, fer, fil, finir, festival, fisc, fraternité, garnir, gravité, grec, hier, hiver, hôtel, imitatif, lac, liberté, local, mal, mer, midi, miel, motif, natif, nef, nerf, or, os, Panama, par, parni, partir, pli, pré, profil, radical, ravir, roc, sac, sec, sel, servir, sortir, tact, tir, trafic, vif, vis, vital, vol.

### División de las letras

La letras, o mejor dicho, los sonidos y articulaciones que representan, se dividen fundamentalmente en dos grupos: *vocales* y *consonantes*.

### VOCALES

Una vocal es una modificación del sonido vocal puro, y puede emitirse por sí sola, con toda claridad, sin necesitar del auxilio de ningún otro sonido.

Los sonidos vocales, dice la Gramática de la Academia Española, se producen por una *expiración* que hace vibrar la laringe, ora sin que el sonido producido en ésta se modifique a su paso por la boca, por ejemplo: A, ora modificándose sólo mediante una ligera elevación de la lengua en la parte anterior, por ejemplo: i, o en la parte posterior, adelantando los labios, por ejemplo: u.

En el alfabeto francés hay *cinco* signos, representantes de otros tantos sonidos vocales:

*a, e, i, o, u*

La Y griega podemos considerarla a la vez como vocal y como consonante (1); en el primer caso equivale a la I latina, y en el segundo, al sonido fricativo que en fonética se distingue con el nombre de *yod*, y que en castellano encontramos en las palabras *yema*, *yo*, *ya*, etc.

De esas cinco vocales francesas, la *a*, la *i* y la *o* suenan generalmente como en castellano cuando no llevan acento.

«No hay, dice un sabio filólogo danés (2), medio más racional y a la vez más sencillo y fácil de enseñar a un alumno la pronunciación de un fonema (sonido) desconocido, que el de darle *nociones exactas acerca del lugar y modo de articulación.*»

Ateniéndonos a este valioso consejo dictado por la experiencia y con el cual estamos en todo punto conformes, intentaremos dar reglas prácticas para la articulación y acertada emisión de los sonidos genuinamente franceses y que, de consiguiente, son nuevos para nosotros; éstos, por lo que respecta a las vocales que estamos estudiando, son dos:

### *e y u.*

El primer sonido, representado por la letra *e*, que comunmente se designa con el nombre de *e* obscura

---

(1) Otro tanto podemos decir con respecto al castellano, la Y conjunción, verbi-gracia: Juan y Pedro, suena como la vocal *i*; debido a esto, sin duda, llevados de un excesivo cariño al principio de «escribir como se pronuncia», los hispano-americanos, especialmente los chilenos, escriben: *Juan i Pedro*, lo mismo que los Sefardies o judíos españoles de Levante, como lo prueba esta frase sacada de uno de los Evangelios impresos para su uso particular en *nuestro* idioma:

—*i su ijo el mayor estava en el campo; i como vino i se asercó a la caza, oyó múzica i bayle.* (S. Lucas).—(Frase tomada de las «Apuntaciones críticas» de Rufino Cuervo.)

(2) Kr. Nyrop. Manuel phonétique du français parlé.

o muda y que nosotros llamaremos—con más propiedad, nos parece—*e no acentuada*, se puede obtener, con bastante perfección, de la siguiente manera:

Prolónguense los labios como para pronunciar la *u* española y, en vez de emitir este sonido, emítase el sonido de la *e* española.

El segundo sonido lo obtendremos fácilmente, disponiendo la boca como acabamos de describir, es decir, adelantando los labios como si quisiéramos silbar, y emitiendo el sonido de la *i*.

## EJERCICIO PRÁCTICO

### VOCALES U, I

Appui, bruni, canicule, communié, détruire, duel, écriture, épicurisme, étudié, étui, figuier (\*) (1), figure, fruit (\*), fuir, furie, futile, lui, luire, garniture, gui, guide, habitude, hiatus, huile, huit, huître, humilité, immunité, iniquité, altruisme, manipulé, manufacture, masculinité, maturité, mercure, mercurièl, miniature, minute, mil, mule, multiple, multitude, munir, mûrir, mutisme, mutualité, mutuel, substitué, suie, suif, suisse, suite, suivre, sulfurique, surdité, surnuméraire, survivre, traduire, tribu, tribune, tuile, tunique, turbine, unité, utilité, vestibule, naturalisme, nudité, nuire, obscurité, omnibus, opportunité, opuscule, paludisme, pluie, particularité, pédicure, pénurie, perpétuel, pictural, pilule, piquêre, popularité, pourriture, propulsif, public, puériculture, punir, pupître, réductible, réduire, reliure, reluire, remuer, reproduire, république, restitué, réticule, réunir, réussir, rubrique, ruine, ruminé, ruptile, rupture, rustique, séduire, sépulture, servitude, similitude, simulacre, solitude, spirituel, structure, stupide, subir, sublime, subside.

---

(1) El asterisco indica que la última consonante de la palabra no debe pronunciarse.



## VOCALAS ACENTUADAS

Abâtardir, abbé, abîne, abrégatif, académie, acquérir, aéroplane, affolé, aîné, albâtre, alcôve, aliéné, altéré, âme, améliorable, américaine, âne, apôtre, âpre, arrêté, artère, auréole, barrière, bâtir, béatitude, bénir, bête, bière, blé, boîte, bouée, caféine, câpre, carême, carrière cloître, colère, coléoptère, comète, comité, cômre, cooperatif, coôte, crâne, créature, crème, crêpe, crépuscule, crête, croûte, débâcle, débiteur, débardé, débourse, débuté, déclaré, décoloré, décoratif, décoré, décrépir, dédale, dédié, défectif.

Hay en francés otros varios sonidos, además de los representados por los signos o letras: *a, e, i, o, u*, y que obedecen a dos causas principales:

- 1.<sup>a</sup> *Acción de los acentos ortográficos.*
- 2.<sup>a</sup> *Agrupación de dos o más vocales.*

## Acentos ortográficos

Son tres:

Acento agudo (´)

Acento grave (˘)

Acento circunflejo (^)

El *acento agudo* puede colocarse únicamente sobre la *e*; en este caso, la vocal *é*, que se denomina *e cerrada*, se pronuncia como la *e* española.

El *acento grave* se marca:

1.º Sobre la *e* (è), prestándole un sonido más abierto, el cual se obtiene disponiendo la boca como para pronunciar la *a*; por esto se suele llamar *e abierta* a la *e* con acento grave.

2.º Sobre la *a* y sobre la *u*, y entonces no modifica el sonido de estas vocales, sirviendo únicamente de signo distintivo para evitar la confusión de palabras *homógrafas* y *homófonas*, pero no sinónimas, es decir,

que se escriben y pronuncian de la misma manera, pero cuyo significado es diferente. V. g.:

*a* = tiene; *à* = a, preposición

*la* = la, artículo femenino; *là* = allí, adverbio (1)

*ou* = o, conjunción; *ù* = donde, adverbio.

El acento circunflejo (^) pueden llevarlo las cinco vocales.

*â, ê, î, ô, û*

Colocado sobre la *i* o sobre la *u* no tiene más que un valor etimológico y no modifica la sonoridad de esas vocales.

Colocado sobre la *a*, *e*, *o*, *alarga* un poco el sonido de estas vocales, siempre que se encuentren en la sílaba sobre la cual recaiga el *acento prosódico* o *tónico*.

Hay que distinguir cuidadosamente el *acento ortográfico* del *acento tónico* (2); aquél consiste en un signo, éste en una levísima prolongación, como escribe Bello (3), de la vocal que se acentúa, acompañada de una ligera elevación de tono; o mejor aún la definición de Isaza (4), puesto que se adapta mejor a la lengua francesa: *Llámase ACENTO PROSÓDICO el mayor esfuerzo con que se profiere una sílaba con respecto a las demás.*

---

(1) Nótese que en castellano también diferenciamos por medio de un acento, *el* (artículo) de *él* (pronombre), *mi*, *tu* (adj. pos.) *mi* y *tú* (pronombres), *si* (conj.) de *sí* (adverbio), *de* (prepos.) y *dé* (tiempo de verbo), etc.

(2) El acento *tónico* o *prosódico*, y aún con más propiedad, *etimológico* o *histórico*, viene directamente del latín, y su conservación ha sido una de las reglas de formación de las lenguas romances; la sílaba acentuada constituye como el núcleo de la palabra. (Cuervo. Op. cit.)

(3) Andrés Bello: Gramática de la Lengua Castellana.

(4) Emiliano Isaza: Gramática práctica de la Lengua Castellana.

En castellano coinciden siempre ambos acentos; la vocal acentuada ortográficamente lo es también prosódicamente; así, escribimos:

*rábano, Cádiz, tembló*

y proferimos con mayor esfuerzo las sílabas acentuadas *ra, ca, blo*.

En francés, el acento prosódico o tónico, que nada tiene que ver con el ortográfico, *recae invariablemente sobre la ÚLTIMA sílaba sonora de cada palabra*.

V. g.: las voces

*égalité, profil, aéronef*

llevan el acento prosódico en las sílabas finales *té, fil, nef*.

En cambio, las palabras

*timide, pénétrable, créature*

lo llevan en las sílabas *mi, tra* y *tu*, porque las siguientes son femeninas o mudas.

El acento circunflejo indica casi siempre que una sílaba se ha convertido de corta en larga; bien sea por la supresión de una letra, que generalmente es la *s* (cf: *nostrum—nostre—nôtre= nuestro*), o por la contracción de dos vocales (*saoul—soûl= borracho*).

La *â* y la *ô* con acento circunflejo son más cerradas que la *a* y la *o* sin ningún acento, mientras que la *ê* es más abierta y larga que la *è*.

NOTA. Asimismo, la *a* y la *o* son cerradas cuando van en fin de palabra o las sigue una consonante final que no se pronuncie.

## EJERCICIO PRÁCTICO

## VOCALLES SIMPLES

a, e, i, o, u, a-e, a-i, a-o, a-u, e-a, e-e, e-i, e-o, e-u, i-a, i-e, i-i, i-o, i-u, o-a, o-e, o-i, o-o, o-u, u-a, u-e, u-i, u-o, u-u, a-e-i, a-e-o, a-e-u, a-i-e, a-o-e, a-u-e, e-a-i, e-a-o, e-a-u, e-e-a, e-e-e, e-e-i, e-e-o, e-e-u, i-a-e, i-e-e, i-e-a, i-o-e, i-o-a, i-u-a, y-u-e, i-u-o, i-u-u, i-u-y, o-e-a, o-a-e, o-e-e, o-i-a, o-i-e, o-i-u, o-u-a, o-u-e, o-u-i, o-u-o, o-u-u, u-e-a, u-i-u, u-i-a, u-i-e, u-y-o, u-i-y, u-o-u, u-a-u.

a-è, a-é-a-e, a-i-e, a-i-é, a-i-è, è-a-è, é-a-é, e-a-e, ê-a-ê, i-è-a, i-é-o, y-e-ô, i-a-u, e-è, e-é-e, è-e-è, é-è-é, é-è-ê, e-è-ê, a-è-ê, a-e-é, a-e-è, a-ê-è, i-e-é, y-é-è, i-è-ê, a-â-a, â-e-o, â-i-é, e-è-â, ê-e-è, e-ô-é, é-a-ô, é-u-i, u-â-è, u-ô-a, u-o-ê, i-u-á, ô-è-a, i-é-u, é-u-ô, u-e-ê, u-ô-y, u-ê-è, i-a-e-è, ô-u-a-ê, â-è-ê, o-u-ô-e, a-u-e-é, é-u-é-â, e-ô-è-é, u-é-e-â, e-ô-a-é, e-è-e, è-â-è.

## VOCALLES ACENTUADAS

Déféré, défilé, défini, déformé, dégoûté, degré, déisme, délai, délaissé, délassé, délégué, délétère, délibéré, délié, démêlé, déni, dénoué, dénué, député, dérivé, dérobé, détérioré, déterminé, détour, dévot, dextérité, diamètre, diète, dîme, diné, diplôme, drôle, ébène, ébéniste, éblouir, ébruité, égal, écarté, éclair, éclairé, éclaieur, éclaté, écolâtre, économie, écrire, écriture, écrou, écru, écu, édilité, égaré, électromètre, élévateur, élève, élu, émérite, émigré, ému, énumératif, énumère, épaulière, épée, épidémie, épithète, épître, épopée, équité, ère, été, éthéré, étoilé, être, évadé, évêque, faine, faite, fédéraliste, fée, fêlé, féodalité, férié, fête, fève, fidèle, fidélité, fièvre, flâneur, fléau, flûte, folâtre, Frédéric, frêne, frère, frénétique, frôlé, galère, gâteau, grêle, grève, guêpe, guère, hérédité, hôtel, hyène, idée, idolâtre, lèpre, lévre, lièvre, maître, matériel, matière, mêlé, même, météore, mètre, métré, naître, nègre, négresse, noirâtre, paître, pâle, pâlir, Pâque, pâte, pâté, pénétré, périr, piété, plâtre, pléiade, poème, poète, pôle, prêté, propriété, râle, râpé, référé, règne, régné, régulière, rémunéré, rène, repère, réputé, réunir, réussir, rêvé, révélé, rôle, rôti, sévère, sévérité, siècle, stéréométrique, sûreté, télescope, télé-

gramme, tête, têtú, théâtre, variété, vénérable, vérité, vétérinaire, vêtir, vinaigré, vipère, vipérine, vôtre, voûte.

## Estudio de la E semimuda

La vocal *e*, que muchos han dado en llamar con poca lógica *e muda*, en cuyo caso no debieran dar reglas para *pronunciarla*, es la que más dificultades ofrece en su estudio.

Cuatro casos principales se presentan en los que la *e* semimuda o no acentuada tiene diferentes matices:

### 1.º *En los monosílabos.*

En este caso, la *e* conserva su sonido alfabético francés, cuya articulación explicamos en la página 16.

Ejemplos: *be, de, fe, le, me, ne, pe, te, ve.*

2.º Lo mismo sucede cuando es final de sílaba y ésta inicial de palabra.

V. gr.: *fenil, levé, menu, pelé, rebuté.*

3.º La *e* sin acento seguida de consonante *en una misma sílaba*, o de dos consonantes, tiene el sonido de *e* abierta.

Ejemplos: *servir, affecté, effort, terre.*

4.º La *e* no acentuada, *final de palabra* y precedida de consonante, tiene un sonido casi imperceptible.

Ejemplos: *adverbe, figure, habitude, artide.*

Lo mismo ocurre cuando es *final de sílaba en medio de palabra.*

Ejemplos: *capeline, côtelette, devenir, ennemi, provenir.*

5.º La *e* sin acento *final de sílaba precedida de otra vocal simple o compuesta* ES COMPLETAMENTE MUDA.

Ejemplos: *agonie, bordée, barbue, crue, raie, roue.*

## EJERCICIO PRÁCTICO

## E NO ACENTUADA

Ne, net, netteté, nez (\*), observer (\*); ortie, palette, parlerie, pectorale, pelée, pelote, perfide, perse, perverse, peste, petite, pie, promenade, protestable, provenir, quelque, quenotte, ramenée, rappeler (\*), rebattre, recuire, reflet, relevée, remettre, relief, renne, retenir, retenue, revenir, revenue, reverdir, Samedi, se, secret, secte, sel, semelle, semestre, sonnerie, sonnette, squelette, superbe, tannerie, te, tel, tenable, terme, tubercule, vedette, venir, ver, abbesse, abominable, abside, accolade, accomplie, accrue, âcreté, acrobate, acte, activé, acutesse, adresse, adverbe, adverse, affecte, affermé, affermir, affinerie, agnelet (t muda), agonie, agrafe, agressif, agreste, agronomie, aguerrir, aigre, aigrette, aigrette, alterne, altesse, aluminerie, amené, amer, amertume, amie, anecdote, armelet (\*), annuel, apoplectique, appartenir, appel, armure, arome, arsenic, article, atonie, atterrir, avarie, avec, avenir, averse, avertir, baguette, baliverne, barbue, batterie, bec, belette, Bellevue, berline, bonneterie, bordée, bosselure, brassée, brasserie, bref, broderie, brosserie, burette, burlesque, cannelle, capeline, caramel, caresse, carie, casserole, cavalerie, caverne, colonel, colonie, colonne, copie, coque, coquelicot (\*), corde, cordée, cornette, cornue, correctif, corsetière, corvée, cosmogonie, côtelette, coterie, cotonnerie, craquelure, crevette, crue, cruel, curie, cuvette, demi, demie, denier, dernier, despote, desserte, desservir, dette, devenir, devinette, dialecte, dilemme, direct, divette, draperie, effectif, élevé, émeri, ennemi, équerre, ermite, escale, escarole, esclave, essor, étrenne, externe, fenêtre, fer, fermeté, fermeture, ferrure, fertile, ferme, flatterie, flegme, folie, fresque, funeste, furie, galerie, galerne, galette, grec, grenade, guerre, habileté, herbe, herboristerie, herbue, hermine, hiver, hyperbole, inerte, ladrerie, lecture, lettre, lever (\*), libertine, lierre, loterie, lulette, lunette, lutinerie, marbrerie, marée, marguerite, marqueterie, marteler (\*), matelote, me, menée, menote, menu, menuet (\*), mer, mercure, mercuriel, merle, mettre, mie, minoterie, moderne, modeste, modestie, mulet (\*), mutuel.

## Vocales compuestas

A las agrupaciones de dos o más vocales, que en la pronunciación equivalen a una sola, se da el nombre de *vocales compuestas*, las cuales van siempre contenidas en una misma sílaba y son indivisibles.

Véanse los grupos principales:

**AI** (a veces ay), cuyo sonido es generalmente de *e* abierta (è).

Ejemplos: *air, éclair, plaire.*

**AU**, equivalente al sonido *o* un poco prolongado.

Ejemplos: *aumône, faute, maudire, sauté.*

**EAU**, equivale a *o*, lo mismo que la vocal compuesta anterior.

Ejemplos: *beau, blaireau, marteau, rideau.*

**EI** (a veces ey), que tiene el sonido de *e* abierta (lo mismo que el grupo *ai*).

Ejemplos: *peine, reine, Seine.*

**EU**, que se pronuncia como la *e* francesa no acentuada, pero adelantando aún más los labios para obtener un sonido un poco más obscuro.

Ejemplos: *heure, faveur, hauteur, lieu.*

**ŒU**, tiene el mismo sonido que el grupo anterior.

Ejemplos: *œuf, sœur, vœu.*

**Æ**, muy poco usado, que equivale a la *e* cerrada (é), esto es, a la española.

Ejemplos: *Ædipe, œcuménique.*

**OU**, que tiene el sonido de *u* española.

Ejemplos: *amour, couleur, four, tournée.*

## EJERCICIO PRÁCTICO

## VOCALES COMPUESTAS

Eau, beau, air, amour, anneau, annuaire, ainsi, ardeur, aube, auditeur, aumône, aussi, auteur, autour, balai, beauté, beurre, blaireau, bleu, bœuf, boucle, bourreau, bureau, cadeau, caisse, clou, cœur, cou, couleur, coureur, couteau, directeur, double, éclair, éditeur, facteur, faible, faire, faute, faveur, feu, fléau, fleur, fleuve, fou, four, fourneau, fourreau, fourrure, fraude, gouverneur, grammaire, groupe, haleine, hauteur, heure, hibou, honneur, humeur, laine, laitue, leur, lieu, maigre, mairie, maître, malheur, marteau, maudire, meuble, milieu, mineur, moteur, mou, moule, neuf, neutre, neveu, nœud, nouveau, odeur, œuf, œuvre, ordinaire, ouverture, pair, paître, pasteur, peau, peine, plaie, plaie, populaire, poule, pruneau, queue, raie, retour, retraite, rideau, rouleau, saigner, sauteur, sauveur, seigneur, sou, sœur, soustraire, souvenir, tableau, taire, taureau, tour, troupeau, valeur, vapeur, veine.

## RESUMEN

El sonido simple de nuestra *e* está representado por *æ*, y *ai* en las terminaciones de verbo.

El de la *e* francesa no acentuada, pero aún más oscura, por *eu* (1) y *œu*.

El de la *e* abierta (è) por *ai* (ay) *ei* (1) (ey).

El de la *o* por *au* y *eau* (1).

El de la *u* por *ou*.

---

(1) Si la *e* de estos grupos llevase un acento agudo, se pronunciaría, siguiendo la regla general, *e* cerrada, destruyendo la vocal compuesta; el grupo *au* seguirá pronunciándose *o*.

Ejemplos: *réunir*, *déisme*, *fléau*.

Porque, en realidad, son dos sílabas distintas; lo mismo sucede si las vocales están separadas por una *h*.

Ejemplos: *ébahi*, *ahuri*, *trahi*, *cahier*, *prohiber*.



## Diptongos

El diptongo es también la reunión de dos o más vocales, diferenciándose de la vocal compuesta en que en el diptongo se perciben claramente *dos sonidos* en una sola emisión de voz, mientras que, como acabamos de ver, la vocal compuesta equivale a *un solo sonido*.

Serán, pues, diptongos, entre otros

*ia, ié, io, ieu, iau, oui, ui*

Merece especial mención la combinación *oi* (1) que equivale en francés a los sonidos *oua* o en castellano *ua*.

Ejemplos: *loi, roi, toi*.

## EJERCICIO PRÁCTICO

### DIPTONGOS

Abattoir, abreuvoir, accroître, aliénataire, aloi, aloyau, altièrre, appuyoir, armoire, arrière-fief, aspersoire, avoine, avoir, auditoire, balayé, baleinière, bannière, bestialité, bière, boîtier (\*), boire, boyau, brief, broyé, bruyère, cloître, coiffiez (\*), cordial, croyable, devoir, dévoyé, diacre, diacritique, diagonal, dialogue, diète, Dieu, Diomède, droite, écritoire, écuyère, effroi, émouvoir, épieu, épitoir, espionné, espoir, essuyé, essuyeur, étayé, étoile, fermoir, fiacre, fluvial, fluviomètre, foie, foire, fossoyeur, foudroyé, fourvoyé, foyer (\*), frayère, frayeur, froideur, froidir, fuyarde, gloire, grasseyé, guerroyeur, hier, histoire, hyène, iode, iodure, ivoire, laminoir, lavoir, lieu,

(1) En realidad, la única combinación de vocales que merezca en francés el nombre de *diptongo* es *oi*.

Todos los demás grupos, por ejemplo, *ia, io*, se reducen a simples combinaciones de la consonante y con la vocal siguiente.

(Darmesteter: Cours de Grammaire historique.)

Nosotros, sin embargo, para mayor facilidad llamaremos indistintamente *diptongos* a unos y otros.

lièvre, loi, loyalisme, loyauté, manoir, mémoire, miroir, miroi-  
fière, moi, moineau, moitié, moyenne, moyeu, nettoyé, notoire,  
noyade, noyau, noyé, octroyé, oie, oui, ouïr, payeur, piano,  
piété, pleuvoir, poil, poirier (\*), pourboire, pourvoir, pourvo-  
yeur, proie, rayonneur, rayure, roi, royal, royaume, sautoir,  
savoir, soi, soif, soyeux (\*), terroir, troyenne, tuyau, voie, voir,  
vouloir, voyelle, voyou.

## Vocales nasales

Hasta aquí hemos estudiado las vocales *puras* (simples, compuestas o formando diptongos); vamos a tratar ahora de las *nasales*, así llamadas porque se forman en la parte posterior de la boca, cerca del velo del paladar, precisamente donde las fosas nasales comunican con la faringe.

Las consonantes *m* y *n* son las que prestan a las vocales, cuando van pospuestas a éstas en una misma sílaba, el sonido nasal.

Para emitir correctamente los sonidos nasales es indispensable que la boca permanezca bien abierta, puesto que, en el momento de tomar su articulación, están solicitados por dos conductos: el nasal y el labial. Si éstos permanecen cerrados o poco abiertos, el sonido nasal, que no encuentra su habitual salida, pasa sólo por la nariz y entonces la emisión del sonido resulta defectuosa (1).

Conviene, además, tener en cuenta que, durante la emisión de los sonidos nasales, la lengua no debe tocar con el paladar (2).

(1) Keraval: Petit précis de prononciation française.

(2) De todas las lenguas novo-latinas, la francesa es aquella en que más desarrollados o pronunciados se encuentran los sonidos nasales.

En castellano también los tenemos, aunque al estado latente, digámoslo así; v. g.: en las palabras Antón, cantón, pontón, hay verdaderos sonidos nasales, si bien un poco disimulados; la prueba está en que si, al emitirlos, obstruimos, en cualquier forma, su paso por la nariz, resultan tan defectuosos que apenas es posible distinguirlos.

Hay en francés, en la actualidad, *cuatro* sonidos nasales.

1.º Sonido de *a* nasal que puede afectar las formas siguientes:

*an, am, en, em*

Estos cuatro grupos tienen, pues, el mismo sonido de *a* nasal; para emitirlo ábrase bien la boca.

2.º Sonido de *e* abierta (*è*) nasal que puede estar representado por las formas

*in, im, yn, ym*  
*ain, aim*  
*ein, eim*

Dispóngase la boca como para pronunciar la *i*.

3.º Sonido de *e* francesa no acentuada, obscura, nasal.

Sus formas gráficas pueden ser:

*eun, eum, un, um*

Dispóngase la boca como al pronunciar la *u* francesa.

4.º Sonido de *o* nasal, que presenta las dos únicas formas.

*on, om*

Dispóngase la boca como para la *o*.

Cúidese de no confundir el primer grupo *an* con el cuarto *on*, ni el segundo *in* con el tercero *un*. Para distinguirlos convenientemente, téngase en cuenta cuál es la vocal que marca el sonido en el grupo nasal; dispónganse los labios como para pronunciar esa letra, e inmediatamente, sin cambiar la posición de los labios, pronúnciese la vocal nasal (1).

(1) Keraval: Op. cit.



Resumiendo el estudio anterior y concretándolo solamente a las formas gráficas, se echa de ver que un sonido nasal puede estar representado por:

*vocal simple y consonante nasal*

Ejemplos: *an, in, un, on*

*vocal compuesta y consonante nasal*

Ejemplos: *ain, eun*

*diptongo y consonante nasal*

Ejemplos: *ian, ion, oin*

En este último grupo, *oin*, la *o* tiene el sonido de *u* castellana, y la *i*, siguiendo la regla dada, el de *e* abierta nasal.

NOTA. Los sonidos (no decimos las letras) *i*, *ou* (equivalente al nuestro *u*) *u* (francesa) no admiten la nasalización; la razón es obvia, pues al emitirlos el velo del paladar se levanta y cierra completamente las fosas nasales.

## Casos en que se destruye la nasalidad

Cuando la vocal nasal va seguida de otra vocal:

*anatomie, inerte, anomatopée*

Cuando la vocal va seguida de dos *m* o dos *n*:

*année, ennemi, immortel*

## EJERCICIO PRÁCTICO

### NASALES

Abandonnement (\*), abondamment (\*), airain, alimentaire, alun, amande, amende, amidon, amnistie, amoindrir, Améri-

que, ample, anagramme, analogue, anatomie, ancre, âne, anéantir, anémone, anglomane, annales, anneau, année, annuaire, anodin, anodine, ânon, antan, antédiluvien, antenne, antimoine, antinomie, antonyme, approfondir, aspersion, augmenté, aumône, aune, antun, aventure, aversion, bain, baleine, bande, bannière, baron, baronne, bénédictin, béton, binôme, blanquette, blondin, blondine, bombe, bon, bonne, bonbon, bonhomme, bouton, boutonne, boutonné, brandon, brun, brune, burin, calembour, cambrienne, camion, candide, canin, canine, canon, canton, catalan, catalane, coin, colon, colonie, colonne, combien, commandement (\*), commande, commende, commun, commune, communion, comte, compte, conte (\*), concluant, confondre, consonne, contenté, contrebande, daim, daine, danse, défendre, défunt (\*), demande, démon, dilemme, divin, divine, emblème, embryon, embrun, empruntons (\*), enclume, encombré, encre, enfanté, enfantin, enfantine, enfantement, enharmonie, enluminé, ennemi, ensemble, entendons (\*), entendre, entente, entreprendre, envoyé, éventuel, fanon, fantôme, fécondé, féminin, féminine, fin, fine, flammé, fontaine, fronton, gamme, gangrène, grain, graine, homme, homonyme, honnête, humble, immaculé, immémorable, imminent (\*), immortel, immunité, impardonnable, inhumain, inné, innombrable, inandé, insensé, instinctif, intensif, interrompre, inventaire, inversion, Irun, lampion, lin, laine, main, malin, maline, mandarin, mandarine, manne, membrane, menton, mine, momentané, mon, monde, monomanie, montant (\*), monumental, moyen, moyenné, nain, naine, nimbe, nom, nomme, ombre, ongle, opinion, opportun, opportune, pampre, Panama, pain, panne, panneton, pantalon, peine, peintre, peinture, pendentif, pénombre, pension, pin, pinson, plainte, plan, plane, plante, plein, pleine, poindre, pointe, pomme, pompe, pompon, ponton, prendre, randon, rayon, remontoir, renne, renom, rentrée, rondin, ronron, sain, saine, sanglé, sanguin, saumon, sein, Seine, sentir, simple, singulière, somme, son, sonne, tambourin, tampon, tantale, teinture, temporel, tendron, timbre, tombé tondre, train, transparent (\*), trente, trentain, trentaine, tromblon, trompe, union, unité, vain, vaine, vampire, vannoir, vanterie, vendre, Vendredi, venir, vin, veine, violon.

## Estudio de la Y griega

Dejamos apuntado en la página 15 que se puede considerar a la Y como vocal y como consonante

Tiene el sonido de vocal, es decir, de *i* latina:

Entre dos consonantes:

*synonyme, dynastie*

En fin de dicción, precedida de consonante:

*tilbury, liberty*

En el adverbio de lugar:

*y = allí*

Cuando la *y* griega va precedida de vocal se descompone para los efectos de la pronunciación en dos *i* latinas que pertenecen a diferentes sílabas; la primera *i* forma vocal compuesta, de consiguiente un solo sonido, con la vocal que *la precede*, y la segunda *i* se pronuncia independientemente o forma diptongo con la vocal que le sigue.

Ejemplos: *paysan, rayon, layette*

En todos los demás casos tiene la articulación consonante como en la palabra castellana *yegua*.

## EJERCICIO PRÁCTICO

### Y GRIEGA

Aboyé, Abyssinie, aérodynamique, aloyau, analyste, anonyme, antonyme, appuyé, balayé, balayure, begayé, boyau, braye, brayé, bruyère, collyre, corroyeur, crayonneur, crypte, défrayé, délayé, déployé, didactyle, diptyque, dissyllabe, do-yenné, dynamique, dynastie, effroyable, employé, encyclique,

enrayé, essayé, essuyé, fossoyeur, foyer, frayeur, gruyère, guerroyeur, homonyme, hybride, hyène, hymne, hyperbole, hypothèque, impitoyable, incroyable, layette, lyrique, martyr, métonymie, monnayeur, moyenne, moyen, myopie, nettoyé, noyau, noyé, olympique, payeur, pays, pitoyable, polyglotte, pourvoyeur, pyramide, rayon, rayure, renvoyé, royal, royaume, style, syllabe, tuyau, type, tyrannie, voyelle.

## CONSONANTES

Seguiremos para el estudio de las consonantes— así llamadas porque suenan con las vocales— el orden que presentan en el alfabeto, haciendo caso omiso de aquellas cuya articulación en francés es la misma, salvo diferencias insignificantes, que en castellano.

### La C

Esta letra, delante de las vocales *a, o, u*, o de otra consonante cualquiera, tiene el mismo sonido que en castellano.

*cacao, cadeau, coiffeur, cuir, cristal, acteur*

Delante de *e, i, y*, se articula como la *s* castellana.

*ceci, cidre, circonférence, cymbale*

## EJERCICIO PRÁCTICO

Acacia, acide, âcre, acte, amorcé, ancienneté, anecdote, antécédence, arc, arc-en-ciel, arçon, arsenic, article, artifice, ascète, astuce, attractif, aucun, audience, auspice, autocycle, avance, avec, balance, balançoire, bec, bénédictin, bénéfice, berceau, bicyclette, binocle, biscuit (\*), bloc, bouc, cacao, cactus, cadence, calcaire, calciné, calcul, calice, caleçon, canicule, carence, ce, ceci, cécité, ceinture, cela, céleste, cerceau,

cercueil, cétacé, ciel, cil, circonciure, circonstance, clémence, cocarde, coeur, commerce, commença, complice, concédé, concentré, concile, conclave, concourir, concurrence, conférence, confiance, constructeur, continence, contumace, convalescence, convenance, créance, crocodile, crucifié, cycle, décédé, déçu, déicide, déplacé, descendance, difficile, disciple, douceur, éclaircir, écorce, efficace, électricité, endurci, espace, espèce, face, facile, façade, forçat (\*), factice, hélice, hospice, incarcéré, incidence, indécence, indice, inefficace, lac, lancette, leçon, lucide, maçon, menace, merci, mercure, océan, office, outrance, perça, percée, pince, perçoir, précipice, précoce, race, receptacle, recevoir, reçu, réconcilié, réticence, sceau, scène, science, tenace, tendance, tic, tierce, trace, traça, trafic, transcrire, tricolore, ulcéré, vicinal, vivace, voici, vécu.

## La G

Delante de *a, o, u* o de otra consonante, se articula como en castellano

*Gâteau, goût, guttural, gloire, grâce, règle.*

Delante de *e, i, y*, produce un sonido bastante parecido a una *s* sibilante o zumbada y se pronuncia como ésta, adelantando los labios, *con acompañamiento de la voz*, pero con la punta de la lengua levantada y bien apoyada contra el paladar, permaneciendo los dientes cerrados sin tocarse: es una letra muy sonora (1).

*Genou, religion, gymnastique.*

## EJERCICIO PRÁCTICO

Abordage, abrégé, abrogé, agacé, âge, agence, agir, agrafe, agrégé, aguerrir, aigle, aigre, aigu, algèbre, androgyne, ange, angle, angulaire, apogée, argentage, argile, argument (\*), ar-

(1) Carlos Lacome: Fonotecnia francesa.



pège, augmenté, bagage, bauge, begayé, berge, bigote, bougie, bourgeois (\*), bougeoir, cage, calage, carnage, catégorie, cierge, cigale, collègue, congé, contagion, contingence, corrigé, corsage, courge, cuivrage, décagone, dégénérescence, dégorge, dégoûté, degré, déluge, démagogie, dérangé, digestif, dragage, dragée, éclairage, élégie, éloge, émergence, encouragé, énergie, engagé, éponge, équipage, érigé, étalage, évangile, forge, fougère, frange, fromage, fugitif, gage, gargote, geai, gelée, gémir, gêne, géologique, géorgique, gerce, gigogne, glace, gorgée, grec, grog, grugeur, gymnastique, gynécologie, herbage, horloge, hydrogène, hygiène, image, indigence, infligé, ingénieur, intransigeance, laitage, large, lavage, légende, légère, légion, liège, liturgie, loge, magie, maigrir, manège, marge, mariage, ménage, nageoire, négligence, neige, orage, orange, orge, outrage, partage, placage, plongeoir, rage, ravage, régence, régicide, regorgé, raageoyé, sage, singe, solfège, tirage, vendange, vierge, vigie, virage.

## La H

Esta consonante, que algunos clasifican entre las vocales, puede estudiarse bajo dos aspectos diferentes: como *letra completamente muda*, y en este caso carece lógicamente de sonido propio, cual sucede en castellano, y como *letra aspirada o expirada*, pues consiste en una ligerísima expiración apenas perceptible. En castellano aspiramos a veces alguna interjección, por ejemplo: *¡hola!* (1).

Es de todo punto imposible fijar reglas para saber cuándo la H es *muda* o *aspirada* y sólo el uso, pues ni la etimología (2) es un guía seguro, puede enseñar qué palabras empiezan con una u otra.

(1) El uso, que no siempre afina y perfecciona las lenguas, ha privado al idioma castellano de la aspiración de la h, procedente de f latina; esta aspiración se conserva como dialectal en Andalucía y Extremadura. (Gramática de la Academia.)

(2) ¿Por qué se ha de aspirar la h en *héros*, *hérault* y no en *héroïne*, *héroïsme*, *héroïque*, *héraldique*, sus derivadas?

Según el Diccionario de la Academia francesa hay 360 palabras que empiezan con *h* aspirada; es inútil ejercitar la memoria en aprenderlas todas puesto que, poco a poco, la práctica las irá enseñando.

La *H* es siempre *expirada detrás de vocal y muda después de consonante*, excepto cuando se encuentra detrás del prefijo *en*.

Ejemplos: *exhibé, exhorté, enhardir* (1).

Esta consonante es la única expirada—y muy ligeramente expirada, ya que, hoy, su oficio casi exclusivo es impedir el enlace y la elisión—que se encuentra en el alfabeto francés; parece que tiende a desaparecer del idioma.

### EJERCICIO PRÁCTICO

L'habileté, habillé, habité, l'habitude, une, haie, la haine, haïr, le hâle, l'haleine, halluciné, l'haltère, l'hameçon, hanté, la harangue, harceleur, hardi, le haricot (\*), l'harmonie, le harnais (\*), la harpe, le hasard, la hâte, la hausse, la hauteur, haut (\*), hebdomadaire, hébraïque, hectolitre, l'hélice, hellénique, l'herbe, l'hérédité, l'hérésie, hérissé, l'héritage, le héros, l'héroïne, héroïque, hérité, hétérogène, le hêtre, l'heure, heureux (\*), heurté, le hibou, hideur, hier, l'hilarité, hippique, l'hirondelle, l'histoire, l'hiver, le hochet (\*), la Hollande, le homard (\*), l'homicide, l'hommage, l'homme, l'homonyme, le Hongrois (\*), honnête, l'honneur, honoraire, la honte, l'hôpital, le hoquet (\*), l'horaire, la horde, l'horloge, l'horreur, hors (\*), l'hospice, hostile, l'hôte, le houblon, la houille, la

---

(1) La *h* es aspirada, siendo inicial, cuando va seguida de *a*, menos en habile, habit, habiter, habituer, haleine, haltère, hameçon, harmonie; y derivadas de *o*, menos en honièlie, homme, hommage, homéopathie, homogène, honnête, honneur, honoraire, hôpital, horizon, horloge, horreur, hospice, hostie, hôte, hôtel; y de *u* menos en huile, huissier, huître, humain, humble, humeur, humide, humilier.

Y es muda, también inicial, seguida de *e*, menos en heaume, hennir, héront, héros, hérioser, héron, herse, hêtre, heurter; y de *i* menos en hibou, hideux, hisser (y algunas voces más poco usadas).

housse, l'huile, l'huissier (\*), l'huître, l'Humanité, l'humeur, l'humidité, l'humilité, la hure, hurlleur, hybride, hydraulique, hydrogène, l'hyène, l'hygiène, hymne, l'hypocrisie, inhérence, inhumain.

## La J

Esta consonante se articula, invariablemente, de la misma manera que la *g* delante de *e*, *i*, *y*, adelantando los labios como para pronunciar una *s* sibilante o zumbada, pero colocando la punta de la lengua cerca del paladar; v. gr.: *jadis*, *je*, *joie*, *juré*.

### EJERCICIO PRÁCTICO

Abject, abjuré, adjectif, adjoindre, adjudé, adjuré, ajourné, ajouté, ajustage, déjeuner (\*), déjoué, déjugé, injecteur, injure, injuste, injustice, interjection, jacinthe, jadis, jaillir, jalon, jamais (\*), jambe, jambon, jante, Japon, jardinière, jarretière, jaugé, jaune, jaunir, jetée, je, jeu, Jeudi, jeune, jeûne, joie, joli, jongleur, joute, jour, journal, journée, jubilé, judiciaire, juge, jugulaire, Juin, jurisprudence, juste, justice, préjudice, préjugé, rajeunir, rejeté, rejoindre, réjouir, acajou.

## La R

La *r* francesa, o mejor dicho parisina, puesto que en el Mediodía de Francia la articulan como nosotros, es gutural, produciendo un sonido parecido al que se obtiene al hacer gárgaras.

Esta pronunciación, no exagerada, es hoy la más elegante y va ganando terreno sobre la *r* latina, que, como la nuestra, es vibrante y se articula con la lengua y dientes; sin embargo, no es absolutamente indispensable que nos esforcemos en conseguir la pronunciación de la *r* parisina.

La *r precedida o seguida de consonante*, o en principio y fin de palabra, no suele ser gutural.

## La S

La *s inicial o final de palabra*, o bien seguida o precedida de consonante en medio de dicción, se articula lo mismo que en castellano.

Ejemplo: *savoir, ours, vis, espoir, tonsure*.

### Entre dos vocales

Tiene un sonido especial extraño al castellano. Se obtiene pronunciando nuestra *s*, pero con la punta de la lengua bien extendida y colocada junto a la unión de los dientes, permaneciendo éstos cerrados, sin tocarse, y con acompañamiento de la voz; es una letra muy sonora (1).

*Inicial de palabra y seguida de consonante* se pronuncia sin la ayuda de ningún sonido vocal.

Ejemplo: *scapulaire*=escapulario; *scène*=escena; *spirituel*=espiritual; *stratagème*=estratagema.

### EJERCICIO PRÁCTICO

Abaissé, absence, abusif, adresse, ajusté, amusé, analyse, ânesse, artisan, as, ascenseur, asservir, assiette, associé, baiser (\*), baisser (\*), basane, base, basse, bassin, bassin, besoin, scié, bisé, bissé, blouse, boisson, bosse, brasse, brisé, brosse, buisson, caisse, case, casse, cession, ciseau, conclusion, conscience, scarlatine, consonnce, cousin, coussin, croiser, croissez (\*), délaissé, délassé, désert (\*), dessert (\*), dispensé, disposé, division, sciure, embrasé, embrassé, épousé, épuisé,

(1) Lacome: op. cit.

sceptre, esquisse, exquise, exposé, scélérat (\*), expressif, faiblesse, glose, grosse, hausse, hérésie, imposable, impossible, insensé, insoumission, jalousie, scène, jaunissage, jeunesse, assesseur, insaisissable, scandalisé.

Lassitude, liaison, lisière, scolaire, maison, maîtresse, maîtrise, malaise, scorie, mansarde, massif, mésange, message, scorpion, messe, mesure, misère, mission, moisir, moisson, morsure, scrupule, mousse, musée, naissance, oiseau, scrutin, opposé, oppresé, parasite, paresse, paroisse, passage, persistance, spectacle, persuasion, plaisir, poison, poisson, possessif, spécifique, poussière, présage, presse, spectre, prêtre, prêtrise, prison, profession, profusion, prose, prosodie, raisin, refusé, reconnaissance, remise, reposoir, repoussoir, spirituel, reprise, ressaisir, ressasseur, espontané, réussir, rose, rosse, statue, saisissement (\*), saison, saucisson, statut (\*), sensibilisateur, souplesse, troisième, usage, usine, vase, vassal, ver-seuse, visuel, sterilisé, stratège, strict.

## La T

Esta consonante se articula como en castellano:

*te, toi, tumulte.*

Una observación importante debemos hacer respecto de esta letra cuando se encuentra delante de la vocal *i*, formando sílaba con ella y otra vocal.

En este caso, unas veces conserva su sonido propio de *t*, y otras toma el sonido de *s* sorda o, para mayor claridad, castellana.

Una regla muy práctica para saber cuándo tiene un sonido u otro, es esta: la *t* se pronunciará *s* siempre que a la sílaba *ti* de la voz francesa corresponda *ci* en la voz española.

Ejemplos: *Ambition, déduction, résolution.*

Exceptúanse únicamente las palabras:

*métier* = oficio; *Sarmatie* = Sarmacia.

La *t* de la sílaba *tion* conserva su sonido propio:

1.º Cuando va precedido de una *s* o de una *x*.

Ejemplos: *bastion*, *question*, *mixtion*.

2.º En la primera persona del plural de los tiempos de aquellos verbos cuya radical termina en *t*, caso en que, efectivamente, no se corresponde con *c* castellana.

V. gr.: *porter*—llevar; radical *port*, terminación *er*. Imperfecto de indicativo, primera persona del plural:

Nous *portions* (sonido de *t*).

De ahí resulta que una misma palabra se pronuncia de dos maneras distintas según sea *nombre* o *tiempo de verbo*.

*Portions*, nombre, equivale a *porciones* en castellano, y la *t*, siguiendo la regla que hemos dado, se articulará como *s*.

En el mismo caso de *Portions* se encuentran:

Acceptions	=	acepciones
Adoptions	=	adopciones
Affections	=	afecciones
Attentions	=	atenciones
Contractions	=	contracciones
Dations	=	daciones
Désertions	=	deserciones
Dictions	=	dicciones
Editions	=	ediciones
Exceptions	=	excepciones
Exécutions	=	ejecuciones
Exemptions	=	exenciones
Infections	=	infecciones
Inspections	=	inspecciones
Intentions	=	intenciones
Interceptions	=	interceptaciones
Inventions	=	invenciones
Mentions	=	menciones

Notions	=	nociones
Objections	=	objeciones
Options	=	opciones
Persecutions	=	persecuciones
Portions	=	porciones
Rations	=	raciones
Relations	=	relaciones
Acceptations	=	aceptábamos o aceptemos, de <i>accepter</i>
Adoptions	=	adoptábamos o adoptemos, de <i>adopter</i>
Affections	=	afectábamos, de <i>affecter</i>
Attentions	=	atentábamos, de <i>attenter</i>
Contractions	=	contraíamos o contraigamos, de <i>contracter</i>
Dations	=	datábamos, de <i>dater</i>
Désertions	=	desertábamos, de <i>désserter</i>
Dictions	=	dictábamos, de <i>dicter</i>
Editions	=	editábamos, de <i>éditer</i>
Exceptions	=	exceptuábamos, de <i>excepter</i>
Exécutions	=	ejecutábamos, de <i>exécuter</i>
Exemptions	=	eximíamos, de <i>exempter</i>
Infections	=	infectábamos, de <i>infecter</i>
Inspections	=	inspeccionábamos, de <i>inspecter</i>
Intentions	=	intentábamos, de <i>intenter</i>
Interceptions	=	interceptábamos, de <i>intercepter</i>
Inventions	=	inventábamos, de <i>inventer</i>
Mentions	=	mentíamos, de <i>mentir</i>
Notions	=	notábamos, de <i>noter</i>
Objections	=	objetábamos, de <i>objecter</i>
Options	=	optábamos, de <i>opter</i>
Persécutions	=	perseguíamos, de <i>persécuter</i>
Portions	=	llevábamos, de <i>porter</i>
Rations	=	marrábamos, faltábamos, de <i>rater</i>
Relations	=	relatábamos, de <i>relater</i>

## EJERCICIO PRÁCTICO

### B, F, V

Va, fa, bas (\*); bu, fut (\*), vu; fais (\*), vais (\*), baie; beau, faux (\*), veau; abri, avril; vaste, baste, faste; ber, ver, fer; vice, bisse, fils (l muda); bande, vendre, fendre; bague, vague; fin,

bain, vin; bal, val; ballon, vallon, gonfalon; grèbe, grève, greffe; bile, vile, file; bis, vis, fisse; boeuf, veuf; vois (\*), bois (\*), fois (\*), vol, fol, bol; boue, vous (\*), fou; bière, fière, rivière; foire, boire, voire; boulé, foulé, voulez (\*); bouloir, vouloir, fouloir; braie, frais, vrai; balai, fallait, valet; bande, vende, fende; bénir, venir, fenil; fête, vête, bête; vielle, fiel, bielle; focal, vocal, bocal; vouée, bouée, fouée; banne, fane, vanne; banal, fanal; feu, veu, beurre; balloire, valoir, falloir; grabat (\*), gravats (\*), agrafa; défi, débit (\*), devis (\*); savon, bon, fond (\*).

#### LA SÍLABA TI

Abdication, absolution, nous achetions (\*), action, administration, amitié, application, argentier (\*), aristocratie, articulation, association, aviation, bijoutier (\*), bastion, capitulation, circulation, classification, combustion, conception, condition, constitution, continuation, conviction, corruption, dattier (\*), définition, description, digestion, diplomatie, dissolution, éducation, élection, entretien, exhortation, félicitation, gestion, imagination, inertie, inimitié, initié, intention, interjection, jarretière, méditation, métier (\*), miroitier (\*), mixtion, moitié, multiplication.

Ablution, acclimatation, acquisition, célébration, construction, dentier (\*), démonstration, élévation, entier (\*), formation, indigestion, information, irrationnel, malletier (\*), martial, matière, minotier (\*), modestie, mortier (\*), national, ortie, partial, partie, partiel, partions (\*) (nous) (\*), patience, pénultième, perfection, péripétie, pitié, population, potier (\*), portière, portion, portions (\*) (nous), quantième, quartier (\*), question, ratier (\*), rentier, rétiaire, routier (\*), sabotier (\*), sacristie, savetier (\*), section, sensation, sentier (\*), sanction, septième, solution, sortie, soutien, suggestion, superstition, sympathie, tiédeur, tien, tierce, tradition, trentième, variation, vocation, volontiers (\*).

#### La X

Esta consonante se pronuncia de cinco maneras distintas:

1.<sup>a</sup> Como gs (g dura y s sonora francesa) al prin-



cipio de palabra y en la sílaba *ex* inicial delante de *vocal* o *h muda*. V. gr.:

*Xavier, exiler, exhorter*

y también en las palabras griegas o latinas que empiezan por *hex* o *sex* delante de *vocal*. V. gr.:

*hexagone, sexagésime.*

2.<sup>a</sup> Como *s* española en los números cardinales:

*six: seis; dix: diez; soixante: sesenta*

y en los nombres propios:

*Auxerre, Auxonne, Bruxelles, Aix-les-Bains,  
Béatrix, Cadix.*

3.<sup>a</sup> Como *s* sonora francesa en las *numerales ordinales*:

*deuxième: segundo; sixième: sexto; dixième: décimo ;  
en los Cardinales:*

*dix-huit: dieciocho; dix-neuf: diecinueve;*

y en la palabra:

*sixain = sextilla.*

4.<sup>a</sup> Como *k* en el prefijo *ex* delante de *ce, ci, s*:  
*excédent: excedente; excité: excitado; exsangue: exan-  
güe; y en los nombres propios de origen español:*

*Xéres: Jerez; Ximénès: Jiménez.*

5.<sup>a</sup> En los demás casos tiene el sonido complejo de *Ks*.

*axiome: axioma; extrême: extremo; extraordinaire:  
extraordinario; fixe: fijo; axe: eje; texte: texto  
y también cuando suena al final de palabra.*

## EJERCICIO PRÁCTICO

Affixe, alexandrin, aproximatif, axe, axiome, bissextile, boxe, contexte, convexe, Dax, dextre, dix, exact, exagération, exaspéré, exaucé, excavé, excédant (\*), excellent (\*), excepté, excès, exciter (\*), excommunié, excuse, exécution, exemple, exercice, exhalé, exhausé, exhibition, exhumé, exigé, exil, exister (\*), exorde, exotique, expédient (\*), expié, exposition, extase, fixe, flexible, flexion, hexagone, index, inexpugnable, inflexible, laxatif, luxe, maxime, mexicain, mixte, oxyde, perplexe, rixe, saxon, sexe, sextuple, taxe, textile, textuel.

### La Z

Esta consonante se articula, en todos los casos, de la misma manera que la *s* francesa sonora entre dos vocales:

*zèle*: celo; *zoologie*: zoología.

## EJERCICIO PRÁCTICO

Zèbre, azur, dizaine, zinzolin, gaze, rizièrre, azerole, zouave, gazouillé, byzantin, zeste, luzerne, gazette, bouze, azyme, zonal, bazar, zébré, colza, zoologique, bronze, zingage, azote, fez, treizième, zibeline, sizain, zézayé, lézard, zèle, gazelle, zizanie, gazomètre, onze, mazette, horizontal, gazon, zone, ozone, zoologie, treize, zodiaque, quatorze, seize, ozonomètre, onzième, zéro, zénith, quatorzième.

## CONSONANTES COMPUESTAS

### La CH

La *ch* francesa se articula emitiendo un soplo suave y sin voz, por entre los dientes cerrados y teniendo la punta de la lengua levantada y apoyada contra el paladar (1).

(1) Lacome: op. cit.

En el *bable* asturiano existe un sonido casi idéntico a éste, representado por una *x*.

*Chapeau* = sombrero; *Chose* = cosa; *chute* = caída.

## EJERCICIO PRÁCTICO

### LA CH Y LA J

Acheter (\*)-à jeter (\*); affiché-affligé; anchois (\*)-en joie-en soie; large-l'arche; âge-hache-as; anse-anche-ange; arrangé-arraché; Auch-hausse-auge; bouche-bouge; casse-cache-case-cage; gêne-Seine-chêne; champ (\*)-sans (\*)-gens (\*); jarre-char; charme-s'arme-j'arme; chasse-jase; jatte-chatte; chausse-sauce-j'ose-chose; chaume-Somme-jaune; genou-chez-(\*)-nous-(\*)-c'est-(\*)nous-(\*); cheveux-(\*)-je veux-(\*)-chiffre-givre; joue-sou-chou; gage-gaze-gâche; torse-torche-gorge; goujon-bouchon; salon-Châlons-jalon; jambe-Sambre-chambre; jante-sente-chante; Japon-savon-chapon; jase-chassé; jaugé-jouché; jugé-juché; jûte-chûte-sûtes; léché-laissé-léger (\*); mâche-masse-mage; mâchoire-m'asseoir-maugeoire; mange-manche; mansion-mangeons-manchon; Mars-margemarche; mèche-messe; mouche-mousse-rouge; rousse-rucheuruse-russe.

### Grupo GN

Estas dos consonantes, cuando se encuentran juntas en una misma sílaba, se articulan como nuestra ñ.

*Espagne* = España; *agneau* = cordero

### Grupo PH

Equivale a f.

*Photographe* = fotógrafo



## Grupos RH, TH

El primero, *rh*, equivale a *r* sencilla, y el segundo, *th*, a *t*, es decir, que en estos dos grupos, la *h* es completamente muda.

*rhétorique* = retórica; *thé* = té

### EJERCICIO PRÁCTICO

#### CONSONANTES COMPUESTAS

Absinthe, acanthe, acéphale, aérolithe, alchimie, alphabétique, amphibologie, amphitéâtre, arche, archevêque, arithmétique, arrhes, athénée, athlète, authentique, agneau, autographe, bêche, bouchon, caché, cacophonie, cartouche, cathédrale, catholique, chagrin, chaîne, chaleur, Champagne, change, chanson, chapeau, chapitre, char, charge, charité, chasse, châte, château, chaudière, chaussée, chaussure, chêne, cher, cherché, cheval, chèvre, chimie, choisir, chose, chute, cravache, débouché, décharge, diaphane, digne, échange, échantillon, éléphant (\*), enchère, enthousiasme, éphémère, Espagne, espagnol, éther, ethnique, fourche, fourchette, gagné, gauche, gothique, hémisphère, jachère, jacinthe, juché, labyrinthe, lâcheté, léthargie, lithographe, ligne, luthier, machine, magnétique, marche, mathématique, menthe, métaphysique, méthode, mignon, morphine, neurasthénie, nymphe, ophtalmographie, orphéon, orthographe, pêche, phalange, pharmacie, philanthrope, philosophie, phonographe, photographie, poignard, poignée, recherche, règne, rhéteur, rhétorique, rhubarbe, rhumatisme, seigneur, signal, signature, signe, sympathie, symphonie, théâtre, thermomètre, triomphe.

#### CONSONANTES DOBLES

Las consonantes dobles suenan, por regla general, como las sencillas prolongando un poco su articulación; de consiguiente, el término de «doble» se aplica más a la ortografía que a la fonética.

Nunca, dice un autor francés (1), se cometerá una falta grave pronunciando una consonante *simple* cuando el uso requiere que se pronuncie *doble*, mientras que lo contrario resultaría ridículo.

Ejemplos: *Abbé* = abad, abate; *addition* = adición; *affaire* = asunto, negocio; *illettré* = analfabeto; *immortel* = inmortal; *anneau* = anillo; *appeler* = llamar; *attrister* = entristecer.

## Grupo CC

Delante de una de las vocales *a, o, u*, o bien ante consonante líquida (*l* o *r*) suena sencilla con el sonido duro de *k*.

Ejemplos: *Accablé* = abrumado, oprimido; *accordé* = concedido; *occupé* = ocupado; *acclamation* = aclamación; *accroître* = aumentar.

Delante de *e, i*, se descompone el grupo, y la primera *c* suena *k* formando sílaba con la vocal que la precede; la segunda *c* suena, según la regla que hemos dado, como *s* castellana:

*accepter* = aceptar; *accident* = accidente.

## Grupo GG

Seguido de consonante líquida (*l* o *r*) equivale a una sola *g* sorda y suena como en castellano.

*aggloméré* = aglomerado; *aggravé* = agravado.

Delante de *e*, la primera *g* es sorda, como la ante-

---

(1) Martinon: Comment on prononce le français.

rior, y forma sílaba con la vocal que la precede; la segunda *g* toma el sonido de *g* francesa sonora (1).

*suggéré* = sugerido; *suggestion* = sugestión

## Grupo RR

La *r* doble suena en general un poco más fuerte que la *r* sencilla, particularmente en el futuro y condicional de los tres verbos *quérir*, *mourir*, *courir* y sus compuestos.

FUTURO		CONDICIONAL	
querrai = buscaré	:	querrais = buscaría	
courrai = correré	:	courrais = correría	
mourrai = moriré	:	mourrais = moriría	

Las dos *r* impiden, además, la confusión entre el condicional y el imperfecto de indicativo.

*Je courrais* = yo correría; *je courais* = yo corría.

## Grupo SS

Este grupo tiene el sonido de *s* castellana.

Ejemplos:

*caisse* = caja; *massif* = macizo; *poussière* = polvo

## EJERCICIO PRÁCTICO

### R Y RR

Acquérir, acquerrai, acquerais, acquerrais, agraire, agrandir, amarre, amour, apparoir, approprié, arbitraire, arête, arrête, aride, arrière, arriéré, arriverai, aspirateur, auriculaire, bar-

(1) Empleamos los términos «sorda y sonora» para mayor claridad, aun cuando no sean fonéticamente considerados rigurosamente exactos.

bare, barreur, barrière, bergère, bigarrure, bordereau, bourreau, bruire, bureau, carburateur, carie, carrare, carreau, carrière, célerifère, cireur, corroboré, courir, courais, courrais, courriériste, croire, curé, dormir, draperie, éclaireur, écrire, empourprerai, enragerai, enterrerai, équarrir, erreur, fermoir, ferrerai, fourrure, forure, fourreur, frise, funéraire, guerrière, inspirerai, interrogerai, jarretière, leurrerai, mourais, mourrais, ordurière, préparatoire, propriétaire, rapporterai, raréfierai, reterirai, sererai, territoire, trésorerie, verrière.

#### CONSONANTES DOBLES

Abandonné, abattre, abbaye, abbé, abonner, accaparer (\*), accéder (\*), accélérer (\*), accentuation, acceptation, accident (\*), accommodé, accompagné, accord (\*), accourir, accrédité, accusé, addition, affaire, affaissé, affecté, affermer (\*), affermir, affligé, affreux (\*), agglomération, aggravé, ammoniacque, anneau, année, annonce, appareil, appartenir, appel, applaudir, appliqué, apporté, apprendre, approuvé, approprié, appuyé, arrière, arrivé, arrondir, assaisonné, assassin, attaché, attention, atterrir (\*), atterrir, ballottage, bannière, bouffonnerie, carré, carrosse, chaufferette, chiffre, coiffeur, colonnette, commencé, commerce, commissionnaire, connaissance, correctionnel, difficile, effectif, effet, effectué, efficace, effort (\*), flatteur, flotteur, fourrure, frappé, grammaire, grattoir, grossissant (\*), hippodrome, homme, honneur, illusionniste, impressionnisme, inaccessible, inaccoutumé, indifférence, intellectuellement (\*), jarretelle, lessive, lettre, littérature, marronnier, missionnaire, moissonneur, mollesse, occasionnelle, occuper, officier, oppression, paillette, passerelle, passionné, pommette, processionnelle, quittance, rabbin, raffiné, rapproché, rattaché, resserrer (\*), sarrasin, sonnette, succession, succursale, suffire, supplémentaire, supplice, supposé, supprimé, terrasse, vaiselle.

### Grupo LL

Por regla general suena como *l* sencilla:

*collection* = colección; *pelle* = pala;

*selle* = silla de montar;

sin embargo, al principio de dicción, precedido de *i* puede articularse separadamente:

*illusion* = ilusión; *illégalité* = ilegalidad.

Cuando el grupo *ill* va precedido de consonante las dos *l* se articulan y consonante (yema, poyo):

*fille* = hija; *sillage* = estela;

exceptuando las palabras siguientes, en las que las dos *l* se articulan como una sencilla:

billion	= mil millones	pusillanimité	= pusilanimidad
capillaire	= capilar	Séville	= Sevilla
codicille	= codicilo	Sybylle	= Sibila
distiller	= destilar	tranquille	= tranquilo
Lille	= Lila (ciudad)	vaudeville	= zarzuela
mille	= mil	ville	= ciudad
pupille	= pupilo	village	= pueblo, aldea

y derivados.

## EJERCICIO PRÁCTICO

### GRUPOS IL E ILL

Abeille, accueil, accueillir, ail, aile, aille (qu' il), ailleurs (\*), andouille, antiquaille, appareil, attirail, bail, bataille, bercail, bétail, bienveillant, bouillir, bouillon, bouvreuil, brailler (\*), brouillard (\*), caille, caillou, camail, cercueil, chevreuil, cisaille, corail, corbeille, criailleur, cueillir, cuiller, débrouillard (\*), dépouille, douille, écaille, écueil, écureuil, émail, entrailles (\*), épouvantail, éventail, faillir, feuille, fouiller, futaille, gaillardise, grenouille, groseille, guillotine, houille, joaillier, maille, malveillance, mangeaille, médaille, merveille, mitrailleuse, muraille, œil, œillet, orgueil, paille, pareil, patrouille, poulailler (\*), recueil, railler (\*), représailles (\*), rocaille, seuil, semaille, soleil, sommeil, souillure, taille, tenaille, tirailleur, travail, treille, vaillant (\*), veille, vieille, vielle, victuailles (\*), vieillir, vitrail.



## Signos ortográficos

Los principales signos ortográficos, además de los tres acentos que ya estudiamos en otro lugar, son:

*El apóstrofo, la diéresis o crema, la cedilla, el guión.*

El apóstrofo (') es un signo en forma de coma que se coloca al lado derecho y en la parte superior de una consonante, indicando siempre la supresión de una de las vocales *a, e, i* ante palabra que empiece por *vocal* o *h muda*.

Ejemplos: El *apóstrofo* se dice en francés:

*l'apostrophe* (en vez de *la apostrophe*).

*La diéresis o crema* (le tréma) se representa mediante dos puntos horizontales (..) y su oficio en francés es el mismo que en castellano, consistiendo en pronunciar separadamente la vocal sobre la cual se aplica; de ahí que en francés destruye la vocal compuesta o el diptongo.

Ejemplos: *Coïncider* = coincidir; *hébraïsme* = hebraísmo:

Maïs	= maíz	compárese con:	mais	= pero
Moïse	= Moisés	»	moise	= crucero (pieza de madera)
haïr	= aborrecer	»	haire	= cilicio
ouï	= oído	»	oui	= si
Saül	= Saúl	»	saule	= sauce

*La cedilla* (la cédille), que se puede representar por una coma (,), se coloca exclusivamente debajo de la consonante *c* y sirve para dar a esta letra el sonido de *s* española cuando se encuentra delante de *a, o, u*.

Ejemplos: *Effaçable* = borrrable; *façon* = modo, manera; *reçu* = recibo (nombre), recibido.

El *guión* (le trait d'union), representado gráficamente por una rayita horizontal (-), se emplea en francés para unir dos o más palabras formando una sola.

Ejemplos: *chou* = col; *fleur* = flor.

*chou-fleur* = coliflor

*Arc* = arco; *en* = en; *ciel* = cielo

*Arc-en-ciel* = arco en cielo, es decir, arco iris

No se debe confundir el *guión* (-) con la raya (—), en francés *tiret*, que sirve para indicar en un diálogo el cambio de interlocutor

—As-tu appris la leçon?

—Oui, je l'ai apprise.

## ANOMALÍAS FONÉTICAS

La pronunciación del francés resultaría relativamente sencilla si no hubiera tantas excepciones, aparentemente caprichosas y desde luego irritantes, a las reglas que hemos fijado.

En su estado actual, la lengua francesa es más bien etimológica, pues en casi todas las palabras hay letras parásitas que no se pronuncian y que, amén de dificultar la ortografía, sólo sirven—servicio bien modesto—para recordar, a veces, su origen y etimología.

Por el contrario, en las lenguas fonéticas todas las letras que componen las palabras se pronuncian distintamente y tienen su valor propio.

Nos aventuraremos a exponer nuestra opinión de que estas últimas nos parecen bastante más lógicas que las que sacrifican su claridad y sencillez a principios etimológicos, que con frecuencia son falsos.

La etimología es, pues, las más de las veces, causa de las anomalías fonéticas, que no podemos menos de exponer a continuación si se ha de leer el francés correctamente.

## La A

Es muda en las voces:

Août = Agosto; aoûteron = agostero.

Curaçao = Curasao (Antilla holandesa).

Saône = río de Francia; Toast = brindis.

## La E

Es nula en lo que a la pronunciación respecta:

a) En las palabras:

*seoir* = sentar, caer y sus compuestos y derivados.

Ejemplo: *s'asseoir* = sentarse.

*Caen* (ciudad de Francia)

*Jean* = Juan;

*Staël* = apellido

b) En las voces:

*douceâtre* = dulzarrón

*geôlier* = carcelero

*rougeâtre* = rojizo

*gageure* = apuesta

y otras similares,

en las cuales la *e* va intercalada en la ortografía, con el fin de conservar el sonido alfabético de las consonantes *c* y *g*.

c) En los tiempos o formas del verbo *avoir* = haber, tener, en que va seguida de *u*. (Ejemplos: *eu* = habido o tenido; *eus* = hube o tuve; *eusse* = hubiese o tuviese.)

d) En la terminación *ent* de la tercera persona del plural.

En la página 21 escribimos que la *e* sin acento, seguida de consonante doble, se pronuncia *e* abierta (*è*).

Exceptúanse de esta regla general las siguientes palabras, en las cuales la *e* conserva su sonido alfabético de *e* obscura:

*dessus* = encima; *dessous* = debajo

y en la sílaba inicial *ress*; ejemplo:

*ressembler* = asemejar; *ressources* = recursos, excepto *ressusciter* = resucitar.

## La I

No suena en las palabras:

*Oignon* = cebolla; *encoignure* = esquina; *Douairière* = Señora anciana; *Montaigne* = (nombre propio).

## La O

Es muda en los nombres

*Faon* = cervatillo; *Laon* = (ciudad francesa); *paon* = pavo real; *taon* = tábano.

## La U

Esta vocal suele ser muda—y lo mismo sucede en castellano—cuando se encuentra detrás de las consonantes *g* o *q*; así dicen los franceses y decimos nosotros:

*guerre* = guerra; *quinze* = quince

Delante de *e*, la *u* sólo se pronuncia separadamente en el verbo *arguer* (ar-gu-er) = argüir; en estos cuatro adjetivos femeninos:

*aiguë* = aguda; *ambiguë* = ambigua; *contiguë* = contigua; *exiguë* = exigua

y en el sustantivo

*ciguë* = cicuta.

Hay, en francés, algunas palabras en las que la *u*, a pesar de encontrarse detrás de las consonantes *g* o *q*, conserva su sonido alfabético.

*aiguille* = aguja; *aiguillon* = aguijón  
*aiguiser* = aguzar; *consanguinité* = consanguinidad;  
*linguistique* = lingüística; *inextinguible* = inextinguible;  
*équestre* = ecuestre; *équilatéral* = equilateral;  
*liquéfaction* (1) = licuación;  
*quiétisme* = quietismo; *Quirinal* = Quirinal

y algunas más poco usadas.

Tiene el sonido de *ou*, esto es, de *u* española:

a) En los nombres

*guano* = guano; *lingual* = lingual;  
*Guadalupe*, *Guadiana*, *Nicaragua*

y otras de origen español.

b) En las palabras que empiezan por *quadr*:

*quadrupède* = cuadrúpedo,

excepto *quadrille* (ca) = cuadrilla;

*aqua*:

*aquarelle* = acuarela;

---

(1) Pero se dirá: *liqueur*, *liquide* (u muda).

*équa:*

*équateur* = ecuador,

excepto *équarrir* = descuartizar.

## La Y

La y griega equivale a una sola *i* latina, formando vocal compuesta con la letra que la precede, en los dos nombres:

*Bey* (soberano de Túnez).

*Dey* (antiguo soberano de Argel); y en algunos apellidos: Ducondray, Donnay, etc.

Tiene sonido consonante y de consiguiente *no se une a la vōcal* que la precede, en:

Bayadère	=	Bayadera
bayer	=	embobarse, quedarse con la boca abierta
Bayard	=	(Nombre propio)
Bayonne	=	Bayona
Biscaye	=	Vizcaya
Cayenne	=	Cayena
Hendaye	=	Hendaya
La Haye	=	La Haya
mayonnaise	=	mayonesa (salsa)
Mayence	=	Maguncia, y pocas más

## Grupo AI

Hemos dicho que esta vocal compuesta equivalía al sonido simple de *e abierta* (è)

Suena, sin embargo, *é cerrada* (e española) en las terminaciones verbales.

Ejemplos: *Je parlerai* = yo hablaré (tiempo futuro); diferenciándose fonéticamente del tiempo condicional

en que la última sílaba de este tiempo suena *e* abierta (è).

*Je parlerais* = yo hablaría.

*Ai* se pronuncia como *e* obscura en el participio de presente del verbo *faire* = hacer, *faisant*; en los tiempos derivados y en los nombres compuestos de esa forma verbal. *Faisons* = hacemos; *faisais* = hacía; *faiseur* = hacedor; *malfaisant* = maléfico; *bienfaisance* = beneficencia, etc.

### Grupo Al seguido de L

En este caso, la *a* no forma vocal compuesta con la *i* sino que conserva su sonido alfabético; la *i* desaparece en la pronunciación y sirve para *mojar* la *l*, es decir, para prestarle el sonido de *y* consonante.

Ejemplos: *corail* = coral; *vitrail* = vidriera.

### Grupo El seguido de L

La *e* suena abierta, separadamente, y el grupo *il* (o *ille*) como queda dicho.

Ejemplos: *sommeil* = sueño; *soleil* = sol; *abeille* = abeja.

### Grupo Ol seguido de L

La *o* se pronuncia separadamente como *e* francesa obscura, y la *l*, mojada por la *i*, como nuestra *y* consonante.

Ejemplo: *l'oeil* = el ojo, y derivados.

## Grupo UE seguido de IL

Las vocales *ue* seguidas de *il* y precedidas de una de las consonantes guturales *c* o *g*, cambian de lugar en la pronunciación y suenan como *eu*; las guturales conservan su articulación dura y el grupo *il* se pronuncia como nuestra *y* consonante.

Ejemplos: *l'orgueil* = el orgullo; *l'accueil* = la acogida, el recibimiento.

## Oe (oê)

Este grupo de vocales tiene el mismo sonido que el diptongo francés *oi* en las palabras:

*moelle* = tuétano

*moelleux* y derivados = blando, suave

*la poêle* = la sartén

*le poêle* = la estufa

## CONSONANTES

I

La B

B

Es generalmente muda final de dicción precedida de otra consonante; precedida de vocal se encuentra sólo en alguna palabra extranjera y en ese caso se pronuncia:

*Jacob, Job, club, nabab.*



## La D D

Cuando se encuentra al final de dicción es muda; exceptúanse de esta regla las palabras tomadas de otras lenguas:

Alfred	=	Alfredo
celluloïd	=	celuloide
David	=	David
Le Cid	=	El Cid
Madrid	=	Madrid
sud	=	sur

## La G G

Es muda final de dicción, excepción hecha de:

<i>joug</i>	=	yugo
<i>grog</i>	=	grog (bebida)
<i>zigzag</i>	=	ziszás

En medio de dicción no se pronuncia en:

<i>doigt</i>	=	dedo y derivados
<i>vingt</i>	=	veinte y derivados
<i>legs</i>	=	legado
<i>Regnard</i>	=	(nombre propio)
<i>signet</i>	=	registro
<i>sangsue</i>	=	sanguijuelas
<i>longtemps</i>	=	largo tiempo, mucho tiempo y pocas más.

## La P P

Que suele ser muda al fin de palabra, se pronuncia en los nombres propios:

*Alep*  
*Gap*

y en los comunes:

<i>cap</i>	=	cabo
<i>cep</i>	=	cepa
<i>croup</i>	=	crup, garrotillo
<i>julep</i>	=	julepe.

En medio de dicción no suena en:

<i>baptême</i>	=	bautismo
<i>compte</i>	=	cuenta
<i>corps</i> (*)	=	cuerpo
<i>exempter</i> (*)	=	exentar
<i>dompter</i> (*)	=	domar
<i>sculpter</i> (*)	=	esculpir
<i>sept</i>	=	siete
<i>temps</i> (*)	=	tiempo
<i>romps</i> (*)	=	rompe
<i>prompt</i> (*)	=	pronto y derivados.

## La S S

Entre dos vocales tiene, sin embargo, el sonido de *s* sorda o fuerte (como la castellana) en las palabras compuestas de prefijo terminado en vocal, y nombre.

ANTISOCIAL	CONTRESENS
désuétude = desuso	parasol = quitasol
entresol = entresuelo	préséance = precedencia
monosyllabe = monosílabo	vraisemblable = verosímil

etcétera.

La *s*, a pesar de encontrarse detrás de una consonante, tiene el sonido de *s* sonora en:

Alsace = Alsacia	transatlantique = trasatlántico
balsamique = balsámico	transi = transido
transaction = transacción	transiger = transigir

No se pronuncia al final de palabra excepto en los nombres:

un as	= un as	le maïs	= el maíz
un atlas	= un atlas	Mars	= Marzo
		métis	= mestizo
l' aloès	= áloe (planta)	les mœurs	= las costum- (bres
		l' oasis	= el oasis
le biceps	= el biceps (músculo)	l' os (2)	= el hueso
bis (1)	= bis, repetido	l' ours	= el oso
fils	= hijo (1 muda)		
gratis	= gratis	le sens	= el sentido
hélas!	= ¡Ay!	tous (siempre que no vaya se- guido de artículo o sus- tantivo): todos	
iris	= iris		
laps	= lapso		
le lis	= la azucena	une vis	= un tornillo
jadis	= antiguamente	plus-que-parfait-pluscuamper- (fecto	

y en muchos nombres tomados del latín terminados en *us*.

La *s*, signo del plural, no se pronuncia; esta regla no admite excepción:

les livres	= los libros
les tables	= las mesas
lesquels	= los cuales
Mesdames	= señoras (compuesto de <i>mes</i> = mis y <i>dames</i> = damas)

Es muda también en la forma verbal *est* (\*) = es, y en *Des*, prefijo de algunos nombres propios; ejemplo: Descartes.

(1) En *bis*, interjección, se pronuncia; en *bis*, adjetivo, es muda; ejemplo: du pain bis = pan moreno.

(2) En el singular suena la *s*; en el plural *os*, de ortografía idéntica, no se pronuncia.

## La T

Que suele ser muda al fin de palabra, se oye en las terminaciones de los siguientes nombres:

<i>brut</i> = bruto	<i>l' Est</i> = el Este
<i>le Christ</i> (1) = el Cristo	<i>le fret</i> = el flete
<i>¡chut!</i> = ¡chitón!	<i>huit</i> = (2) = ocho
<i>déficit</i> = déficit	<i>le lest</i> = lastre
<i>la dot</i> = el dote	<i>mat</i> = mate
<i>le toast</i> = brindis	<i>net</i> = neto
	<i>l'Ouest</i> = el Oeste
	<i>sept</i> = siete
	<i>le luth</i> = el laúd
	<i>transit</i> = tránsito

También suena cuando, al fin de palabra, va precedida de una *c*. Ejemplos:

*contact* = contacto; *correct* = correcto;  
*direct* = directo, etc., y compuestos, menos en *aspect...*  
etcétera.

La *t* es muda en

*l'asthme*, el asma; *l'isthme*, el istmo

## La X

Final, se pronuncia excepcionalmente en las palabras:

<i>le borax</i> = el bórax	<i>le larynx</i> = la laringe
<i>Cadix</i> = Cádiz	<i>le lynx</i> = el lince
<i>l'index</i> = el índice	<i>le phenix</i> = el fénix
	<i>le sphinx</i> = la esfinge

(1) En *Christ* suena la *t*, pero es muda en el compuesto *Jésus-Christ*= Jesucristo.

(2) La *t* de *huit* deja de pronunciarse ante nombre plural que empiece por consonante.

La *t* de *vingt* = veinte, se oye en *vingt et un*, *vingt deux*, *trois*, etc., a pesar de la consonante siguiente, pero no en *quatre vingt un*, *deux*, *trois*, etcétera=ochenta y uno, dos, tres, etc.

y como ya vimos en la página 41 en (sonido de s española):

*six* = seis; *dix* = diez

## La Z Z

Suena, fuera de la regla general, en los nombres extranjeros:

*Fez, Gaz:* gas, Suez

## CONSONANTES

### II

## La C

Que generalmente suena (sonido de K) cuando es final de palabra, es muda en:

*un accroc* = desgarrón, estorbo

*un banc* = un banco

*blanc* = blanco

*un broc* = un jarro

*caoutchouc* = caucho

*un cleric* = clérigo, pasante de  
abogado, de notario

*un escroc* = un estafador

*l'estomac* = el estómago

*le flanc* = el ijar, costado,  
flanco

*le jonc* = el junco

*le marc* (1) = el orujo

*le porc* = puerco, cerdo

*le tabac* = el tabaco

*le tronc* = el tronco

*franc* = franco

y algunas otras poco usadas.

Es también muda en la palabra *lacs* (lazo corredizo) y sus compuestos.

La *c* suena como *g* en las palabras:

*second* = segundo; *zinc* = zinc, y derivados.

(1) En *Marc* = Marcos, nombre propio, suena la *c* final.

## La F

Se pronuncia cuando es final de dicción; exceptuando estas *dos palabras simples*:

*cerf* = ciervo; *clef* = llave

y las compuestas

*le bœuf-gras* = buey gordo  
*un chef-d'œuvre* = una obra  
 maestra  
*un œuf-dur* = un huevo duro

*nerf de bœuf* = vergajo  
*Neufchâtel*

y en los plurales de:

*bœuf* = buey; *œuf* = huevo; *nerf* = nervio;

así se dirá:

*le bœuf* = el buey (pronunciando la f),  
*les bœufs* = los bueyes (sin pronunciar la f).

La *f* de *neuf* = nueve, no se pronuncia delante de un nombre plural que empiece por consonante.

## La L

Suele pronunciarse cuando es final de palabra; exceptúanse los siguientes nombres:

*un baril* = un barril  
*coutil* = dril, cutí (tela)  
*le chenil* = la perrera  
*le fusil* = el fusil  
*gentil* = gentil, lindo, gracioso

*un outil* = una herramienta  
*le nombril* = el ombligo  
*persil* = perejil  
*soûl* = beodo, embriagado  
*le sourcil* = la ceja

También es muda en:

*fil* = hijo; *pouls* = pulso; *aulx* = ajos.

Tiene un sonido muy parecido a nuestra *ll* en:

*le grésil* = granizo menudo

*le gril* = las parrillas

*gentilhomme* = hidalgo

*le mil* (1) = mijo (planta)

## La R

Suele pronunciarse cuando es final de dicción.

Excepciones:

1.º En la terminación *verbal er*, es decir, en todos los infinitivos de la primera conjugación:

*Parler* = hablar; *compter* = contar (números);

*conter* = contar (cuentos), referir, relatar.

2.º En las terminaciones *nominales ier* (2), *er*:

*Pâtissier* = pastelero; *boulangier* = panadero.

3.º En la palabra *Monsieur* (3) = señor, y en el plural *Messieurs* = señores.

## EJERCICIO PRÁCTICO

### CONSONANTES FINALES

Défaut, dernier, dénier, denier (nombre), dessous, disputer, dix, doigt, dos, dot, doux, drap, duel, éblouir, enfer, épouvan-

(1) En *mil*, que con más frecuencia se escribe *mille* = mil, adj. numeral, la *l* suena como en castellano.

(2) En *fier*, adjetivo = fiero, altanero, arrogante, suena la *r*, pero en *se fi-er* = fiarse; es muda como en todos los infinitivos terminados en *er*.

(3) *Monsieur* es una palabra compuesta del adjetivo posesivo *mon* y del nombre *sieur* (en el cual suena la *r*). Traducción literal: *mi señor*.

El plural de *mon* es *mes* y el de *sieur*, *sieurs*, de consiguiente es lógico que el plural de *Monsieur* sea *Messieurs*. *Monsieur* se pronuncia *Meussieu*, pronunciación abusiva, pero ya difícil de desterrar, a pesar de las exhortaciones del abate Ch. Vicent en su interesante obra «Le péril de la langue française» a que se pronuncie *Mossieu*, que, asegura él—y del mismo parecer hay muchos en Francia—es la verdadera pronunciación francesa.

tail, l'Est, il est, estomac, escroc, faillir, faux, faveur, fier (adjetivo), fier (verbo), fils, finir, flanc, larynx, franc, fret, fusil, gaz, gentil, hélas!, huit, index, indirect, intact, Jacob, jonc, joug, juif, lest, blac, le lac, lilas, lit, loin, loup, lourd, maïs, malheur, jadis, manger, mangeur, marc, Marc, Mars, mat, miroir, muse, nerf, net, nous, œuf, œuf-dur, des œufs, os, des os, ouest, outil, ours, parc, persil, porc, parfum, point, phénix, plomb, plus-que-parfait, plus-value, pouvoir, profil, profit, riz, rien, sept, sans, sens, sien, servir, silex, six, soin, sourcil, souris, sphinx, souper, sud, tailleur, temps, tourneur, tabac, tien, unir, vingt, voir, valoir, vis, voix, vouloir, abdiquer, abord, aboutir, abricot, abstrait, accord, accroc, accusatif, achat, acier, acquérir, acquit, actif, actuel, adjectif, adroit, affût, air, aplomb, appareil, Alfred, appel, après, arc, arsenic, as, atlas, attribut, augmentatif, autel, auteur, avec, avis, avocat, bachelier, banc, bannir, bas, bâtard, bâtir, beaucoup, bec, bey, biais, bien, bientôt, bis (adjetivo), bis (adverbio), biscuit, blanc, bloc, bocal, bœuf, bœuf-gras, bond, bouc, bourg, brebis, bref, brevet, broc, brodeur, bruit, brut, but, cabinet, calcul, canard, cap, cas, cavalier, cerf, cerf-volant, cep, chair, champ, châssis, chaud, chant, chaux, chef, chef-d'œuvre, chef-lieu, chez, chassez, chinois, choix, chrétien, christ, cil, cinq, clef, clerc, climat, clocher, colis, contour, coq, corps, coup, cours, court, couvrir, crier, crieur, croc, croix, cueillir, cuiller, dais, damier, débat, décor, décourager.

## Las nasales

La M no se pronuncia en las palabras:

*automne* = otoño; *damner* = condenar

y en sus compuestos y derivados.

Pero sí, con su sonido alfabético, y sin nasalizarse la vocal que precede, en los demás casos en que va seguida de *n*; v. gr.: *automnal*, *hymne*, *gymnastique*, etcétera.



## Grupo AM

1.º En principio o medio de dicción, seguido de *n* o *m*, suena como en castellano:

*amnistie*=amnistía

*flamme*=llama

*constamment*=constantemente.

2.º Delante de cualquier otra consonante, presta a la vocal el sonido nasal que ya hemos estudiado. Ejemplos:

*champ*=campo; *lampe*=lámpara.

3.º Final de dicción, en algunos nombres propios como:

Abraham, Amsterdam, etc.,

la letra *m* conserva su sonido alfabético y no nasaliza la vocal que la precede.

## Grupo EM

Al principio o en medio de dicción, cuando el grupo *em* se encuentra delante de otra *m*, la *e* suena como una *a* pura y la doble *m* como *m* sencilla, sin nasalizarse. Ejemplos:

*femme*=mujer

*évidemment*=evidentemente.

Exceptúanse de esta regla los tres nombres siguientes, en los cuales la *e* suena e abierta.

*Gemme*=gema (piedra preciosa); *dilemme*=dilema; *lemme*=lema.

NOTA: Un acento ortográfico sobre la *e* delante de *m* o *n* destruye la nasalidad, puesto que la *é*, en este caso, forma sílaba distinta:

*émail* = esmalte.

El grupo *emm*, inicial de palabra, tiene sonido nasal. Ejemplos:

*emmagasiner* = almacenar

*emménager* = instalarse (en una casa).

*emmener* = llevar, llevarse, etc.

En el grupo *em*, seguido de *n*, la *e* suena abierta:

*indemnité, indemne* = indemne.

Delante de otra consonante cualquiera, tiene sonido nasal. Ejemplos:

*empire* = imperio; *temple* = templo.

Final de dicción, cada letra conserva su sonido alfabético en palabras extranjeras, como:

*Sem, Jérusalem, harem, idem.*

## Grupos IM, OM

Cada una de estas letras conserva su sonido alfabético cuando van seguidas de *vocal* o de otra *m*. Ejemplos:

*imaginer* = imaginar

*inmaculé* = inmaculado

*un hommage* = un homenaje.

Forman vocal nasal delante de otra consonante cualquiera:

*impie* = impío  
*imbécile* = imbécil  
*rompre* = romper.

*Im* final de voces tomadas de otras lenguas conserva sus sonidos constitutivos: *intérim*, *Ephraïm*, etc.

## Grupo UM

En la sílaba final *um*, la vocal suena *o*:

*album* = album  
*rhum* = ron.

Exceptúase de esta regla la palabra

*parfum* = perfume,

en la cual la vocal *u* suena *e* francesa nasal.

## Grupo AN

Cada una de estas letras conserva su sonido alfabético cuando van seguidas de *vocal* o *n*. Ejemplos:

*analogie* = analogía  
*animosité* = animosidad  
*une annonce* = un anuncio  
*une paysanne* = una aldeana.

Delante de otra consonante o final de sílaba, tiene sonido nasal. Ejemplos:

*chant* = canto  
*sans* = sin  
*plan* = plano

## Grupo EN

Ante vocal, cada letra conserva un sonido propio.  
Ejemplos:

*renier* = renegar; *tenir* = tener, poseer.

Exceptúanse los siguientes verbos, en los que el grupo *en* suena nasal:

*enivrer* = embriagar

*enamourer* = enamorar

*enorgueillir* = enorgullecer.

Delante de otra *n*, la *e* suena abierta. Ejemplos:

*ennemi* = enemigo

*hennir* = relinchar.

## EXCEPCIONES

1.º La *e* del grupo *en* suena *a* pura en:

*solennel* = solemne y derivadas.

2.º *A* nasal en:

*ennoblir* = ennoblecer; *ennui* = fastidio, tedio y derivadas.

3.º Suena como el grupo nasal *in* en las voces:

*Agen* (ciudad francesa); *appendice* = apéndice; *benzine* = bencina; *Benjamin* = Benjamín; *examen* = examen; *mentor* = mentor; en las palabras de origen griego que empiezan por *hendeca* o *pent*, y en algunas otras poco usadas.

El grupo *en* se nasaliza delante de otra consonante. Ejemplos:

*trente* = treinta

*pensée* = pensamiento

*enhardir* = alentar, animar.

*En*, final de dicción precedido de consonante no se *nasaliza* y la *e* suena abierta en nombres tomados de otras lenguas.

abdomen	=	abdomen		hymen	=	himen
Eden	=	Edén		spécimen	=	muestra
amen	=	amén		gluten	=	gluten

Pero la *e* de *en* se gangosea, precedida de otra vocal: *européen* = europeo; *parisien* = parisino; *bien* = bien.

*Ent*, final de verbo, no se pronuncia. Ejemplos:

<i>ils content</i>	=	ellos cuentan,	de <i>conter</i>
<i>ils négligent</i>	=	ellos descuidan,	de <i>négliger</i>
<i>ils excellent</i>	=	ellos sobresalen,	de <i>exceller</i>

*Final de nombre o adjetivo*, suena nasal y la *t* no se pronuncia. Ejemplos:

*adhérent* = adherente; *coincident* = coincidente; *évident* = evidente; *président* = presidente; *affluent* = afluente; *convergent* = convergente; *excellent* = excelente; *expédient* = expediente; *content* = contento; *divergent* = divergente; *négligent* = negligente; *résident* = residente; *convent* = convento; *équivalent* = equivalente; *parent* = pariente; *violent* = violento.

## Grupo IN

Ante *vocal* o *n* o *h*, cada una de las letras conserva su sonido propio. Ejemplos:

*Destinée* = destino

*inauguration* = inauguración

*innocent* = inocente

*inhumain* = inhumano.

Lo mismo sucede en algunas expresiones latinas o italianas:

*in partibus, in octavo, in petto;*

pero se dirá, pronunciando la *i* como *e* abierta nasal:

*in folio, in quarto, in seize.*

El grupo *in*, delante de otra consonante cualquiera, se nasaliza:

*Printemps* = Primavera

*sincère* = sincero.

## Grupo ON

Las letras de este grupo conservan su sonido alfabético delante de *vocal* o *n* o *h*:

*tonique* = tónico; *sonorité* = sonoridad; *abandonner* = abandonar; *tonneau* = tonel; *le bonheur* = la felicidad.

Suena nasal en final de dicción o seguida de otra consonante que no sea *n*:

*abandon* = abandono; *ton* = tono, tu (adjetivo posesivo); *honte* = vergüenza; *songer* = soñar, pensar.

(Véase página 63 la pronunciación de la palabra *Monsieur*.)

## Grupo IEN

Final de dicción, la *e* suena abierta, nasal. Ejemplos:

*Rien* = nada

*chrétien* = cristiano y derivado

*bien* = bien y derivados

*Normalien* = estudiante de la Normal.

También tiene este sonido en el presente de indicativo, futuro, condicional e imperativo de los verbos:

*venir* = venir

*tenir* = tener, cogido.

En medio de dicción y delante de consonante, el grupo *ien* se nasaliza (sonido *ian*). Ejemplos:

*Patience* = paciencia; *science* = ciencia.

Lo mismo sucede con el grupo *ient*, final de dicción. Ejemplos:

*impatient* = impaciente; *client* = cliente.

## CONSONANTES COMPUESTAS

La *Ch* conserva su sonido propio, esto es, la articulación que estudiamos anteriormente, delante de todas las vocales.

Esta regla admite las excepciones siguientes:

Tiene el sonido de *K* en:

archaïsme	=	arcaísmo
archange	=	arcángel
archéologie	=	arqueología
archiépiscopal	=	arquiépiscopal
catéchumène	=	catecúmeno
chaos	=	caos
chœur	=	coro

écho	=	eco
Eucharistie	=	Eucaristía
malachite	=	malaquita
orchidée	=	orquídea
orchestre	=	orquesta
pachyderme	=	paquidermo
psychologue	=	psicólogo
trichine (dudosa)	=	triquina

y en las derivadas y compuestas de estas palabras.

*La Ch* tiene además el sonido de *K*:

1.º En las sílabas *chol*, *chir*, *chor*, iniciales de palabra, como: choléra, chiromancie, chorus, excepto en: chirugie=cirugía.

2.º Cuando la *ch* va precedida de otra *c*:

*bacchante*=bacante

3.º Seguida de una de las consonantes *l*, *m*, *n*, *r*.  
Ejemplos:

*Chlore*=cloro; *polytechnique*=politécnico; *chronique*=crónica.

4.º En algunos nombres propios:

*Chaldée*, *Cham*, *Chanaan*, *Machabée*, *Machiavel*, *Michel-Ange*.

5.º Casi siempre cuando se encuentra al final de dicción:

*Zurich*, *Munich*, *Saint-Roch*

No suena en la palabra *almanach*=almanaque.

## GN

Estas consonantes, cuando se encuentran juntas en una misma sílaba, se articulan de igual manera que nuestra ñ.



Exceptúanse de esta regla las palabras siguientes, en las cuales las consonantes *gn* pertenecen a distintas sílabas y suenan separadamente, como en castellano.

igné	= igneo	diagnostic	= diagnóstico
ignition	= ignición	Magnat	= magnate
inexpugnable	= inexpugnable	stagnant	= estancado

y alguna otra poco usada.

## RESUMEN

Suenan generalmente al fin de palabra las consonantes

### C, F, L, R

Todas las demás, por regla general, son mudas.

## DE LA ELISIÓN

La elisión consiste en la supresión de la vocal final de una palabra delante de otra palabra que empiece por *vocal* o *h muda*.

La supresión de la vocal puede ser real, en la escritura, y en este caso se reemplaza la vocal elidida por el apóstrofo, ya estudiado.

Las palabras—casi todas monosílabas—que admiten la elisión real, son:

1.º Los artículos determinantes *le*=el (1); *la*=la.

---

(1) El artículo masculino *el* (según uso constante y por razón de eufonía) se puede juntar a sustantivo femenino que empiece con la vocal *a* acentuada o con *h muda* seguida de la misma vocal, siempre que estos no sean nombres propios de mujer. Ejemplos: *el agua, el alma, el hambre, la Agueda*, etc., y no debe decirse *el abeja*. (Gramática de la Academia.)

Ejemplos:

*L'homme* (en vez de *le homme*)=el hombre.

*L'âme* (en vez de *la âme*)=el alma.

2.º Los pronombres personales:

*Je, me, te, se, le, la* y el demostrativo *ce*.

3.º El pronombre relativo—o conjunción—*que*.

4.º El adverbio de negación *ne*.

5.º La preposición *de*.

6.º La conjunción *si*.

7.º Las partículas bisílabas *jusque*=hasta; *quoique*=aunque; *lorsque*=cuando; *puisque*=puesto que.

8.º Las polisílabas *quelque*=algo; *presque*=casi; *entre*=entre, en cierto número de palabras compuestas. Ejemplos:

*Quelqu'un* = alguno; *presqu'île* = península; *entr'acte* = entreacto.

9.º El adjetivo femenino *grande* delante de un corto número de sustantivos que empiezan por consonante. Ejemplos: *grand'mère*=abuela; *grand'rue*=calle mayor; *grand'messe*=misa mayor.

Según acabamos de ver, la vocal *e* es la que con más frecuencia sufre la elisión, puesto que, entre las otras vocales, tan sólo la *a* se suprime en el artículo o pronombre *la*, y la *i* en la conjunción *si* delante del pronombre personal *il*=él.

El fin único de la elisión es evitar el *hiato*, es decir, el encuentro, desagradable al oído, de dos vocales.

Hay en francés unos pocos nombres que empiezan por *vocal* o *h muda*, delante de los cuales no cabe la elisión, sustrayéndose así a la regla general. Estos son:

*Le onze*=el once.

*Le onzième*=el undécimo.

*La ouate*=el algodón en rama.

*Le oui*=el sí.

*Le un* = el uno (considerado como numeral cardinal).

*Le uhlan* = el hulano (lancero alemán).

Delante de las vocales, al nombrarlas como tales (ejemplos: *le a*, *le i*), y delante de los nombres que empiezan por la consonante *y*, cuando son tomados de otras lenguas (*la yole*, *le yacht*), pero no en los franceses (*les yeux*).

En la pronunciación, es general la elisión de la *e* final de palabra delante de otra que empieza por *vocal* o *h muda*.

Ejemplos: *une grosse affaire* (grosafér) = negocio muy importante.

## DEL ENLACE DE LAS PALABRAS

Cuando una palabra terminada en consonante se encuentra delante de otra palabra que empieza por *vocal* o *h muda*, es casi general que las dos se unan en la pronunciación con el fin de evitar, las más de las veces, el *hiato* o encuentro de dos vocales, puesto que, como queda dicho, la consonante final de las palabras francesas suele ser muda.

La *eufonía*, es decir, la calidad de sonar bien o agradablemente, es la única razón y causa del enlace y de la elisión.

Los nombres *homme* = hombre, y *âme* = alma, precedidos del artículo determinante singular, dan, según hemos visto:

*L'homme, l'âme.*

Ahora bien: estos mismos nombres, precedidos del artículo plural, darían:

*les hommes, les âmes,*

y como, ateniéndonos a la regla general de que la *s* final de palabra suele ser muda, máxime si es signo de plural, resultaría, en los grupos que dejamos apuntados, el mismo choque de vocales:

*lè hommes,      lè âmes.*

Los franceses resuelven este nuevo hiato enlazando las dos palabras en la pronunciación, y, de consiguiente, devolviendo a la consonante final su verdadera articulación:

*les hommes,      les âmes.*

NOTA. Recuérdese el sonido de la *s* entre dos vocales.

A fines eufónicos responde también la costumbre de no pronunciar las consonantes finales, porque es indudable que si pronunciamos la *t* final en:

*Le petit chapeau* = el pequeño sombrero = sombrerito resulta menos agradable al oído que suprimiéndola.

En los enlaces, la consonante conserva casi siempre la articulación que le es propia. De esta regla conviene exceptuar: la *d*, que, al enlazarse a la palabra siguiente, suena *t*. Ejemplos:

*Un grand ami* = un gran amigo;

la *g* del adjetivo *long*, tiene el sonido de *k*:

*Un long article* = un artículo largo, extenso;

la *c*, que se pronuncia como *k* aun delante de palabra que empiece por *e* o *i*:

*avec estime* = con estima;

la *f*, que pasa a *v* en los dos casos:

*neuf ans* = nueve años

*neuf heures* = nueve horas;

la *x*, *y*, naturalmente, la *s*, que se pronuncian como *z* francesa:

*Les faux amis* = los falsos amigos

*Les vrais amis* = los verdaderos amigos.

## OBSERVACIONES

### ACERCA DEL ENLACE DE LAS PALABRAS

Para que el enlace de dos palabras se efectúe han de estar tan unidas por el sentido que no pueda hacerse entre ellas ninguna pausa; si las separa un signo cualquiera de puntuación, el enlace tampoco tendría lugar.

*Habrá enlace:*

Entre los *artículos*, *adjetivos* y *pronombres* de una parte y los *sustantivos*, *adjetivos* y *verbos* que les siguen.

Ejemplos: *les amis*=los amigos

*ces heureux enfants*=estos niños dichosos

*sept oiseaux*=siete pájaros

*nous avons*=nosotros tenemos.

Entre el auxiliar y el participio pasado:

Ejemplos: *ils ont entendu*=ellos han oído

*elle est écoutée*=ella es escuchada.

Entre el adverbio y el adjetivo:

*Très aimable*=muy amable

*vraiment extraordinaire*=verdaderamente extraordinario.

Entre la preposición y la palabra regida:

*par exception*=excepcionalmente

*avec amour*=con amor.

Exceptúanse las dos preposiciones *vers*=hacia; *selon*=según.

Entre el verbo y su complemento:

*Un loup survint a jeûn qui cherchait aventure.*=Un lobo vino de improviso, en ayunas, buscando aventuras.

## NOTAS IMPORTANTES

No se enlaza *jamás* la conjunción *et*=y, con la palabra siguiente.

Cuando una palabra termina en varias consonantes, el enlace se efectúa generalmente con la primera de ellas, excepción hecha de las 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> personas del plural de los tiempos de verbos, en los cuales se enlaza la última consonante.

El enlace de una palabra terminada en consonante y *e* muda se efectúa prescindiendo fonéticamente de la *e*; de consiguiente, el enlace tendrá lugar entre la consonante que preceda a la *e* y la vocal con que empiece la palabra siguiente:

*Une grand(e) affection*=un gran afecto.

## Enlace de las palabras terminadas en ER

Generalmente, cuando la *r* es muda al final de palabra no se enlaza tampoco con la palabra siguiente o exceptuando los adjetivos calificativos y numerales.

## Enlace de las nasales

La *m* no se enlaza nunca.

Tampoco es muy frecuente el enlace de una palabra que termine en *n* con la palabra siguiente.

Se enlazan, sin embargo, en la mayoría de los casos:

un	=	un	uno	malin	=	maligno
ancien	=	antiguo		plein	=	lleno
bon	=	bueno		rien	=	nada
certain	=	cierto		on	=	se
aucun	=	ninguno		son	=	su
divin	=	divino		ton	=	tu
mon	=	mi		vain	=	vano
				vilain	=	feo

y en estos casos, la vocal nasal no pierde nunca su nasalidad, efectuándose el enlace como si hubiera otra segunda *n* entre las dos palabras.

*Divin* es el único adjetivo que puede descomponerse así:

*divi-n'enfant* = divino niño.

## EJERCICIO PRÁCTICO

### ENLACES

Pierre et Paul sont deux amis inséparables.—Parlez encore si cela vous amuse.—Une amie heureuse.—Cet homme a un nez aquilin, trop aquilin même.—Nous dînons à neuf heures.—Sot orgueil.—Il m'a toujours porté une grande affection.—Nous achetons des anchois.—En voici des enfants honteux et confus.—Une pointe émoussée.—L'instruction est un trésor, le travail en est la clef.—L'arc-en-ciel est formé de sept couleurs que nous regardons avec admiration.—Les élèves obeisants et travailleurs sont très estimés.—Une vilaine action rend la conscience inquiète.—Christophe Colomb fut un grand homme.—De mieux en mieux.—On a frappé trois coups.—Les peaux de certains animaux servent à faire du cuir.—Nous nous sommes beaucoup amusés.—Elles se préparent à recevoir leurs amies.—Un bon père vit avec son fils comme avec son meilleur ami.—Les enfants bien élevés ne restent pas assis lors-qu'ils ont à répondre aux questions posées par leur Professeur.—Les sœurs et les heures.—Les beaux-arts.—Un

gouvernail c'est un appareil qui aide à diriger la marche des bateaux.—Les condors sont cités comme les plus grands et les plus forts des oiseaux; des enfants de dix ans peuvent être enlevés par eux.—Un bon livre est peut être le meilleur ami.—Il me serait agréable de passer l'hiver à Nice.—Acheter et vendre au comptant.—Chaque année les fleurs reviennent à la même époque.—Ton ami a un oncle et j'en ai deux.—Quand on veut, on peut.—C'est un homme d'un certain âge.—Choisissez entre ces deux images.—On ne fait pas mal aux autres sans se faire à soi-même.—Il est orgueilleux, fier et fort.—Un boulanger enrichi.—Nous apprenons à lire et à écrire.—Les lampes à pétrole éclairent infiniment mieux que les lampes à huile.—Un livre agréable et intéressant à lire.—Nul élève ne travaille avec autant de zèle que Marcel.—Toutes les eaux ne sont pas bonnes à boire.—Le vent avait été froid.—Les enfants doivent aller régulièrement à l'école.—Nous nous étonnons que cet enfant soit si mal élevé.—Prenez garde à ce que vous dites autant qu'à ce que vous faites.—J'aperçois un avion.—Chacun tient à ses opinions.—Les attaches ont été coupées.—Un long hiver.—Avec de petits yeux attendris et brillants.—Ces cinq enfants sont cinq héros.

## Letras eufónicas

Hemos visto que el enlace y la elisión tienen por objeto hacer más eufónico, es decir, más agradable al oído, el idioma francés.

Las *letras eufónicas*, son así llamadas porque se intercalan entre dos palabras para evitar el choque de dos vocales y suavizar la pronunciación.

Las *letras eufónicas*, son tres: *l*, *s*, *t* (consonantes contenidas en la palabra *lista*).

La *l* se coloca delante del pronombre indefinido *on* = se, cuando éste va precedido de monosílabo terminado en vocal o consonante muda. Ejemplos:

*Celle-ci est une maison où l'on voit...* = Esta es una casa donde se vé...



El encuentro de *où* y *on* produciría un hiato.

La *s* eufónica se coloca entre la segunda persona del imperativo y los adverbios o pronombres *y*, *en*. Ejemplos:

*va* = vete; *vas-y* = vete allí.

La *t* eufónica se intercala, en la forma interrogativa, entre el verbo que termina en vocal y el pronombre personal *il*. Ejemplos:

*Il parle* = él habla; *parle-t-il?* = ¿habla él?  
*Il commença* = empezó; *commença-t-il?* = ¿empezó?

Como puede verse, la *t* eufónica va separada por dos guiones de las palabras que enlaza (1).

## Signos de puntuación

Juzgamos innecesario indicar el empleo de los signos de puntuación en francés, porque suelen tener el mismo en ambos idiomas.

Bástenos recordar cuáles son:

La coma (,) en francés	<i>la virgule</i>
Punto y coma (;)	<i>point et virgule</i>
Dos puntos (:)	<i>deux points</i>
Punto (.)	<i>point</i>
Signo de interrogación o interrogante (¿ ?)	<i>point d'interrogation</i>
Signo de admiración (! !)	<i>point d'exclamation</i>
Puntos suspensivos (.....)	<i>points de suspension</i>
Comillas (« »)	<i>Guillemet</i>
Paréntesis ( )	<i>une parenthèse</i>

(1) Nótese que, también por razones eufónicas, se escribe y se pronuncia:

*Cet homme* = este hombre, en vez de *ce homme*.

*Mon âme* = mi alma (adjetivo masculino con nombre femenino), en vez de *ma âme*.

*Nouvel ami* = nuevo amigo, en vez de *nouveau ami*, etc.

NOTA. Los franceses colocan el signo de interrogación, simple, al final de una pregunta (?), y no al principio y al fin, como en castellano.

Al empezar las cartas suelen colocar una *coma* en vez de dos puntos después de Monsieur=Muy Sr. mío.

---

# SEGUNDA PARTE

## LECCION I

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

homme	hombre	vieillard	anciano, viejo
femme	mujer	garçon	muchacho
professeur	profesor	enfant	niño, niña, hijo, a
élève	alumno, alumna	monsieur	señor, caballero
maître	maestro, dueño	madame	señora
écolier	colegial	mademoi- selle	señorita
étudiant	estudiante		

#### PRONOMBRES

qui?	¿quién? ¿quiénes?
que?	¿qué?

#### ARTÍCULOS

un	un
une	una
des	unos, unas

#### ADVERBIOS

oui	sí		non	no
-----	----	--	-----	----

## VERBO

être	ser, estar
je (1) suis	(yo) soy o estoy
tu (1) es	(tú) eres o estás
il, (1) elle est	(él, ella) es o está
nous sommes	(nosotros) somos o estamos
vous êtes	(vosotros, Vd. o Vds.) sois o estáis, son o están
ils, (1) elles sont	(ellos, ellas) son o están

## Lectura y diálogo

Qui suis-je?—Vous êtes un professeur.—Qui es-tu? Je suis un élève?—Qui est-il? Il est un écolier.—Qui est elle? Elle est une enfant.—Que sommes-nous? Vous êtes des maîtres (2).—Qu'êtes-vous? Nous sommes étudiants (2).—Qui êtes-vous? Je suis un garçon.—Qui êtes-vous, mademoiselle? Je suis une élève.—Que sont-ils? Ils sont des vieillards (2).—Que sont-elles? Elles sont des femmes (2).—Est-tu un garçon? Oui, je suis un garçon.—Etes-vous des écoliers? Oui, nous sommes des écoliers (2).—Suis-je un maître? Oui, monsieur, vous êtes un maître.—Est-il un monsieur? Oui, il est un monsieur.—Est-elle une élève? Oui.—Sommes-nous des professeurs? Oui, vous êtes des professeurs.—Sont-ils des étudiants? Oui, madame.—Sont-elles des enfants? Oui, des enfants.—Monsieur, êtes-vous maître? Oui, monsieur, je suis professeur.—Madame, êtes-vous une élève? Oui, monsieur.—Enfant, es-tu écolier? Oui.—Un vieillard est un homme.—Une élève est une femme.

---

(1) Pronombres que sólo se usan como sujetos de un verbo expreso y que sólo se omiten en el modo imperativo.

(2) Con la adición de una s se forma el plural de los nombres.

## LECCION II

## VOCABULARIO

## SUSTANTIVOS

livre	libro	tableaux	cuadros
cahier	cuaderno	papier	papel
plume	pluma	encrier	tintero
porte-plume	manguillero	règle	regla
crayon	lápiz	gomme	goma
craie	tiza	torchon	trapo
tableau-noir	encerado	messieurs	señores, caba-
tableau	cuadro		llos

## ARTÍCULOS

le	el
la	la
l' (ante vocal o h muda)	el, la
les	los, las

## ADJETIVOS

bon	bueno	longue	larga
bonne	buena	court	corto
mauvais	malo, malos	large	ancho, ancha
méchant	malo (para perso- nas)	étroit	estrecho
grand	grande, alto (para personas)	gros	grueso, os
petit	pequeño, bajo (para personas)	grosse	gruesa
long	largo	mince	delgado, delgada
		riche	rico, rica
		pauvre	pobre

## ADVERBIOS

où?	¿dónde?	voici	he aquí, aquí está
ici	aquí	voilà	he ahí, ahí está
là	allí, ahí		

## CONJUNCIONES

et                    y                    |                    ou                    o

## VERBO

j' étais	yo era o estaba		
tu étais	tú eras o estabas		
il, elle était	él, ella era o estaba		
nous étions	nosotros éramos o estábamos		
vous étiez.. . .	{ vosotros érais o estábais { Usted era o estaba { Ustedes eran o estaban		
		ils, elles étaient	ellos, ellas, eran o estaban

## Lectura y diálogo

Où est la petite (1) élève? Elle est ici.—Qui êtes-vous, messieurs? Ils sont les bons professeurs.—Que suis-je? Tu es un mauvais garçon.—Où étaient les livres? Ils étaient là. Voici les livres.—Étiez-vous petits? Oui, mademoiselle, nous étions des petits enfants.—Où étais-tu? J'étais là.—La règle est courte (1).—Voilà une grosse règle.—Le cahier était mince.—Les papiers longs étaient là.—La pauvre femme est petite et mince.—Vous étiez riche, j'étais pauvre.—Nous étions grandes (1).—L'encrier était grand et large.—Qu'étais-tu? J' étais un méchant enfant et un mauvais écolier.—Voilà où était la craie.—Les crayons sont longs et étroits.—Est-elle riche ou pauvre?—Elle est une femme riche.—Où était le tableau noir? Voici où il était.—Voilà une gomme. Est-elle longue ou courte? Elle est courte et le porte plume est long.—

(1) Con la adición de una e se forma el femenino de los sustantivos y adjetivos que no terminan ya en e en el masculino.

Où sont la craie et le torchon? Voici, messieurs.—Voici les méchants garçons.—Le vieillard était ici et les enfants étaient là.—J'étais étudiant là où tu es professeur.—Le torchon est petit et court.—Où étions-nous, ici ou là? Voilà où vous étiez.—Vous êtes une bonne femme, madame.—Es-tu là? Oui, monsieur, je suis ici.—Étaient-elles grandes, étaient-elles petites? Étaient-elles riches ou pauvres? La femme était grande et mince, l'enfant était petite et méchante, et elles étaient pauvres.

### LECCION III

#### VOCABULARIO

##### SUSTANTIVOS

la classe	la clase	le plafond	el techo
l'entrée	la entrada	la table	la mesa
la sortie	la salida	le tiroir	el cajón
la porte	la puerta	la chaise	la silla
la fenêtré	la ventana	le banc	el banco
le mur	la pared	le fauteuil	la butaca, el sillón
la cloison	el tabique		
le plancher	el suelo, el piso		

##### ADVERBIOS

comment?	¿cómo?		très	muy
----------	--------	--	------	-----

##### ADJETIVOS

haut	alto	vide	vacío, vacía
bas	bajo, os	propre	limpio, limpia
basse	baja	sale	sucio, sucia
gras	gordo, os (para personas)	heureux	dichoso, dichosos
grasse	gorda, gruesa	heureuse	dichosa, feliz
maigre	flaco, delgado	malheureux	desgraciado, desgraciados
plein	lleno		

## ARTÍCULOS

du	del	de l' (ante vocal	
de la	de la	o h muda)	del, de la
		des	de los, de las

## PREPOSICIONES

à	á, en	de, d' (ante vocal	
en	en, á, de	o h muda)	de
dans	en, dentro de	avec	con
sur	sobre, en, en-	par	por
	cima de	pour	para, por
sous	bajo, debajo	devant	delante de
	de	derrière	detrás de

## VERBO

je serai	yo seré o estaré	
tu seras	tú serás o estarás	
il, elle sera	él, ella, será o estará	
nous serons	nosotros seremos o estaremos	
	vosotros seréis o estaréis	
vous serez		usted será o estará
		ustedes serán o estarán
ils, elles seront	ellos, ellas, serán o estarán	

## LOCUCIONES

est-ce...?	¿es...?
c'est...	es...
qu'est-ce que ceci?	¿qué es esto?
qu'est-ce que c'est que cela?	¿qué es eso o aquello?

## Lectura y diálogo

Est-ce la classe? Oui, monsieur, c'est la classe.—  
 Comment est-elle? Elle est large, haute de plafond et  
 pleine d'élèves —Où est l'entrée? L'entrée est ici.—  
 Par où est la sortie? Elle est par là.—Où serez-vous?



Je serai devant la porte avec les garçons.—La fenêtre est basse.—Est-ce que la classe est propre? Sera-t (1)-elle propre ou sale? Comment sera-t-elle? Elle sera propre, très-propre.—Tu seras ici, et vous, Madame, vous serez là.—Où sont la craie et le torchon? Seront-ils dans les tiroirs de la table? La craie est sur la chaise et les torchons sous les bancs de la classe.—Qu'est-ce que c'est que ceci? C'est une cloison.—Est-ce vous? Sont-ce les enfants? Ce sont les malheureuses élèves.—Qu'était-ce? C'était le gros livre.—Où était-il? Il était sur la table.—Et où sera-t-il? Il sera sur le plancher.—Voici la chaise du professeur derrière le mur.—Elle était avec les papiers des garçons à la porte d'entrée.—Pour qui seront les fauteuils? Pour l'homme qui est *entre* la porte et la fenêtre.—Heureux enfants! Est-ce qu'ils sont là? Ils seront ici à la sortie des classes.—Qu'est-ce que ceci? C'est le papier du plafond.—Etes-vous malheureux?—Oui, messieurs, nous sommes très pauvres et très malheureux.—Ceci sera pour vous ou pour les femmes des bons vieillards.—Comment! tu (2) étais là? Oui, messieurs, j'étais ici.—Où est la craie? Monsieur, elle est là, sous un des fauteuils, avec les gommés et les torchons.—Comment étais-je, maigre ou gros? Vous étiez gras et petit.—Sera-ce elle? Oui, c'est elle, et voilà le maître et les enfants du maître avec elle.—Qu'est-ce que vous êtes, d'où êtes-vous? Je suis un étudiant *espagnol*.—Qu'est-ce que c'est qu'une cloison? C'est un mur bas et mince.—Est-ce vous? Oui, mademoise-

---

(1) Entre las vocales final e inicial de verbo y sujeto, pospuesto en la interrogación, se intercala una *t*.

(2) Con el sujeto delante del verbo, por no expresar ignorancia o duda la pregunta.

lle.—Les tiroirs étaient vides.—Oh ¡nous sommes pleins!

### Ejercicio recapitulativo para la versión

¿Quién soy yo? Usted es el Profesor.—¿Qué es lo que tú eres? Soy estudiante.—¿Estás aquí, en las clases? Sí, señor; soy uno de los alumnos.—¿Quién es la mujer que (1) estaba detrás de la mesa? Es una alumna del desgraciado maestro.—¿Quién era el maestro del niño? Era un anciano muy bueno y muy limpio.—¿Dónde está el tintero? Está en la mesa.—¿Estará sucio? No, señor; está limpio.—¿Sois ricos? No, señora; somos pobres.—¿De dónde es usted? Soy de Madrid.—¿Cómo será el cuaderno? Será pequeño y delgado.—¿Cómo estarán los cajones de la mesa? Estarán llenos de papeles.—¿Está eso malo? No, señorita, está muy bueno.—¿Quiénes sois? Somos unos estudiantes.—¿Seréis malas? No, señor, seremos buenas.—¿Estarán ustedes aquí? Estaremos aquí o allí.—¿Dónde están el lápiz o la pluma? Aquí está el lápiz y ahí está la pluma.—¿Qué es esto? Es el trapo del encerado.—¿Para quién son las gomas? Son para los colegiales.—Señorita, ¿está usted ahí? Sí, estoy aquí.—¿Dónde estaba la tiza? ¿Estaba en el cajón? No, señora, el cajón estaba vacío.—¿Son unos hombres? No, señor, son unos niños.—¿Estarán muy altos? No, están bajos y delgados.—¿Cómo es el tabique? ¿Es muy grueso? No, es delgado.—¿Son éstos los libros del maestro? No, son los cuadernos del alumno; los libros están en el suelo.—¿Por dónde está la salida?

---

(1) *Que se traduce al francés por qui o por que según sea sujeto o complemento; o, de otro modo, según que el sujeto preceda o siga.*

Por aquí.—¿Dónde están las buenas mujeres? Estarán a la ventana.—¿Dónde estaban las sillas? Estaban a la entrada de la clase, delante de los bancos.—¿El niño estará muy gordo...—No, señora, está flaco.—¿Erais felices?—Sí, éramos muy dichosas.—Las clases serán altas de techo, las ventanas serán anchas y las paredes estarán llenas de cuadros.—¿Dónde están los mangos de pluma? Están en el sillón, con las reglas.—¿Cómo es la regla? Es muy corta y muy mala.—He aquí unas reglas estrechas y largas.—¿Cómo era la butaca? La butaca era grande y ancha.—¿Quién es? ¿Es un muchacho? Sí, es un muchachito (pequeño muchacho).—¿Quiénes están en la puerta? Son los señores que estaban aquí.—¿Dónde estará el trapo? ¿Estará debajo del banco? No, señorita, estaba aquí, detrás de un cuadro.—¿Cómo son las puertas? Las puertas son bajas.—¿Y los tabiques? Los tabiques son pequeños y estrechos.—¿Qué es aquéllo? Es un encerado.—¿Y ésto? Esto es el sillón del pobre ancianito.—¿Estaréis aquí o allí? Estaremos aquí.—¿Dónde estamos? Estamos en España (*Espagne*).—¿Es que no era usted feliz? No, era muy desgraciado.—¿Cómo está el piso? ¿Está limpio? Sí, está limpio. No, está sucio.—¿Qué seréis vosotros? Seremos profesores.—¿Qué era yo? Eras un mal estudiante.—¿Eres rico? Sí, soy riquísimo (muy rico).—¿Dónde estarán ustedes? Estaremos con la niña del maestro.—¿Quién era el profesor? Era un mal hombre.—Aquí hay (están) unos tinteros para ustedes, caballeros.—¿Con quién estabas tú allí? Estaba con una mujer.—¿Y dónde está? Está aquí a la puerta.—¿Qué es lo que ustedes son? Somos españoles.

No Jones

## LECCIÓN IV

## VOCABULARIO

## SUSTANTIVOS

l'encre	la tinta	la leçon	la lección
le canif	el cortaplumas	une punition	un castigo
la carte	el mapa	la récréation	el recreo
l'image	la estampa	le jeu	el juego
papier bu-		les jeux	los juegos
vard	papel secante	un prix	un precio, un premio
une gravure	un grabado	les prix	los precios, los premios
la cour	el patio	merci	gracias
la cloche	la campana	une person-	
l'appel	la lista	ne	una persona
les absents	los ausentes		
les présents	los presentes		

## ADJETIVOS

digne	digno, digna
beau, bel (ante vocal o h muda)	bello, hermoso
beaux	bellos, hermosos
belle	bella, hermosa
joli	bonito, lindo
laid	feo (para personas)
vilain	feo
dur	duro
mou, mol (ante vocal o h muda)	blando
molle	blanda
nombreux	numeroso, numerosos
nombreuse	numerosa
ancien	antiguo
ancienne	antigua
nouveau, nouvel (ante vocal o h muda)	nuevo
nouveaux	nuevos
nouvelle	nueva
plusieurs	varios, varias
quelque	algún, alguna

(1). También.

Jo impor-  
tant-e

## PRONOMBRES

le, l'(ante vocal o h muda)	le, lo
la, l'(idem)	la
les	los, les, las

## LOCUCIONES

ce que	lo que
cest moi	soy yo
c'est toi	eres tú
c'est nous	somos nosotros, as
	sois vosotros, as
c'est vous	es usted
	son ustedes

## VERBOS

avoir	haber, tener
j'ai	yo he o tengo
tu as	tú has o tienes
il, elle, a	él, ella, ha o tiene
nous avons	nosotros, as, hemos, o tenemos
	vosotros, as, habéis o tenéis
vous avez	usted ha o tiene
	ustedes han o tienen
ils, elles ont	ellos, ellas han o tienen
il y a	hay
ayant	habiendo o teniendo
eu	habido o tenido
étant	siendo o estando
été	sido o estado

## Lectura y diálogo

As-tu le canif du garçon? Oui, je l'ai.—Qui a les images de la belle enfant? C'est nous qui les avons.—Les avez-vous, messieurs? Oui, les voici.—Merci.—Est-ce vous qui avez le papier buvard? Oui, c'est



moi.—A-t-il quelques prix? Oui, il en (1) a plusieurs.—Ya-t il quelque cloche ici? Oui, il y en a une dans la cour de récréation.—Qui est là? Il y a une femme à la porte avec des gravures.—Avons-nous quelques cartes *géographiques*? Oui, vous en avez plusieurs. — Qu'avez vous? J'ai un encrier plein d'encre, un porte-plume et quelques crayons. — Qu'est-ce qu'ils ont? Ils ont un joli jeu.—Où? Dans un tiroir de la table de la classe.—A-t-elle été belle? Non, elle a été laide.—Qui est-ce? C'est moi, l'ancien élève du nouveau maître.—Ah! c'est toi? Qu'est-ce qu'il y a? Il y a que j'ai une très-belle carte pour la nouvelle leçon.—Où l'as tu? La voilà.—Qui est-ce qui est dans les cours? Les écoliers y (2) sont.—Etant laide, elle est très heureuse.—Qu'as-tu eu? J'ai eu un nouvel élève et une nouvelle leçon. Ah! c'est beau!—Et vous, qu'avez-vous eu? Une nouvelle punition. Oh! c'est vilain!—Qu'y a-t-il là? C'est une chaise.—Comment est-elle, la chaise? Elle est très-molle. A l'appel, les absents ont été très nombreux.—Où est le nouvel encrier? Il est dans la classe.—Par où est-ce? C'est par là. Merci, monsieur.—Garçon, où es-tu? Le voici, devant le *pupitre*. Où était-il? Il était dans la cour, avec nous.—Avez-vous été à la fenêtre? Oui, madame, nous y avons été.—A-t-elle un petit cahier dans le pupitre? Non, elle y a un gros cahier sous quelques jolies images. Pour qui est ceci? Ce sera pour les absents. Non, c'est pour vous; vous en êtes digne ayant eu un prix. — Qu'est-ce que c'est? C'est une gravure. — Et qu'est ce qu'une

(1) *En* delante del verbo equivale a *de él, de ella, de ellos o de ellas, o por él, por ella, etc.*, aunque no se traduzca al castellano.

(2) *Y,* delante del verbo equivale a *en él, en ella, en ellos, en ellas, o a él, a ella, etc.*, aunque no se traduzca al castellano.

gravure? C'est une image qu'il y a dans un livre.— Sera-ce dans la classe ou dans la cour? Ce sera dans la classe.—Est-ce la chaise du professeur? Non, c'est le banc de l'élève.—Comment étaient les bancs? Ils étaient très hauts et très durs.—Et les fauteuils? Les fauteuils étaient mous; les femmes y étaient nombreuses.—Qu'est-ce qu'elle a eu? Elle a eu un enfant très laid.—As-tu quelque carte et un tableau noir? Oui, j'en ai plusieurs.—Où les as-tu? Sur les murs, les cloisons et le plancher; ils sont très nombreux.—Est-ce qu'ils y sont? Oui, ils sont là.—Avez-vous un tableau nouveau? Oui, nous avons plusieurs nouveaux tableaux.

## LECCION V

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

<i>la</i> salle a manger	<i>el</i> comedor	<i>du</i> beurre	manteca
le petit déjeuner	<i>el</i> desayuno	du poisson	pescado
un déjeuner	un almuerzo	de la viande	carne
<i>le</i> dîner	<i>la</i> comida	de la confiture	dulce
<i>le</i> souper	<i>la</i> cena	des biscuits	bizcochos
une tasse	una taza	des pommes de	
un bol	un tazón	terre	patatas
du lait	leche	faim	hambre
du thé	té	envie	gana, deseo
du chocolat	chocolate	pitié	lástima, com-
du pain	pan		pasión

#### ADJETIVOS

content	contento	difficile	difícil
mécontent	descontento	cher	caro, querido
facile	fácil	bon marché	barato, a, os, as

bien portant	sano, bueno	seul	solo
malade	enfermo, enfer-	frais	fresco, frescos
	ma	fraîche	fresca

## ADVERBIOS

debout	de pie	loin	lejos
près	cerca	y	allí, allá

## CONJUNCIONES

pourquoi?	¿por qué?
parce que	porque
mais	pero, sino

## LOCUCIONES

quelque chose	algo
---------------	------

## VERBOS

j'avais	yo había o tenía	
tu avais	tú habías o tenías	
il, elle avait	él, ella había o tenía	
nous avions	nosotros, as, habíamos o teníamos	
vous aviez.. . . .	{ usted había o tenía ustedes habían o tenían         }	
		vosotros, as, habíais o teníais
		ellos, ellas habían o tenían
ils, elles avaient	ellos, ellas habían o tenían	
il avait	había	
voulez-vous?	¿quiere usted? ¿queréis?	
manger	comer (en general)	
déjeuner	almorzar	
dîner	comer	
souper	cenar	
mangé	comido	
déjeuné	almorzado	
assis	sentado	
pris	tomado, cogido	
sonné	tocado, llamado	



## Lectura y diálogo

Où seront-elles? Elles sont dans la salle à manger. —Comment y sont-elles? Elles y sont debout devant la table.—La leçon était-elle (1) facile? Non, nous avons une leçon très difficile.—Est-ce (1) que le chocolat était mauvais? Non, il était très bon.—Avez-vous déjeuné? Oui, et nous avons très *bien* déjeuné.—Qu'avez-vous mangé? Du poisson, de la viande et des pommes de terre.—Y avait-il du *café*? Non, une tasse de thé avec de la confiture.—Qu'est-ce que vous aviez pour le petit déjeuner? Nous avons une tasse de chocolat et un bol de lait avec du pain et du beurre.—Le beurre était-il frais? Oui, madame.—Voilà une belle image et une vilaine gravure.—Ils seront malheureux, ayant été durs pour vous.—Qu'y a-t-il de nouveau par ici? Il y a quelques choses, mais pour les femmes seules.—Voulez-vous dîner avec nous? Oh! non, merci, messieurs.—Pourquoi? Mais, en suis-je digne? Oui, vous l'êtes; voulez-vous, oui ou non? Non. Mais pourquoi? Parce que je suis malade.—La cloche avait-elle sonné pour le souper? Oui, cher monsieur, mais de très loin.—Étiez-vous assis sur une chaise ou sur un banc? Il y avait là quelques fauteuils et des chaises, mais j'étais debout.—Comment? il a pris un pain, et il l'a mangé? Oui; que voulez-vous! c'est la faim!—Est-ce que vous étiez malades? Non, oh! non!—Avez-vous quelque chose? Mais non, nous étions bien portants.—Le dîner a-t-il été cher? Non, les dîners ici sont très bon marché.—

(1) Con un sujeto sustantivo, el verbo, en la interrogación, va precedido de aquél, y seguido del pronombre sujeto correspondiente, a no emplearse la forma perifrástica *est-ce que?* = ¿acaso?

Qu'avez-vous pris? Une tasse de thé et quelques biscuits parce que j'avais faim.—Est-ce que vous êtes mécontent du garçon? Non, monsieur, j'en suis très content.—Voici le prix du lait que j'ai pris.—La cour est-elle près? Non, nous en sommes très loin.—Qu'est-ce que nous avons? Vous aviez du café dans un bol.—Voulez-vous quelque chose? Du thé seul, merci, madame.—Qui a sonné? C'a été un pauvre homme qui avait faim.—J'ai eu un bon petit déjeuner.—Y avait-il des confitures? Oui, et des biscuits, et du beurre.—L'élève est-elle contente ou mécontente? est-elle bien portante? Oui, elle l'est.—Si vous voulez manger quelque chose, voici de la viande fraîche et des pomme de terre; mais nous, nous avons dîné.—Comment! mademoiselle, mais je suis plein!—As-tu des images dans les tiroirs? Oui, j'y en ai plusieurs.

## LECCION VI

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

la cuisine	la cocina	un poulet	un pollo
la nourriture	el alimento	le jambon	el jamón
une côtelette	una chuleta	des œufs	huevos
un bœuf	un buey	une omelette	una tortilla
du bœuf	vaca (carne de)	le dessert	los postres
un veau	un ternero, un novillo	du fromage	queso
du veau	ternera (carne de)	du vin	vino
un filet	un filete	de la bière	cerveza
de la volaille	aves	de l'eau	agua
		soif	sed

#### ADJETIVOS

sage	bueno, juicioso, a	fier	altivo, orgulloso
rubulent	travieso, revoltoso	humble	humilde

PRONOMBRES

quel? (m.) quelle? (f.)	¿cuál? ¿qué? (ante sustantivo)
me, te, se (1)	me, te, se
vous (2)	os, le (a usted)
nous (2)	nos

ADVERBIOS

encore	aún, todavía, más
déjà	ya
aussi	también
seulement	solamente, sólo
plus (de, delante de sustantivo)	más
moins (de, delante de sustantivo)	menos

PREPOSICIONES

avant	antes de
après	después de

LOCUCIONES

avoir	} la bonté } l'obligeance	} hacer el favor } tener la bondad
faire le plaisir		

VERBOS

j'aurai	yo habré o tendré	
tu auras	tú habrás o tendrás	
il, elle aura	él, ella, habrá o tendrá	
nous aurons	nosotros, as, habremos o tendremos	
vous aurez	{	vosotros, as, habréis o tendréis
		usted habrá o tendrá
		ustedes habrán o tendrán
ils, elles auront	ellos, as, habrán o tendrán	
il y aura	habrá	
estimé	estimado	

(1) Siempre delante del verbo.

(2) Siempre delante del verbo menos en el imperativo afirmativo.

aie	ten (tú)
ayons	tengamos
ayez	tened, tenga usted, tengan ustedes
sois	sé (tú)
soyons	seamos
soyez	sed, sea usted, sean ustedes
boire	beber
passer	pasar

### Lectura y diálogo (1)

Où avons-nous été? Vous avez été dans la salle à manger.—Et où est la cuisine? Vous y êtes déjà.—Seront-ils ici? Non, ils seront très loin d'ici et je serai seule près de vous.—Aurez-vous de la volaille fraîche? Oui, j'en aurai pour vous.—Nous avons des jeux nouveaux pour la récréation.—Vous aviez, madame, des enfants très-beaux.—Avaient-elles les canifs et les crayons? Oui, elles les avaient pris où ils étaient. Où (cela)? Là, dans la cour.—Ont-ils eu les tasses? Oui, et ils les ont encore.—Auront-ils eu des prix? Ils en auront eu.—Avez-vous des cloches? En voici plusieurs.—Qu'est-ce qu'il y avait là, sur le plancher? C'était moi.—Qui a le pain? C'est le professeur qui l'a.—Mais non, il est là derrière.—Auras-tu des côtelettes pour le dîner? Oui, il y en aura plusieurs.—En as-tu déjà mangé? Non, j'ai pris seulement des œufs et un filet de bœuf.—Voulez-vous me faire le plaisir de vous *servir*? Après vous, monsieur.—Ayant du beurre, tu en auras mangé? Non. Oh! c'est *mal*, cela!—Aurai-je quelque nourriture dans la cuisine, après avoir sonné les cloches? Oui, vous y aurez, du jambon, du fromage, du pain et de la bière pour si

(1) Cámbiense en cada ejercicio, para variar las frases, los nombres y los números y personas de los verbos y pronombres.

vous voulez boire.—Le dessert était déjà sur la table.—Que voulez-vous, du vin ou de la bière? De l'eau seulement, merci.—Quelle viande voulez-vous, pour vous la servir? Une côtelette de veau.—Ayons pitié des malheureux.—Aurons-nous des omelettes pour déjeuner? Oui.—Et si nous en avons, vous en aurez aussi? Nous elles seront pour vous seuls.—Enfants, où êtes-vous? Ils auront eu soif et seront dans la salle à manger.—L'eau est-elle fraîche? Oui, madame; je l'ai devant la fenêtre; elle y sera encore plus fraîche que la bière.—Aurez-vous faim? J'ai moins faim que soif, mais la petite a faim et soif aussi.—Aie la bonté de nous passer le vin.—Qui a pris cela? C'est moi qui l'ai pris.—Pourquoi? Parce que j'en avais envie.—Quand l'a tu pris? Quand tu étais loin d'ici. Où? En classe.—Sois humble et tu en seras plus estimé.—Monsieur, ayez l'obligeance de *venir* avec nous.—Quel dessert voulez vous? Du fromage avec de la confiture.—Qui avait envie de boire? Nous.—Le bœuf est-il très dur? Non, mais il a été plus cher que le veau.—Soyez sages et moins fières (1) et je serai bien content.—Quels ont été les enfants sages? Les absents seulement.—Et qui est le plus turbulent? est-ce toi? Non, monsieur.—Que voulez-vous encore? Ayez la bonté de me passer le poisson.—Soyons propres pour être bien portants.—Qu'est-ce qu'il a? Il est fier parce qu'il a eu plus de prix que vous.—Voulez-vous passer, chère (1) madame? Après vous, madame, merci.

---

(1) Toda e que precede a sílaba final muda tomará el acento grave.

### Ejercicio recapitulativo para la versión

¿Para quién ha sonado la campana? Ha sido para nosotros. ¡Si estábamos ya sentados a (la) mesa!— ¿Tendremos también nosotros algún premiecillo? (pequeño premio). No; soy yo quien lo tendrá. Lo que tendréis vosotros será algún castigo.—¿Ha habido ausentes en la lista? Sí; los ausentes eran más numerosos que los presentes.—¿Tienes un papel secante? Sí; tengo varios.—¿Tiene grabados el libro? No; pero tengo estampas en él.—¿Quién ha llamado a la puerta? Soy yo, señorita.—¿Habéis comido bien? Muy bien, sí, señora.—¿Teníais tazones? No; pero teníamos tazas.—¿Tenían ustedes hambre? Sí, hambre y sed.—¿Quiénes tienen (quién tiene) gana de pasar por la cocina? Nosotros.—¿Estais contentos? Sí, lo estamos.—Ellos están contentos; el único (solo) descontento soy yo.—¿Dónde tenéis el recreo? Lo tenemos en el patio.—¿Después del almuerzo? Sí; y también después de la comida.—¿Por qué, teniendo hambre, ha tomado usted una sola chuleta? Porque la carne es un buen alimento, pero para las personas sanas solamente y no para los viejos enfermos.—¿Quiere usted jamón o pollo? Pollo, si lo hay; gracias.—¿Quiere usted hacerme el favor de pasarme los postres? ¿Qué postre quiere usted? Queso solamente. Aquí está. Gracias.—¿Ha tomado usted dulce? Sí. ¿Quiere usted más? No, gracias.—Y los bizcochos, ¿dónde están? Aquí; ¿quiere usted? Sí, para el té.—¿Dónde hay agua? Aquí hay vino, pero no agua.—¿Tendremos manteca para el desayuno? Sí, tendréis, y leche también.—¿Tendrás compasión de los desgraciados ausentes? No, porque son menos desgraciados que nosotros.—¿Cómo? ¿te-

nia usted aves en el patio? Sí, pero sólo algunos pollos.—¿Está el comedor lejos de la cocina? No, está muy (1) cerca.—¿Hay aún algunas personas en el comedor? Sí, los niños están allí todavía.—¡Mozo! ¿Qué quieren ustedes, señores? Huevos en tortilla, un pescado, filetes de ternera, patatas y una taza de café. ¿Y vino? No, cerveza.—Tengan ustedes la bondad de pasar. ¿Dónde está el comedor? Por aquí, señores.—Sed menos altivos si queréis ser más estimados.—¿Tenías carne de vaca para la comida? Sí, porque la ternera estaba ya muy cara.—Sí, sólo el pescado y el pan están aquí baratos.—¿Quién ha sido el más juicioso? ¿quién el más humilde? Y usted, ¿por qué está de pie? Por (*pour*) haber sido el más revoltoso.—¿Qué lecciones eran las más difíciles? No; las lecciones eran fáciles; lo más difícil era el mapa.—¿Estaba fresca la cerveza? Fresquísima; y el agua también muy fría.—Siendo la carne muy fresca, lo era aún menos que el pescado.—¿Qué había en la taza? Chocolate.—¿Lo has tomado ya? No, aquí está.—Ten piedad del pobre viejo; no ha comido todavía.—¿Quién tiene tinta? ¿eres tú quien tiene? No; sólo los profesores tienen.—¿Tendréis un cortaplumas? Si es para un juego nuevo, aquí hay uno.—He ahí unos juegos bien bonitos.—Eran mujeres lindísimas; pero ¿quién era la más hermosa?—Tiene usted unos hijos hermosísimos.—¿Eramos nosotras las más feas? No; vosotras érais muy bellas también.—¡Qué feos grabados! Es que son ya muy antiguos.—¿Tenían ustedes un nuevo alumno? Sí, y teníamos también unos profesores nuevos.—¿Ha habido pan o bizcochos para el desayuno? Ha

---

(1) Tradúzcase aquí por *tout*, que sustituye a veces a *très*, *fort*, *bien*; estos tres últimos se suelen emplear indiferentemente.

habido bizcochos, pan y manteca.—¿Tenían ustedes hambre? Sí, teníamos hambre.—¿Habías tenido los cortaplumas? Sí, los había tenido.—¿Habrán tenido dulce? Sí, lo habrán tenido.—¿Tienen ustedes algo encima de la mesa? Sí, tenemos algunos mapas.—¿Tendrán ustedes huevos en la cocina? Sí, tendremos.—¿Habrá lápices en la clase? Sí, habrá varios.—¿Cuáles son los más dignos del premio? Los hijos del maestro.—¿Cuál es el precio de la carne? La hay de varios precios, pero muy cara.—¿Está muy duro el queso? Sí lo está.—¿Es blanda la tiza? Sí, muy blanda.—Los pescados que tendréis para la cena eran fresquísimos.

## LECCION VII

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

<i>les repas</i>	<i>las comidas</i>	<i>la cuiller</i>	<i>la cuchara</i>
<i>la soupe</i>	<i>la sopa</i>	<i>la fourchette</i>	<i>el tenedor</i>
<i>du bouillon</i>	<i>caldo</i>	<i>le couteau</i>	<i>el cuchillo</i>
<i>de l'huile</i>	<i>aceite</i>	<i>un verre</i>	<i>un vaso</i>
<i>du vinaigre</i>	<i>vinagre</i>	<i>un plat</i>	<i>una fuente</i>
<i>du sel</i>	<i>sal</i>	<i>une carafe</i>	<i>una botella</i>
<i>du sucre</i>	<i>azúcar</i>		<i>(de agua)</i>
<i>le légume</i>	<i>la verdura</i>	<i>une bouteille</i>	<i>una botella</i>
<i>le rôti</i>	<i>el asado</i>	<i>la maison</i>	<i>la casa</i>
<i>la nappe</i>	<i>el mantel</i>	<i>le jour</i>	<i>el día</i>
<i>une assiette</i>	<i>un plato</i>	<i>le buffet</i>	<i>el aparador</i>
<i>le couvert</i>	<i>el cubierto</i>		

#### ADJETIVOS

<i>chaud</i>	<i>caliente, calor</i>	<i>doux (m.) dou-</i>	
<i>froid</i>	<i>frío</i>	<i>ce (f.)</i>	<i>dulce, suave</i>
<i>tiède</i>	<i>tibio, tibia</i>	<i>amer</i>	<i>amargo</i>



autre	otro, otra	tous	todos
même	mismo, misma	tel, (m.) te-	
tout	todo	lle (f.)	tal

ARTÍCULOS

au	al	à l'(ante vocal o h muda)	
à la	a la		al, a la
			aux

ADVERBIOS

quand	cuando	demain	mañana
souvent	a menudo	hier	ayer
aujourd'hui	hoy		

VERBOS

je donne	yo doy
tu donnes	tú das
il, elle donne	él, ella da
nous donnons	nosotros, as, damos
	{vosotros, as, dais
vous donnez	{usted da
	{ustedes dan
ils, elles, ne donnent	ellos, ellas, dan
je ne donne pa	no doy
tu ne donnes pas	no das
il, elle, ne donne pas	no da
nous ne donnons pas	no damos
	{no dais
vous ne donnez pas	{usted no da
	{ustedes no dan
ils, elles ne donnent pas	ellos, ellas no dan
donner	dar
porter	llevar
chercher	buscar
pleurer	llorar
toucher	tocar, conmover, cobrar
prêter	prestar
élever	elevar, educar
compter	contar, pensar

dit	dicho
donné	dado
apporter	traer
trouver	encontrar
aimer	amar a, querer a, gustar de
étudier	estudiar
demander	pedir, preguntar
parler	hablar
garder	guardar
fait	hecho

### Lectura y diálogo

Quand comptez vous apporter la nappe à l'homme qui vous l'a demandée? (1). Je compte l'apporter demain si j'en trouve une jolie et pas très chère.—Et les couverts aussi? Cela c'est autre chose.—Comment? C'est que je ne les ai pas encore trouvés (1).—Est-ce qu'il n'y en a pas? Oui, mais pas bon marché.—Le café était-il amer? Non, mais il n'était pas très doux.—Pleurent-ils souvent? Pas très-souvent.—Avez-vous bien dîné? Mais oui, nous avons fait un très bon repas.—Qu'avez-vous? vous pleurez? Oui.—Pourquoi? Parce que je suis touchée de la pitié que vous montrez aux pauvres et aux malades.—Où cherches-tu la fourchette? Je la cherche dans les tiroirs du buffet.—Comment aime-t-elle le veau? Elle aime le veau en côtelettes.—Que portent-ils là? Ils portent du bouillon, un peu de rôti et du fromage.—A qui? Au nouvel élève qui est en punition.—Demandons-nous quelque chose? Oui, vous demandez la leçon aux élèves.—Qu'ont-ils fait des assiettes qui étaient là? Quelles

---

(1) El participio pasado se pone en femenino o en plural, si lo está, y va delante, el complemento directo, siendo el verbo auxiliar, como aquí, *avoir*.

assiettes? ils n'y ont pas touché.—Étudiez-vous, enfants? Non, monsieur, nous n'étudions pas.—Est-ce que tu parles? Mais non, je ne parle pas, j'étudie.—Qu'est-ce que vous me prêtez? Je vous prête tout ce que j'ai.—M'aimes-tu encore? Oh! comment ne pas vous aimer, madame?—Pourquoi les enfants vous aiment-ils? Parce que c'est moi qui les ai élevés.—Qu'est-ce que ceci? est-ce du sel ou du sucre? C'est du sucre. Ne m'en donnez-vous pas? Non; je le garde.—Mangez-vous souvent des légumes? Oui, nous en avons dans tous les repas.—Je ne compte pas boire souvent dans de tels verres (1).—Comment voulez-vous le bouillon, chaud ou froid? Aujourd'hui j'ai envie de bouillon tiède.—Ne l'aimez-vous pas chaud? Oui, aussi, mais je l'ai pris chaud hier, je l'aurai demain froid, et je n'aime pas tous les jours la même chose.—Je compte acheter demain un autre buffet (1).—Pourquoi? Pour y garder tous les plats, les bouteilles, les carafes et les verres.—Je mange la soupe avec une cuiller et la viande avec la fourchette et le couteau.—Voulez-vous me donner de l'huile et du vinaigre? Il n'y en a pas à la maison.—Pourquoi m'apportez-vous une nappe sale? Parce que je n'en ai pas d'autre (1).

## LECCION VIII

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

Dieu	Dios	la joie	la alegría
l'âme	el alma	la douleur	el dolor
le corps	el cuerpo	le bonheur	la dicha

(1) *Autre* y *tel* van precedidos de *un* o *une* en singular, y de *de* en plural, o en frase negativa.

<i>le malheur</i>	<i>la desdicha</i>	<i>le collègue</i>	<i>el colegio</i>
<i>la vie</i>	<i>la vida</i>	<i>un ami</i>	<i>un amigo</i>
<i>la mort</i>	<i>la muerte</i>	<i>la garnison</i>	<i>la guarnición</i>
<i>l'argent</i>	<i>el dinero</i>	<i>un soldat</i>	<i>un soldado</i>
<i>une monnaie</i>	<i>una moneda</i>	<i>le temps</i>	<i>el tiempo</i>
<i>une aumône</i>	<i>una limosna</i>	<i>un marchand</i>	<i>un comerciante</i>
<i>pardon</i>	<i>perdón</i>	<i>la peur</i>	<i>el miedo</i>
<i>sommeil</i>	<i>sueño</i>		

## ADJETIVOS

<i>fort</i>	<i>fuerte</i>	<i>inutile</i>	<i>inútil</i>
<i>faible</i>	<i>débil</i>	<i>humain</i>	<i>humano</i>
<i>mortel (m.) mor-</i>		<i>charitable</i>	<i>caritativo, a</i>
<i>telle (f.)</i>	<i>mortal</i>	<i>sûr</i>	<i>seguro</i>
<i>immortel</i>	<i>inmortal</i>	<i>vrai</i>	<i>verdadero,</i>
<i>utile</i>	<i>útil</i>		<i>verdad</i>

## ADVERBIOS

<i>maintenant</i>	<i>ahora</i>	<i>toujours</i>	<i>siempre</i>
<i>longtemps</i>	<i>mucho tiempo</i>	<i>autrefois</i>	<i>en otro tiempo</i>

## LOCUCIONES

<i>aussi... que...</i>	<i>tan... como.....</i>
<i>si... (que).....</i>	<i>tan... (que)...</i>
<i>autant... que...</i>	<i>tanto, a, os, as... como...</i>
<i>tant... (que...)</i>	<i>tanto, a, os, as... (que...)</i>
<i>ainsi que</i>	<i>así como</i>
<i>tel que</i>	<i>tal como, como</i>

## VERBOS

<i>je donnais</i>	<i>yo daba</i>
<i>tu donnais</i>	<i>tú dabas</i>
<i>il, elle donnait</i>	<i>él, ella daba</i>
<i>nous donnions</i>	<i>nosotros, as, dábamos</i>
	<i>vosotros, as, dábais</i>
<i>vous donniez</i>	<i>usted daba</i>
	<i>ustedes daban</i>
<i>ils, elles donnaient</i>	<i>ellos, ellas daban</i>
<i>je ne donnais pas</i>	<i>yo no daba</i>
<i>etc.</i>	<i>etc.</i>

mener	llevar a (conduciendo)
récompenser	premiar, recompensar a
tomber	caer, caerse
estimer	estimar
il fait	hace
je donnerai	yo daré
tu donneras	tú darás
il, elle donnera	él, ella dará
nous donnerons	nosotros, as, daremos
	{vosotros, as, daréis
vous donnerez	{usted dará
	{ustedes darán
ils, elles donneront	ellos, ellas darán
je ne donnerai pas	yo no daré
etc.	etc.
amener	traer a (conduciendo)
regarder	mirar, mirar a
sonner	tocar, sonar
mériter	merecer
il y a	hace (tiempo transcurrido)

### Lectura y diálogo (1)

Etes-vous soldat? Non, monsieur, je ne le suis pas, mais je l'étais autrefois —Etiez-vous de la garnison de Paris? Non, je n'en étais pas.—Ai-je mérité une telle joie? Oui, des élèves telles que vous seront toujours récompensées.—L'ami d'un si digne maître sera-t-il à Madrid aujourd'hui? Non, mais il y sera demain.—Qu'est-ce que tu cherchais? Je cherchais quelques monnaies que j'avais, pour les donner aux pauvres.—Qu'as-tu donné au malheureux vieillard? Quelques assiettes qu'il m'avait demandées hier.—Quel temps fait-il? Il fait beau (temps).—La marchan-

(1) Indíquense, en cada ejercicio, los sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios, formas verbales, etc., etc., que se vayan conociendo.

de est-elle pauvre? Non, elle n'est pas pauvre, elle est riche.—Comment! et elle n'est pas charitable? Non, elle ne donne pas une seule aumône aux pauvres.—Souvent, cela porte malheur. Pourquoi? Parce que... Victor Hugo l'a déjà dit: «Qui donne aux pauvres prête à Dieu».—Qu'était-ce? C'était une personne très-faible qui a été près de (1) tomber.—As-tu de l'argent? Oui, j'en ai encore autant que vous.—M'estimerez-vous? Nous vous estimerons toujours.—Ne sommes-nous pas mortels? Le corps est mortel, mais l'âme humaine est immortelle.—Que fait-elle? Mener l'enfant. Où le mènera-t-elle? Elle le mènera au collège.—Est-ce que les soldats sont encore au café? Non, ils n'y sont pas, ils sont ici déjà.—Les amies du marchand ont-elles apporté du thé? Oui, elles en ont apporté.—As-tu sommeil ou faim? J'ai autant *de* faim que *de* sommeil.—Tomberiez-vous? Je ne tomberai pas, mais je suis sûr qu'ils tomberont souvent.—Quelle douleur ou quelle joie vous amène ici? Aujourd'hui c'est la joie d'avoir été récompensé. Oh! quel bonheur! j'en suis aussi content que vous.—Y a-t-il longtemps que les cloches sonnent? Oui, il y a très longtemps.—Pourquoi parliez-vous à des enfants si mal élevés? Parce qu'ils étudient bien maintenant.—Ayez la bonté de m'apporter de l'eau.—Vous en avez ici même. Ah! je vous demande pardon; je ne regardais pas.—Qui a dit cela? C'est moi qui l'ai dit.—Mais ce n'est pas vrai. Pardon, cela est vrai, j'en suis sûr.—Qui est le plus fort de vous? Nous sommes aussi forts l'un que l'autre. Pour un enfant si petit, le couteau est aussi inutile que la cuiller est utile.—Dans la vie humaine, la douleur est

---

(1) a punto de.

sûre, la joie est *improbable*.—Je vous aimerai tant que ce sera pour toute la vie.—Les âmes seront libres après la mort des corps.—Tous les hommes trouvent la mort quand ils s'estiment plus pleins de vie.— Pourquoi me regarde-t-il toujours? Il vous regarde quand vous le regardez; il étudie dans les personnes, ainsi que vous.

## LECCION IX

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

la rue	la calle
une boutique	una tienda
palais	palacio, os
un château	un castillo
des châteaux	castillos
un jeune homme	un joven
des jeunes gens	unos jóvenes
une jeune fille	una muchacha
une petite fille	una niña
le plaisir	el placer, el gusto
l'ennui	el aburrimiento, el fastidio, el disgusto
l'honneur	el honor, la honra
un an	un año
<i>une</i> année	<i>un</i> año entero
<i>le</i> matin	<i>la</i> mañana
la matinée	la mañana entera
<i>le</i> soir	<i>la</i> tarde, anochecer
la soirée	la tarde entera, la velada
la nuit	la noche
un mois	un mes
une semaine	una semana

une heure  
*une* minute  
*une* seconde

una hora  
*un* minuto  
*un* segundo

## PRONOMBRES

moi (sujeto de un verbo tácito  
 o tras de preposición o im-  
 perativo)

yo, mí, me

toi (ídem ídem ídem)

tú, tí, te

lui (ídem ídem ídem, o com-  
 plemento indirecto) (1)

él, le (a él o a ella)

leur (complemento indirecto)  
 to) (1)

les (a ellos o a ellas)

eux (sujeto de verbo tácito o  
 tras de preposición)

ellos

## ADVERBIOS

beaucoup (de, delante de sus-  
 tantivo)

mucho, a, os, as,

peu

poco, a, os, as

assez

bastante, bastantes

trop

demasiado, a, os, as

tôt, bientôt

pronto

tard

tarde

de bonne heure

temprano

tout à l'heure

{ hace o  
 { dentro de { un momento

## PREPOSICIONES

dès

desde

envers

hacia, para con

depuis

desde, desde hace

contre

contra

jusqu'à

hasta

pendant

durante, mientras

sans

sin

(1) Siempre delante del verbo menos en el imperativo afirmativo.



## LOCUCIONES

bonjour	buenos días
bonsoir	buenas } tardes ( noches
à demain	hasta mañana
comme ci comme ça	así, así
à tantôt	hasta luego
au revoir	hasta la vista
à tout à l'heure	hasta ahora
s'il vous plaît	si usted gusta

## VERBOS

je me lave	yo me lavo
tu te laves	tú te lavas
il, elle se lave	él, ella, se lava
nous nous lavons	nosotros, as, nos lavamos
vous vous lavez	vosotros, as, os lavais
ils, elles se lavent	ellos, ellas, se lavan
je me lavais	yo me lavaba
tu te lavais	tú te lavabas
il, elle se lavait	él, ella, se lavaba
nous nous lavions	nosotros, as, nos lavábamos
vous vous laviez	vosotros, as, os lavábais
ils, elles se lavaient	ellos, as, se lavaban
je me laverai	yo me lavaré
tu te laveras	tú te lavarás
il, elle se lavera	él, ella, se lavará
nous nous laverons	nosotros, as, nos lavaremos
vous vous laverez	vosotros, as, os lavaréis
ils, elles se laveront	ellos, as, se lavarán
on donne	se da, da uno, dan
on donnait	se daba, daba uno, daban
on donnera	se dará, dará uno, darán
donnant	dando
emporter	llevarse, llevar consigo
se porter	estar, seguir (de salud)
pousser	empujar, correr
coûter	costar

saluer	saludar
entrer	entrar
désirer	desear
cacher	ocultar, esconder
donne	da (tú)
donnons	demos
donnez	dad, dé usted o den ustedes
en donnant	dando, al dar
emmener	llevarse a, llevar consigo a
rencontrer	encontrar a (al paso)
demeurer	habitar, permanecer
acheter	comprar
arriver	llegar, suceder
montrer	mostrar, enseñar
laisser	dejar
raconter	contar, referir

### Lectura y diálogo

Nous ne méritons pas de tels honneurs. Oui, vous en méritez bien d'autres.—Aimez-vous le jeune homme qu'on vous a amené l'an passé? Oui, c'est un ami sûr.—Lui donnerez-vous l'argent qu'il vous demandait? Non, je ne le lui (1) donnerai pas, mais je lui en (1) prêterai.—Les jeunes gens d'hier son-ils à la maison? Non, ne les cherchez pas ici à l'heure qu'il est. Où les trouvera-t-on? Vous les trouverez au café, bien sûr.—Quand me porteront-ils les gravures que je leur demande tous les mois? Ils vous les portaient hier, mais ils ont rencontré dans la rue un ancien ami qui a tout emporté et les a emmenés en (al) même temps.—Les auront-ils bientôt de nouveau? Ils les

(1) El pronombre complemento que representa a una cosa, y es, cuando hay dos, el directo, va delante del indirecto, que representa a la persona cuando ambos son de tercera o siguen a un imperativo; y al revés si son de personas gramaticales diferentes, o el de cosa es *en* o *y*.

auront seulement dans une semaine. Si vous voulez souper avec moi, je vous emmène. Merci beaucoup, monsieur, c'est trop d'honneur.—Qui est-ce qui te parle? Toi. Et à qui parles-tu? A toi.—Pousse-toi ou je ne passerai pas.—Je lui parlais debout, mais il demeurait toujours assis.—Que vous a-t-on dit? On m'a dit que la petite fille que vous aimez tant sera à la boutique dans une minute.—Bonjour, monsieur, comment vous portez-vous? Je ne me porte pas très-bien aujourd'hui.—Qu'est-ce que vous avez? Peu de chose, mais, sans être malade, je ne suis pas bien.—Bonsoir, madame, j'ai l'honneur de vous saluer.—Qui saluiez-vous? Je saluais une jeune fille qui demeure près de moi.—Lui donnerons-nous des leçons? Non, nous ne lui en donnerons pas.—Lui apporteront-elles les verres? Non, elles ne les lui apporteront pas.—Bonsoir, *papa*, ne me cherchiez-vous pas? Mais oui, cher enfant, je te cherchais dès le matin.—Que fait-elle? Elle pousse le buffet contre la cloison; seulement elle le fait toujours tard.—Les châteaux en Espagne sont assez bon marché.—La vie au palais nous a apporté autant d'ennuis que de plaisirs.—Il n'élève pas plus d'enfants depuis un mois.—Au revoir, messieurs.—Non; pas au revoir, mais à tantôt. Comment cela? Parce que nous aurons le plaisir de passer vous saluer tout à l'heure.—Racontez-moi comment et où vous avez rencontré le marchand de carafes et de verres, ce que vous lui avez acheté et le prix que cela vous a coûté.—Arriverez-vous aussi tard que lui? Non, j'arriverai beaucoup plus tôt, pour vous montrer que je désire être longtemps avec vous.—Toute une année sans te parler, sans te regarder! Oui, et cache-toi bien; ne te laisse pas trouver.—Qu'avez-vous fait pendant toute la matinée? Nous montrer les images les uns

aux autres.—N'avez-vous pas été à la boutique? Oui, mais une seconde seulement. Y avez-vous trouvé l'ami que vous aviez au Collège? Non, on ne le récompense pas trop souvent; on ne lui achète pas de la confiture ainsi qu'à nous.—Quelle est la jeune personne (o jeune femme) qui demeure avec toi? C'est une bonne amie que j'avais au Collège et que j'ai eu le bonheur de retrouver (1).—La maison est-elle assez grande pour vous? Non, elle n'est pas aussi grande que nous le désirons, mais on n'y regarde pas.—Comment te portes-tu maintenant? Comme ci comme ça, merci, un peu mieux.

### Ejercicio recapitulativo para la versión

La botella de agua está vacía; traiga usted otra.—¿Te gusta (2) la sopa? No, no me gustan (2) mucho las sopas.—¿Ha llevado usted (3) a los niños al colegio? Sí, señora, allí los he dejado.—¿Quiere usted beber un poco de vino? Sí, pásame usted la botella, si gusta.—¿Por qué dabas a los soldados agua y no cerveza? Porque es lo que ellos me pedían.—¿Qué se ha dicho de la muerte del comerciante? Han dicho que ha sido tan turbulenta como su vida.—No habrá muchos a llorarle, ¿no es verdad? No, no es muy grande el dolor en la tienda ni en la calle.—¿No era usted en otro tiempo uno de los buenos amigos del muerto? Sí, lo he sido

(1) El prefijo *re* equivale a *volver a*.

(2) Se habrá notado que para verter al francés estas expresiones se traduce *gustar* por *aimer*, poniendo a éste como sujeto el pronombre complemento de persona que en castellano precede a *gustar*, y por complemento el sujeto (de cosa) (pero en las formas que corresponden a los sujetos del verbo expreso), que le sigue.

(3) El complemento directo nunca lleva en francés preposición.

(en) cuerpo y alma; pero he tenido con él tantos disgustos que ahora apenas (*à peine*) nos saludábamos. —¿Les hemos ocultado algo? Sí, les habéis ocultado todas las alegrías que habéis tenido. —Si lo mereces, ellas te premiarán. —¿Qué sucede? Que algunos jóvenes han encontrado aquí la cuchara cuando yo la buscaba en la cocina. ¿Y la han traído? Sí, aquí está. Dámela; la guardaré en los cajones del aparador. —¿Es el miedo lo que os ha hecho llorar? No, no ha sido el miedo, sino el dolor de encontrarlo muerto ya. —¿Permaneceré aquí hasta el día? Sí, y durante todo el día de mañana. —¿Qué se contaba en (*à*) el castillo? Se contaba que la guarnición será pronto llevada a otro palacio. —¿Qué mirábais con tanta alegría? Mirábamos a la joven que nos trae el dinero de todo el año. —¿Es usted quien tenía sueño? No, era él. —¿Sois vosotros los que (quienes) han llevado los platos y las fuentes a casa (la casa) de los profesores? No, no somos nosotros, son ellos (*ce sont eux*) que nos los habían pedido. —¿Eres tú el pobre, el débil, el desgraciado? Sí, soy yo; mírame; hace varios días que no como. —¿Te gusta el caldo frío? Sí, me gusta; dame un poco, pero no demasiado. —Buenos días, señora; ¿cómo sigue usted? Así, así; y tú, ¿cómo estás? Yo, siempre bueno. Y ¿qué es lo que te trae a casa tan temprano? Tengo el gusto de traer a usted yo mismo el dinero que me prestó (ha prestado) usted hace un mes. —¿Has cobrado lo que deseabas? Sí, todo. —¿Y tendrás ahora bastante para ti? Sí, tengo dinero para mucho tiempo. Está bien; déjalo ahí, y gracias. Gracias a usted, señora. Hasta la vista. Beso a usted los pies. (Tengo el honor de saludar a usted.) —Es ya un poco tarde, y los amigos del comerciante no llegan. Llegarán dentro de un momento. —Hace calor, ¿no es ver-

dad? Sí, hace mucho calor (muy caliente).—¿Está aún caliente el asado? Está apenas tibio. ¿No me dejarán ustedes una limosnita? ¿una sola monedita al menos? Dios se lo premiará.—Tienen ustedes un hijo modelo (*modèle*).—No merece tanto; sin ser inhumano, no es tan caritativo como usted lo muestra; es que usted le estima y le querrá siempre demasiado.—No, no es eso, de seguro (bien seguro); le miro tal como él es; ¡es un muchacho tan bien educado!—Sí, es verdad que está muy lejos de ser tan duro y tan vacío, tan orgulloso y tan inútil como los otros jóvenes.—¿Pien- sa usted llevármelo durante la mañana? Le hablaré de ello; estoy seguro (de) que sí.—Córrete; sino (*sinon*) no te hablo y no te cuento lo que me han dicho de ti. —¿Cuándo le perdonarás? Le he perdonado ya.—¿Se los has dicho? Todavía no (1).—¿Se cae el niño a menudo? No, no mucho (1).—Estudiaremos aquí desde (2) mañana. ¿Qué lecciones estudiaré hoy? Las mismas de ayer.—¿Te han traído verduras? No, no me las traen desde (2) hace una semana.

## LECCION X

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

la nature	la naturaleza		l'air	el aire, el as-
le monde	el mundo, la			pecto
	gente		la campagne	el campo

(1) *No* con un adverbio se traduce por *pas* precediendo aquél.

(2) *Desde* se traduce en general por *depuis*, refiriéndose a tiempo pasado, y por *dès* o *à partir de*, al venidero.

un champ	un campo	le soleil	el sol
une fleur	una flor	la promenade	el paseo
la montagne	la montaña	la prière	la oración, el
<i>une</i> vallée	<i>un</i> valle		ruego

ADVERBIOS

vite	aprisa	ensemble	juntos
alors	entonces	presque	casi

CONJUNCIONES

donc	pues, así pues, luego
comme	como

ADJETIVOS

ce, cet (ante vocal o h muda)	este, ese, aquel
cette	esta, esa, aquella
ces	estos, estas, esos, esas, aquellos, aquellas

PRONOMBRES

celui	éste, ese, aquél	celles	éestas, esas, aqué- llas
celle	ésta, esa, aquélla	ceci	esto
ceux	éstos, esos, aqué- llos	cela o ça (familiar)	eso, aquello

VERBOS

prier	rogar, rezar	s'habiller	vestirse
gagner	ganar	se promener	pasear
se lever	levantarse	dire	decir
se coucher	acostarse	faire	hacer

VERBO OBÉIR = OBEDECER

j'obéis	yo obedezco
tu obéis	tú obedeces
il obéit	él obedece
nous obéissons	nosotros obedecemos

vous obéissez	{ vosotros obedecéis usted obedece ustedes obedecen
ils obéissent	ellos obedecen
j'obéissais	yo obedecía
tu obéissais	tú obedecías
il obéissait	él obedecía
nous obéissions	nosotros obedecíamos
vous obéissiez	{ vosotros obedecíais usted obedecía ustedes obedecían
ils obéissaient	ellos obedecían
punir	castigar
bâtir	edificar
guérir	curar
jouir	gozar
refroidir	enfriar
frémir	estremecerse
finir	acabar
pâlis	palidecer
salir	manchar, ensuciar
choisir	escoger, elegir

### Lectura y diálogo

Dès demain vous demeurerez seul dans la maison que vous bâtissez, n'est-ce pas (vrai)? Oui, j'y compte. —Et ces amis qui vous aiment tant, où demeureront-ils? Ici même. —Ce sera très-dur pour vous. Oui, sans eux, je serai bien *triste*; mais nous passerons encore cette soirée ensemble. —Où? ici ou là (-bas)? Là ou ici, c'est la même chose. —Ne soyez pas aussi fiers que vous l'êtes envers les humbles. —Cet enfant vous obéit-il toujours? Autrefois, oui, il m'obéissait, mais maintenant il obéit à tout le monde plus qu'à moi. —Qui pleurait-là tout-à-l'heure? Eux, mademoiselle. —Pourquoi? Parce qu'ils sont sans nourriture depuis



hier, et n'ont pas où coucher depuis longtemps. Bon, je leur donnerai toutes ces monnaies-ci (1). Quel bonheur *d'être* riche quand on est charitable! Le fait est que vous êtes bien bonne. Assez! ne parlez pas de cela.—Alors, bonsoir, mademoiselle, portez-vous bien. Et vous aussi; bonne nuit, à demain. Où seront à cette heure tous ceux que j'aime? Les voici qui arrivent. Dieu les a amenés!—Celui qui touche un plat où il y a eu de l'huile finit par se salir.—Comment aviez-vous tant de monnaies? Je les avais gagnées.—Aime-t-il cette bière-là? Oui. Alors donnons-lui en plus.—Quelle garnison le château comptera-t-il? Mais il n'y a pas une âme déjà là.—Depuis quand? Depuis qu'on bâtit ce grand palais si loin d'ici. Laissez-moi boire un peu de cette eau si fraîche; Dieu vous le récompensera.—De quelle eau parlez-vous? De celle que vous portez là.—La vie est souvent trop amère.—Y avait-il du monde hier soir au palais? Oui, mais pas beaucoup; on y choisissait les personnes avant de les laisser passer.—Quelle belle journée! C'est qu'il fait chaud déjà; il fait encore frais aux montagnes, mais dans la vallée les champs sont déjà pleins de fleurs.—Mademoiselle, le bouillon est chaud maintenant; ne le laissez pas refroidir.—Quel temps fait-il? Il fait mauvais.—Fait-il soleil au moins? Oui, mais il se cache de temps en temps.—Comment se portent ces jeunes gens? Ceux-ci se portent très bien, mais celle-là est un peu faible ces jours-ci, et celui qui ne se trouve pas avec nous parce qu'il est couché et

(1) Indícase la proximidad o la lejanía con las partículas *ci* y *là* respectivamente, pospuestas al sustantivo que acompaña a estos adjetivos demostrativos, o, si se trata de los pronombres, inmediatamente pospuestas a éstos, a no ir seguidos de la preposición *de* o de *qui*, *que* u otro relativo, caso en el cual se traducen por las formas correspondientes de los artículos castellanos.

ne se lèvera pas encore dans la semaine, a *fait* une vraie maladie.—Qu'a-t-il eu? Une *fièvre* très haute pendant de (1) long jours. Comment l'a t-il gagnée? A la sortie du collège; quand nous finissions les classes, il se refroidissait presque toujours en passant seulement la porte d'entrée.—Mais pourquoi pâlisseriez-vous en le racontant? Soyez *tranquille*; ces enfants tombent malades et guérissent en si peu de temps! Oh! pendant ces journées si longues pour moi, je frémissais à toutes les minutes... et je frémis encore; la mort arrive si tôt! Oui, ce sont des ennuis inévitables quand on a autant d' (1) enfants que vous.—Des ennuis seulement! vous parlez ainsi parce que vous n'avez pas d' (1) enfants, vous? Et vous m'en punissez. *Enfin*, levez au plus tôt le petit malade et menez-le promener souvent; il est presque bien déjà; ça passera. Saluez pour moi tout ce petit monde, et au revoir, chère amie.—Cette nappe n'est pas bien propre; est-ce encore-celle de la semaine passée? Non, c'est une autre.—C'est donc celle d'hier? Oui. Comment est-elle donc aussi sale que l'autre? Parce que vous la salisiez déjà hier matin.

## LECCION XI

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

le costume	el traje	le gilet	el chaleco
la robe	el vestido	la blouse	la blusa
la culotte	el calzón	la veste	la chaqueta
la jupe	la falda	le corsage	el corpiño

(1) *De* s'emploie devant un nombre à tous les articles partitifs *du, de la* ou *des* quand la phrase est négative absolue et quand précède au nombre un adjectif qualificatif ou un adverbe de quantité.

une cravate	una corbata	<i>la</i> manchette	
le chapeau	el sombrero	le poignet	<i>el</i> puño
les souliers	los zapatos	<i>la</i> poche	<i>el</i> bolsillo
les bottines	las botas	des gants	guantes
<i>une</i> chaussette	<i>un</i> calcetín	<i>une</i> canne	<i>un</i> bastón
<i>un</i> bas	<i>una</i> media	une ombrelle	una sombrilla
le caleçon	el calzoncillo	le mouchoir	el pañuelo
la chemise	la camisa	<i>la</i> couleur	<i>el</i> color
le col	el cuello		

ADJETIVOS

blanc	blanco	rose	rosa
blanche	blanca	blond	rubio
noir	negro	brun	moreno
rouge	encarnado, a	clair	claro
jaune	amarillo, a	foncé	oscuro, intenso
bleu	azul	noirâtre	negruzco
vert	verde	jaunâtre	amarillento

ADVERBIOS

aussitôt	al punto, en seguida	guère (1)	apenas, casi nada
rien (1)	nada	plus (1)	ya, más, ya más
jamais (1)	jamás, nunca		

CONJUNCIONES

ni (1)	ni
que (1)	que, más que, sino

PRONOMBRES

personne (1)	nadie
aucun (1), nul (1)	ninguno

VERBOS

j'obéirai	yo obedeceré
tu obéiras	tú obedecerás
il obéira	él obedecerá

(1) Con estas palabras de sentido negativo o restrictivo, se suprime *pas* en la frase negativa, pero nunca *ne*.

nous obéirons	nosotros obedeceremos
vous obéirez	vosotros obedeceréis
	usted obedecerá
	ustedes obedecerán
ils obéiront	ellos obedecerán
je n'obéirai point (1)	yo no obedeceré
tu n'obéiras point	tú no obedecerás
il n'obéira point	él no obedecerá
nous n'obéirons point	nosotros no obedeceremos
	vosotros no obedeceréis
	usted no obedecerá
	ustedes no obedecerán
ils n'obéiront point	ellos no obedecerán
je me réjouis	yo me alegro, me regocijo
tu te réjouis	tú te alegras
il se réjouit	él se alegra
nous nous réjouissons	nosotros nos alegramos
	vosotros os alegráis
	usted se alegra
	ustedes se alegran
ils se réjouissent	ellos se alegran
je me réjouissais	yo me alegraba, regocijaba
tu te réjouissais	tú te alegrabas
il se réjouissait	él se alegraba
nous nous réjouissions	nosotros nos alegrábamos
	vosotros os alegrábais
	usted se alegraba
	ustedes se alegraban
ils se réjouissaient	ellos se alegraban
je me réjouirai	yo me alegraré, regocijaré
tu te réjouiras	tú te alegrarás
il se réjouira	él se alegrará
nous nous réjouirons	nosotros nos alegraremos
	vosotros os alegraréis
	usted se alegrará
	ustedes se alegrarán
ils se réjouiront	ellos se alegrarán

(1) *point* niega con más fuerza que *pas*; si éste corresponde a lo accidental y efímero, aquél a lo habitual y permanente.

blanchir  
réunir  
flétrir  
rajeunir  
saisir  
rougir  
élargir  
fournir  
vieillir  
remplir

blanquear  
reunir  
ajar, marchitar  
rejuvenecer  
coger, asir  
enrojecer, ruborizarse  
ensanchar  
suministrar, proveer  
envejecer  
llenar, cumplir

### Lectura y diálogo

Seront-ils mécontents de moi? Oh non! tu as eu beaucoup de bontés pour lui et pour eux tous.— Bonsoir, chère enfant. Etudiez-vous pendant que je m'habillais dans ma chambre tout à l'heure? Madame, j'ai étudié tout le jour depuis le matin; seulement, il y a quelques minutes j'ai poussé le fauteuil contre la fenêtre pour regarder un peu dans la rue.—N'avez-vous pas encore sommeil? Non, ne m'emmenez pas encore.—Mais il est bien tard. Non, pas trop; j'aime beaucoup être assise près de cette fenêtre-ci; c'est la seule joie que j'ai du matin au soir. *Bah!* vous y êtes toujours; vous y passez presque toute la vie; est-ce vrai, oui ou non? Non, ce n'est point vrai. Ah! c'est bien cela! et si je vous punis alors vous pleurerez. Oh! *pardonnez-moi*, madame, je vous prie. Bon, bon; couchez-vous maintenant, et demain, si vous êtes sage nous nous promènerons un peu. Oh! oui, merci. Quelle joie *de* se promener au soleil en regardant la campagne, les montagnes qui bleussent au loin, les fleurs que l'on saisit en passant mais qui se flétrissent si vite, les vallées qui plus (1) on monte plus elles

(1) Las locuciones *cuanto más... tanto más... cuanto menos... tanto menos...* pierden en francés el *tanto* y el *cuanto*.

s'élargissent, la belle nature qui rajeunira bientôt, tout ce monde *admirable* que Dieu a fait pour en jouir. Assez, assez, ne vous emportez pas; deshaillez-vous et à tantôt.—Comment, à tantôt? c'est à demain que vous voulez dire. Non; nous nous réunirons de nouveau tout à l'heure pour prier le bon Dieu et dire ensemble la prière du soir. A tantôt donc, madame.—Qu'est-ce que ceci? C'est un costume que j'ai fait apporter pour vous. Ah! très bien; vous avez trouvé que l'autre vieillissait déjà *pas mal*. Oui... En aimez-vous la couleur ou bien en voulez-vous choisir un autre? Non, celui-ci est joli. Seulement vous vous garderez bien cette fois de remplir les poches de livres et de cahiers; comme ça vous élargissez toutes les vestes que vous portez. Alors je n'y porterai que le mouchoir. Mais je trouve que celle-ci me fait un peu trop maigre n'est-ce pas? Oui, on vous l'élargira.—Et qui vous fournira la robe que vous comptez acheter à cette jeune fille? Une marchande qui demeure dans cette même rue. Le mal c'est que les blouses à couleurs claires, roses ou blanches, se salissent aussitôt.—C'est pour ça que j'en choisirai une à couleur foncée avec des manchettes ou bien une robe à corsage et sans blouse: une jupe bleue mais non bleu ciel, un corsage gris ou grisâtre, et, *en même temps*, des gants jaunes et des bottines noires.—Monsieur, choisirez-vous *d'autres* souliers? Non, je garde ceux-ci. Vous donnerai-je des bas? Oui, que voulez-vous? je rougis de porter encore une culotte; bientôt je serai un homme et je ne porterai plus que des chaussettes sous un *pantalon* bien long.—De quelle couleur aimez-vous la cravate? Rouge comme cette ombrelle-ci ou verte comme ce gilet-là?—Avez-vous beaucoup de cannes? Non, je n'en porte guère; rien n'est pour

moi moins utile.—M'achèterez-vous des chemises ou des caleçons? Je ne vous achèterai ni chemises ni caleçons, mais seulement quelques cols et plusieurs poignets.—Qui a pris le chapeau qui était ici? Personne ne l'a pris; et après tout, j'ai bien regardé et n'en ai trouvé aucun.

## LECCION XII

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

la famille	la familia	l'oncle	el tío
les parents	los padres, los parientes	la tante	la tía
le père	el padre	le cousin	el primo
la mère	la madre	le grand-père	el abuelo
le mari	el marido	la grand'mère	la abuela
l'époux	el esposo	le petit-fils	el nieto
l'épouse	la esposa	la petite-fille	la nieta
le fils	el hijo	le neveu	el sobrino
la fille	la hija	la nièce	la sobrina
le frère	el hermano	le beau-frère	el cuñado
la sœur	la hermana	la belle-sœur	la cuñada

#### ADVERBIOS

mieux	mejor
de plus en plus	cada vez más

#### ADJETIVOS

mon (m.) ma (f.)	mi
ton (m.) ta (f.)	tu
son (m.) sa (f.)	su
mes	mis
tes	tus
ses	sus (de él o ella)
notre	nuestro, a

votre	vuestro, a, su (de usted o ustedes)
leur	su (de ellos o ellas)
nos	nuestros, as
vos	vuestros, as, sus (de usted o ustedes)
leurs	sus (de ellos o ellas)

## PRONOMBRES

le mien	el mío	le nôtre	el nuestro
la mienne	la mía	le vôtre	el vuestro, el suyo (de usted o ustedes)
le tien	el tuyo		
la tienne	la tuya		
le sien	el suyo	le leur	el suyo (de ellos o ellas)
la sienne	la suya		

## VERBOS

broder	bordar
rappeler	recordar
oublier	olvidar
obéis	obedece
obéissons	obedezcamos
obéissez	obedeced, obedezca usted, obedezcan ustedes
obéissant (1)	obedeciendo
en obéissant	obedeciendo, al obedecer
obéi	obedecido
lave-toi	lávate
lavons-nous	lavémonos
lavez-vous	laváos, lávese usted, lávense ustedes
visiter	visitar
admirer	admirar
remercier	dar gracias
quand j'obéirai (2)	cuando yo obedezca
quand tu obéira	cuando él obedezca
quand nous obéirons	cuando nosotros obedezcamos

(1) Se emplea sin *en* en los incisos, entre dos comas.

(2) Precedido, no sólo de *quand* sino de otra expresión que indique tiempo o de una locución relativa, el futuro francés se corresponde con el presente de subjuntivo castellano.



quand vous obéirez	cuando vosotros obedezcáis, usted obedezca, ustedes obedezcan
quand ils obéiront	cuando ellos obedezcan
réjouis-toi	alégrate
réjouissons-nous	alegrémonos
réjouissez-vous	alegráos

### Lectura y diálogo

Ta fille sera celle-ci, n'est-ce pas? Oui, c'est celle-ci. Non, ce n'est pas celle-ci.—Quel est ton mouchoir, celui-là ou un autre? Ce n'est ni celui-là ni un autre.—Ces fleurs sont-elles les vôtres? Oui, ce sont les miennes.—Non, ce ne sont pas les miennes.—Était-ce le buffet de vos cousins? Oui, c'était le leur. Non, ce n'était pas le leur.—Sera-t-elle votre belle fille? Oui, elle sera une belle fille. Non, elle ne sera point ma belle fille.—Est-ce que c'est toi qui l'a fait ou bien est-ce ton frère? Ce n'a été ni moi ni mon frère.—Est-ce lui ou sont-ce ses parents? C'est lui. Ce sont ses parents; ce sont eux.—C'est votre dame, n'est-ce pas? Oui, c'est ma dame (1). Non, ce n'est pas elle.—Était-il blond ou brun? Il n'était ni blond ni brun, parce qu'il blanchissait déjà.—Serons-nous heureux? Oui, vous le serez. Non, vous ne le serez jamais; personne n'est heureux en ce bas monde.—Aviez-vous été à Londres? Oui, j'y avais été. Non, je n'y avais pas été.—Auras tu du sel? Oui, j'en aurai. Non, je n'en aurai plus.—Trouveront-ils du monde à la maison? Oui, ils y en trouveront.—Remerciez-vous mon oncle de ses bontés? Oui, je l'en remercierai.—Tes nièces nous ont-elles brodé nos chaussettes? Oui, elles nous les ont brodées.—Donnait-il de grands

(1) Mme., Mlle. y sus plurales Mesdames, Mesdemoiselles, pierden su primera sílaba si van precedidos de un determinativo.

repas à ses amis? Non, il ne leur en donnait pas.—Prêtiez-vous votre argent à ce monsieur? Non, je ne le lui prêtais pas.—Qui a amené les enfants à mes neveux? C'est nous qui les leur avons amenés.—Qui sont ces dames? Ce sont celles qui demeurent près de nos cousines. Alors ce sont les dames qui portent toujours des chapeaux noirs à plumes blanches? Oui, c'est cela.—Avez-vous rencontré mes neveux? Oui, et nous leur avons parlé en visitant notre belle-sœur. Ils se trouvaient donc là?... Oui, ou pour mieux dire, ils y entraient en même temps que nous.—Bonjour, mon (1) enfant, avez-vous visité Notre-Dame? Oui, chère demoiselle, nous l'avons visitée et admirée pendant la matinée.—Comment se porte madame votre (1) mère? Elle se porte mieux qu'hier.—Voulez-vous lui porter ce mouchoir que j'ai brodé pour elle? Avec le plus grand plaisir; je vous en remercie. Ne l'oubliez pas dans vos poches. N'ayez pas peur; elle l'aura ce soir même.—Que désirez-vous, mesdemoiselles? Nous ne sommes pas des demoiselles, mais des dames. Pardon, que demandiez-vous donc, mesdames? Montrez-nous des costumes pour enfants. Vous me laisserez (bien) le temps d'en choisir les plus beaux. C'est bien, mais finissez vite. Aimez-vous celui-ci? Moi non, j'aime mieux (2) ceux que nous regardions tout à l'heure. Ceux-ci alors. Je vous achète pour mon fils, qui est déjà un grand garçon, ce gilet verdâtre et cette veste cachée sous ces culottes.—Quand j'aurai de

---

(1) El posesivo que en castellano sigue a los nombres en vocativo, les precede en francés; lo contrario ocurre con el posesivo u otro determinativo cualquiera seguido en castellano de Sr., Sra., Srta., o sus plurales, y éstos de una palabra que designe la profesión, condición, títulos, etc.

(2) aimer mieux = preferir.

l'argent, je t'achèterai une ombrelle rose comme la mienne, des bas de toutes les couleurs et des souliers jaunes comme ceux de la nièce.—Pendant que vous serez dans cette boutique-là, regardez bien tous ceux qui s'y trouveront.—Qui est cette jeune personne brune? C'est l'amie du petit-fils de Mr. Baron (1).—Avez-vous une famille très-nombreuse? Non, ma chère, je n'ai que mon oncle et une tante qui n'a que moi au monde.—Aussitôt que le ciel aura bleui il n'y aura plus guère une seule personne dans les maisons.—Te rappelles-tu mes parents? Oui, je ne les oublie jamais. Leurs bontés, aussi bien que les vôtres maintenant, ont fait autrefois le bonheur de ma vie.—J'élève mes enfants de plus en plus mal; plus je les aime, moins il m'obéissent.—Votre beau-fils n'est-il pas un bon mari? Oui, mais sa femme n'en est pas moins une bonne épouse. Mme. la Baronne les a salués en passant.—Voici le caleçon que ton oncle cherchait; le lui as-tu montré, mon fils? Oui, *maman*, mais il a aimé mieux le laisser ici même.—Mme. la *Marquise* est-elle à la maison? Oui, monsieur, elle y est.

### Ejercicio recapitulativo para la versión

¿Estarán ustedes sentados? No; estaremos de pie delante de ustedes.—¿No es la puerta tan ancha como la ventana? No; la ventana es mucho más ancha que la puerta.—¿A quién dabas las camisas, los cuellos y los puños? A los padres de mis amiguitos, que me los habían pedido para ellos.—¿Se lleva ese hombre a sus hermanitos de usted (1)? Sí, mire usted; ya está a

(1) Nótese que estas construcciones españolas son redundantes y no hay que traducir al francés más que uno sólo de los posesivos o de los personales.

punto de llevárselos. Cojámosle.—¿Borda pañuelos tu hermana? Sí; todas mis hermanas proveen de ellos a los comerciantes.—¿Se reunirán mañana en el campo nuestras familias? Sí; pero mi padre no gozará de esa dicha. ¿Por qué? Porque está ausente estos días.—Le olvidaba a usted (1), ¿verdad? (¿no es verdad?); pido a usted perdón.—Ahí están mis primas; recordémosles que esta tarde visitaremos a sus padres.—¿Cómo está hoy su nieto de usted? Casi bien ya; está cada vez mejor (*de mieux en mieux*); pronto estará curado.—Si quiere usted le llevaremos mañana juntos (a) dar (*faire*) un paseíto.—Se lo agradezco a usted (le doy a usted gracias), pero es demasiado pronto todavía.—Cuanto menos goza usted del mundo, tanto más contento está usted (2).—¿Cuáles son sus hijos de usted? ¿éstos o aquéllos? No tengo hijos.—¿Qué falda elige usted, señorita? Esta. ¿Quiere usted que la lleven a su casa con el cuerpo y la blusa que ha comprado usted? Sí, si usted gusta. —Este aire me enfría; volvamos a (*v. regagner*) casa. Sí; hace un momento se estremecía usted.—Esa corbata tiene un color verdoso que no me gusta. Enséñeme usted otras.—¿A qué hora te acuestas? Me acuesto siempre en seguida después de la comida.—¿Dónde guarda tu tío sus guantes? Los lleva siempre en el bolsillo de la americana.—¡Todo el paseo al sol y yo he olvidado la sombrilla! Préstame la tuya si tú no te paseas. No, estoy mejor aquí sentada.—Vestíos más aprisa. Esto será para el que haya acabado cuando yo llegue dentro de un momento. Y ¿qué es eso? Un bastón que he comprado y que no daré sino al más obediente de vos-

---

(2) Recuérdese que la construcción regular francesa exige siempre el sujeto delante del verbo y éste antes del atributo o el complemento.

otros.—Tus sobrinas, acordándose (de) mi ruego, han hecho decir que nos lleven el café al *jardín*; así, pues, ten la bondad de *venir* con nosotros.—¿Quieren ustedes, señoras, pasar al comedor? Allí encontrarán a sus maridos.—Tu abuela no admira, como nosotros, esas pequeñas flores del valle y la montaña; prefiere las del jardín. Yo no, porque se marchitan más aprisa.—¿Tienen ustedes buenas medias? Las que he comprado ayer a mi nieta me han costado muy caras y eran bastante malas.—Hay pocos sobrinos como el mío; me quiere como un verdadero hijo.—Señor Marqués, los jóvenes que usted ha traído hasta aquí en su automóvil (*automobile*), (f.) están ahí con sus familias para dar a usted las gracias.—Hoy las personas ricas no gozan del campo como en otro tiempo, porque sus paseos en un automóvil que les conduce cada vez más deprisa, no les dan tiempo (el tiempo) a (*de*) admirar la naturaleza.—Buenas noches, señoritas; ¿tendré hoy el gusto de saludar a su señora tía? Nada es más fácil si quiere usted entrar en el comedor donde está ahora. ¿No hay nadie con ella? Nosotras solamente. Entonces, me alegro de hallarla en tan buena compañía (*compagnie*). Gracias; pase usted, si gusta.—¿No edificaban ustedes una nueva casa? Sí, pero como aún no está acabada, vivimos ahora en la de nuestra cuñada, que vivirá también, más tarde, en la nuestra.—¡Cómo, hijo mío! ¿Desde cuándo te levantas sin rezar? Perdón, madre mía, no lo olvido nunca; hoy es que pensaba levantarme antes (que) tú para lavarme el (lavar mi) traje que había manchado ayer noche, y no había tenido aún tiempo de hacerlo cuando tú entrabas ya.—Mamá, cómprame unos calcetines negros y unos zapatos amarillos, porque estas medias que ahora llevo están muy viejas y las botas no me

gustan con el pantalón corto.—¿Cuál era el color del vestido de la señorita rubia? Azul oscuro. ¿Y el de la morena? Como el de mi chaleco; verde claro.—Amigo mío, la felicidad le rejuvenece a usted tanto como a mí mis dolores me envejecen.—¿Por qué se ruborizaba tu prima al mirar a mi hermano? Porque le amaba.—¿Esta señorita no tiene ningún sombrero de mi casa? No, es muy humilde; no lleva apenas sombrero.—No ensanches ni la falda encarnada ni la blusa blanca; ensancharás sólo el vestido rosa.—¿Ha ganado usted mucho?—Me he llenado los (he llenado mis) bolsillos de dinero. Esta noche rezaré por (pour) la felicidad de los jóvenes esposos.—¿Qué es lo que blanquea allá en el patio? Son unos calzoncillos que he lavado:

## LECCIÓN XIII

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

l'Espagne	España	les Etats-Unis	Estados-Unidos
la France	Francia	le Mexique	Méjico
l'Angleterre	Inglaterra	le Chili	Chile
l'Allemagne	Alemania	l'Europe	Europa
l'Autriche- Hongrie	Austria-Hungría	l'Amérique	América
l'Italie	Italia	roi	rey
la Russie	Rusia	reine	reina
la Suisse	Suiza	empereur	emperador
la Grèce	Grecia	impératrice	emperatriz
le Danemark	Dinamarca	président	presidente
la Suède	Suecia	pays	país
la Norvège	Noruega	nation	nación
le Brésil	Brasil	état	estado
		contrée	comarca



ils auraient	habrían a tendrían
sî j'avais	si hubiera o hubiese, tuviera o tuviese
si tu avais	si hubieras o hubieses, etc.
s'il avait	si hubiera o hubiese, etc.
si nous avions	si hubiéramos o hubiésemos, etc.
	si hubierais o hubieseis...
si vous aviez	{ si usted hubiera...
	{ si ustedes hubieran o hubieseis
s'ils avaient	si hubieran o hubiesen

### Lectura y diálogo

Cette canne est-elle la vôtre? Non, les miennes sont dans ma chambre.—Serait-ce celle de votre frère? Non plus; la sienne est celle-là. Alors ce sera celle de votre cousin. Mais il n'en a aucune.—Demandez donc à votre grand-père s'il n'a pas oublié sa canne ici. Je le lui demanderai aussitôt qu'il arrivera à la maison.—Es-tu bien avec ta belle mère? Oui; les belles-mères ne sont pas toujours aussi méchantes qu'on l'a dit.—Voilà mon oncle. Est-ce que ses enfants ont déjà rempli leurs cahiers? Oui, ma fille; mais tant que tu n'auras pas rempli les tiens je ne toucherai pas aux leurs.—Regarde-nous. Ne nous trouves-tu pas mieux habillés qu'hier?—C'est vrai; j'aime presque autant vos chaussettes que les miennes.—Pourquoi n'étudies-tu pas un peu plus? Parce qu'on me mène beaucoup à la promenade. *Eh!* mais voici notre sœur qui, (tout) en se promenant autant et plus que toi, étudie de plus en plus.—Cette dame est-elle allemande ou autrichienne? Elle est hongroise. Alors elle sera autrichienne? Oui, parce que le royaume de Hongrie (1) et l'empire d'Autriche (1) ne sont qu'une seule et même nation.—

(1) Los nombres de naciones no llevan el artículo cuando les precede la preposición *en*, o *de* en contados casos.



Si je n'étais pas aussi riche que je le suis je serais bien malheureux.—Avez-vous visité la maison des mexicains? Non, pas encore; quand je la visiterai je vous y mènerai avec nous.—Si vous étiez brésilien vous ne seriez plus de Portugal, le Brésil étant depuis longtemps une république indépendante.—Pourquoi n'avez-vous pas encore déjeuné? Parce qu'il n'est pas tard. Si nous avions eu faim nous aurions au moins mangé quelque chose.—Paris est la capitale de la république française.—L'Italie est un des plus beaux pays du monde.—Ont-ils été en Angleterre? (1). Non.—Comment parlent-ils alors si bien l'anglais? Parce qu'ils ont beaucoup d'amis nord-américains.—La reine de Grèce (1) est une sœur de l'empereur d'Allemagne (1).—Je laisse de l'eau fraîche dans la cuisine pour si tu avais soif.—Comment! serait-elle grecque? Non, elle a été en Grèce (1), et elle y serait encore si elle y avait eu des parents, tant elle aimait cette contrée-là.—Il était moins estimé en Europe (1) qu'en Amérique (1). Sur quelle carte cherchez-vous le Danemark? Ici, sur la carte de l'Europe. Le voici au sud de la Suède et la Norvège.—Etudions-nous alors l'Histoire d'Espagne? (1). Non, nous l'avons déjà étudiée.—La Suisse se trouve entre l'Italie au Sud, et l'Allemagne au Nord, ayant l'Autriche à l'Est, et la France à l'Ouest.—Ne pleurez donc pas ainsi, Mme. la reine. Oh! si j'étais Mr. le roi vous ne seriez jamais triste.

## LECCION XIV

## VOCABULARIO

## SUSTANTIVOS

la tête	la cabeza	la peau	la piel
la figure, <i>le visage</i>	la cara	le ventre	el vientre
un œil	un ojo	côté	costado, lado
les yeux	los ojos	le cœur	el corazón
<i>le nez</i> (1)	<i>la nariz</i>	l'intelligence	la inteligencia, el entendimiento
la bouche	la boca		
<i>la lèvre</i>	<i>el labio</i>		
les joues	las mejillas	l'idée	la idea
<i>le front</i>	<i>la frente</i>	moyen	medio
les cheveux (2)	el pelo, los cabellos	l'estomac	el estómago
une oreille	una oreja, un oído	le bras (1)	el brazo
la langue	la lengua	la main	la mano
<i>une dent</i>	<i>un diente</i>	les doigts	los dedos
le cou	el cuello	la jambe	la pierna
<i>la poitrine</i>	<i>el pecho</i>	<i>le genou</i> (2)	<i>la rodilla</i>
<i>le dos</i> (1)	<i>la espalda</i>	le pied	el pie
<i>une épaule</i>	<i>un hombro</i>	<i>un ongle</i>	<i>una uña</i>
		la chair	la carne

## ADJETIVOS

nécessaire	necesario	inférieur	inferior
vieux (1) <i>vieil</i> (ante vocal o h muda)	viejo	meilleur	mejor
<i>vieille</i>	<i>vieja</i>	rond	redondo
droit	derecho, recto	pâle	pálido, a
gauche	izquierdo, a	obscur	oscuro
supérieur	superior	fin	fino
		chaque	cada

(1) Los nombres terminados en *z*, como los en *s* y *x* no cambian en el plural.

(2) Los en *au* y en *eu* y algunos en *ou* toman *x* en lugar de *s*.

PRONOMBRES

à moi	mío, mía
à toi	tuyo, tuya
à lui, à elle	suyo, a (de él o de ella)
à nous	nuestro, a
à vous	vuestro, a, suyo (de usted o ustedes)
à eux, à elles	suyo (de ellos o ellas)
chacun	cada uno
quelqu' un	alguno, alguien
quelques uns	algunos

VERBOS

éclaircir	aclarar
travailler	trabajar
écouter	escuchar
fermer	cerrar
enfermer	encerrar
que je sois	que yo sea o esté
que tu sois	que tú seas o estés
qu'il soit	que él sea o esté
que nous soyons	que nosotros seamos o estemos
que vous soyez	{ que vosotros seáis o estéis
	{ que usted sea o esté
	{ que ustedes sean o estén
qu'ils soient	que ellos sean o estén
quand je serai	cuando yo sea o esté
dégager	desprender, despejar
manquer	faltar, carecer
commencer	empezar
remuer	mover, menear
il faut	es preciso
que j'aie	que yo haya o tenga
que tu aies	que tú hayas o tengas
qu'il ait	que él haya o tenga
que nous ayons	que nosotros hayamos o tengamos
que vous ayez	{ que vosotros hayais o tengais
	{ que usted haya o tenga
	{ que ustedes hayan o tengan



qu' ils aient  
quand j'aurai

que ellos hayan o tengan  
cuando yo haya o tenga

### Lectura y diálogo

S'ils avaient été sages, nous aurions eu moins de punitions.—Quelqu'un était là? Non, il n'y avait personne.—Es-tu sûr qu'on ne nous écoutait pas? Oui, j'en suis sûr.—A-t-on dit quelque chose? Non, on n'a rien dit.—Sont-ils tranquilles? Oui, ils ne remuent guère.—Qui a apporté cette jupe dans ma chambre? C'est moi qui l'ai apportée.—A (1) qui est-elle? Elle est à moi.—Quelle langue aimes tu mieux? La langue italienne. Pourquoi? Parce qu'elle est plus douce que toutes les autres. Pas pour mon oreille. Mais pour la mienne, oui.—Cette culotte-ci est-elle à vous? Non, elle est à mon frère.—Quel est votre œil gauche? Celui-ci.—Où avons-nous les cheveux? Nous les avons sur la tête.—Avez-vous mal (2) au ventre? Non, monsieur, pas au ventre, mais à l'estomac.—Est-il nécessaire que nous soyons ici pendant que vous y serez? Oui, il faut que j'aie une *conversation* avec vous.—Désirez-vous qu'ils soient toujours ensemble? J'ai au moins *l'intention* qu'il le soient souvent.—Ce mouchoir est-il à toi? Non, s'il n'était pas à vous il serait à votre belle-fille.—Il faut que chacun travaille chaque jour pour gagner son pain.—Pourquoi ne mangez-vous pas plus vite? Parce qu'il me manque plusieurs dents.—Qu'avez-vous sur le front? Que voulez-vous que j'aie? Des cheveux, qui blanchissent déjà parce que je commence à être vieux.—Comment

(1) La preposición *de* indicando potencia, se traduce al francés por *à*, si se emplea con el verbo *ser*.

(2) Avoir mal à = dolerle a uno...

est ta cousine? Elle est grande et mince, avec des yeux bleus, des cheveux d'un blond pâle, un nez droit et fin, la bouche un peu large avec la lèvre inférieure qui lui tombe un peu, les épaules rondes et pleines, des mains et des pieds un peu longs mais bien faits, et un air de bonté qui se dégage de toute sa personne.—Pourquoi remues tu la tête? Parce que tu n'es pas encore habillé.—Faut-il que je le sois quand tu arrives? Je t'avais dit que je serais ici tout à l'heure.—Il faut que vous ayez une grande peur de moi pour que vous soyez toujours si loin.—Avez-vous visité le Chili?—Non, nous n'y avons jamais été. Et la Russie? Non plus.—Il n'y a presque plus de rois en Europe.—Quel est le pays que vous aimez mieux? En général, tous les pays du Nord.—Les Etats-Unis sont-ils un royaume? Non; il n'y a pas de royaumes en Amérique; toutes les nations y sont des républiques. Mais il y a eu un empire? Oui, le Brésil l'a été comme autrefois le Mexique.—Par quels moyens est-il arrivé à une si haute position? Parce qu'il a beaucoup travaillé dans sa vie.—Et c'est tout? Oui, pour ceux qui ont, comme lui, une intelligence supérieure à la moyenne.—Il avait des oreilles trop longues, des jambes trop courtes et un front trop dégagé.—Pourquoi êtes-vous si longtemps à genoux? Cela n'est point nécessaire pour prier, et vous n'êtes ni assez vieille ni assez bien portante pour être toujours enfermée.—Notre oncle est malade de la poitrine et il faut que nous soyons toujours à côté de lui.—Son cœur est encore meilleur que son (1) intelligence.—Ils se promenaient les mains derrière le dos.—Il faut que mon

---

(1) Delante de sonido vocal *ma, ta, sa*, se cambian en sus correspondientes masculinos *mon, ton, son*.

front soit toujours large et dégagé de cheveux à *fin que* Mme. mon épouse (1) ne soit pas mécontente.— C'était une boutique obscure qu'éclaircissaient vos yeux.—Le ciel commence à s'éclaircir.

## LECCION XV

### SUSTANTIVOS

le nom	el nombre
<i>un</i> âge	<i>una</i> edad
une partie	una parte
<i>une</i> armée	<i>un</i> ejército
la bataille	la batalla
un ennemi	un enemigo
<i>une</i> paire	<i>un</i> par
la dizaine	la decena
douzaine	docena
centaine	centena
millier	millar
André, Andrée	Andrés, Andrea
Louis	Luis
François	Francisco
Denis	Dionisio
Jean, Jeanne	Juan, Juana
Marcel	Marcelo
Henri, Henriette	Enrique, Enriqueta
Georges, Georgette	Jorge, Georgina
Antoine	Antonió
Pierre	Pedro
Etienne	Esteban
Joseph, Joséphine	José, Josefa
Jacques, Jacqueline	Santiago, Jacoba
Paul	Pablo
Charles, Charlotte	Carlos, Carlota
Jules, Julie	Julio, Julia
Eugène	Eugenio
Emile	Emilio
Ferdinand, Fernande	Fernando, a

Nicolas, Nicole  
 Camille  
 Narcisse  
 Emmanuel  
 Philippe  
 Guy  
 Marie  
 Catherine  
 Yolande

Nicolás, Nicolasa  
 Camilo, Camila  
 Narciso, Narcisa  
 Manuel  
 Felipe  
 Vito  
 María  
 Catalina  
 Violante

ADJETIVOS

un	1	premier	1.º
deux	2	second, deuxième	2.º
trois	3	troisième	3.º
quatre	4	quatrième	4.º
cinq	5	cinquième	5.º
six	6	sixième	6.º
sept	7	septième	7.º
huit	8	huitième	8.º
neuf	9	neuvième	9.º
dix	10	dixième	10.º
onze	11	onzième	11.º
douze	12	douzième	12.º
treize	13	treizième	13.º
quatorze	14	quatorzième	14.º
quinze	15	quinzième	15.º
seize	16	seizième	16.º
dix-sept	17	dix-septième	17.º
dix-huit	18	dix-huitième	18.º
dix-neuf	19	dix-neuvième	19.º
vingt	20	vingtième	20.º
vingt-et-un	21	vingt-et-unième	21.º
vingt-deux	22	vingt-deuxième	22.º
vingt-neuf	29	vingt-neuvième	29.º
trente	30	trentième	30.º
trente-et-un	31	trente-et-unième	31.º
trente-cinq	35	trente-cinquième	35.º
quarante	40	quarantième	40.º
cinquante	50	cinquantième	50.º
soixante	60	soixantième	60.º
soixante-dix	70	soixante-dixième	70.º

soixante-et-onze	71	soixante et onzième	71. <sup>o</sup>
quatre-vingts	80	quatre-vingtième	80. <sup>o</sup>
quatre-vingt-dix	90	quatre-vingt-dixième	90. <sup>o</sup>
quatre-vingt-seize	96	quatre-vingt-seizième	96. <sup>o</sup>
cent	100	centième	
cinq cents	500		
mille, mil (1)	1.000		
mille cent (u onze cents)	1.100		
million	1.000.000		
milliard	1.000.000.000		

## ADVERBIOS

combien (de, *si sigue sustantivo*)

cuánto, a, os, as.

## VERBOS

ajouter	añadir
composer	componer
diviser	dividir
chanter	cantar
je fus	yo fui o estuve
tu fus	tú fuiste o estuviste
il fut	él fué o estuvo
nous fûmes	nosotros fuimos o estuvimos
	{ vosotros fuisteis o estuvisteis
	{ usted fué o estuvo
	{ ustedes fueron o estuvieron
ils furent	ellos fueron o estuvieron
que je fusse	que yo fuera o fuese, estuviera o estuviere
que tu fusses	fueras o fueses, estuvieras o estuvieses
qu'il fût	fuera o fuese, estuviera o estuviese
que nous fussions	fuéramos o fuésemos, estuviéramos o estuviésemos
	{ vosotros fuérais o fuéseis, estuvierais o estuvieseis
	{ usted fuera o fuese, estuviera o estuviere
que vous fussiez	{ ustedes fueran o fuesen, estuvieran o estuviesen

(1) Se usa, en vez de mille, en las fechas de nuestra era.



qu'ils fussent	que ellos fueran o fuesen, estuvieran o estuviesen
qu'il y ait	que haya
ôter	quitar
rester	quedar, quedarse
livrer	librar, dar, entregar
sembler	parecer
ils font	hacen, son
j'eus	yo hube o tuve
tu eus	tú hubiste o tuviste
il eut	él hubo o tuvo
nous eûmes	nosotros hubimos o tuvimos
	vosotros hubisteis o tuvisteis
vous eûtes	usted hubo o tuvo
	ustedes hubieron o tuvieron
ils eurent	ellos hubieron o tuvieron
que j'eusse	que yo hubiera o hubiese, tuviera o tuviese
que tu eusses	hubieras o hubieses, tuvieras o tuvieses
qu'il eût	hubiera o hubiese, tuviera o tuviese
que nous eussions	que nosotros hubiéramos o hubiésemos, tuviéramos o tuviésemos
	vosotros hubiérais o hubiéseis, tuviérais o tuviéseis
que vous eussiez	usted hubiera o hubiese, tuviera o tuviese
	ustedes hubieran o hubiesen, tuvieran o tuviesen
qu'ils eussent	que ellos hubieran o hubiesen, tuvieran o tuviesen
qu'il y eût	que hubiera o hubiese

### Lectura y diálogo

Comptez de 1 à 10.—Comptez de 10 à 20; de 20 à 50; de 50 à 100.—Comptez par dizaines; par centaines; par milliers.—Combien de soldats votre armée a-t-elle? Elle en a quatre-vingt-seize mille. Combien de robes

vous a achetées Mlle. Blanche? (1) Ne l'a-t-elle pas dit à Madame? (1)—Par qui et dans quelle année la bataille de Pavie fut-elle livrée? La bataille de Pavie fut livrée et gagnée aux français par les espagnols l'an mil cinq cent vingt-cinq (o quinze cent vingt-cinq).—Le Moyen Age finit l'an mil quatre cent cinquante trois (o quatorze cent cinquante trois).—Est-il vrai que Mme. Denise a ajouté cela? Non, ce fut Mr. Latour.—Monsieur Paul désire-t-il quelque chose? Il serait bon que vous fussiez tout le temps à côté de lui.— $9 + 6 = 15 =$  Neuf plus six font quinze.— $96 + 104 = 200 =$  Quatre-vingt-seize et cent quatre font deux cents.— $100 - 20 = 80 =$  Vingt ôté de cent, (il) reste quatre vingts.— $5 - 1 = 4 =$  Cinq moins un font quatre (o un de cinq, quatre).— $3 \times 7 = 21 =$  Trois fois sept font vingt et un.— $36 \times 11 = 396 =$  Trente-six fois onze font trois cent quatre-vingt-seize.— $6:3 = 2 =$  En six combien de fois trois? il y est deux fois (o six divisé par trois, deux).— $7:2 = 3\frac{1}{2} =$  Sept divisé par deux font trois et cinq dixièmes ou un demi.—Il n'y a rien de si beau que la campagne au lever du soleil.—N'est-ce pas que, quand le soleil se couche, la prière semble vous monter aux lèvres?—Rien n'est inutile dans la nature.—Quel âge a votre neveu Jules? Cette année-ci il aura dix-huit ans.—Il me semblait plus âgé. Comment cela? Parce qu'il a déjà toute sa barbe.—Ça ne fait rien.—Ajoutez neuf à quarante; combien cela fait-il? Ça fait quarante-neuf.—Ote-toi de là; tu ne me laisses admirer que la millième partie de la vallée.—De combien de parties se compose le monde? De cinq parties: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique

(1) No se emplea en francés el artículo ante Mr., Mme., Mlle. y sus plurales cuando estas palabras van seguidas de un nombre propio, o se aplican a persona de respeto a quien o de quien se habla.

et l'Océanie.—Madame desire-t-elle quelque chose? Non, merci, ma bonne Jeanne.—De quel droit ferme-t-on la porte à Etiennette? Il ne manquait que cela!—En combien de jours aurez-vous fini?—Je compte avoir fini dans seize ou dix-huit jours.—Quel âge a ton enfant? Il aura bientôt onze ans.—Seulement? Je l'aurais estimé moins jeune. C'est qu'il est très grand pour son âge.—Combien de mouchoirs vous manque-t-il? Plus d'une douzaine encore.—Qu'avez vous fait de votre cousin Emile? Il n'est pas notre cousin à nous, mais à notre petite nièce.—Ecoute, ma fille: je n'aime pas pour toi des corsages qui cachent si peu ta poitrine et ton cou.—Pourquoi tes joues ont-elles pâli ainsi? Parce que tu m'as fait peur en entrant.—Je vous livre ces mauvais garçons; punissez-les; qu'ils soient à genoux pendant toute la classe, et s'ils font encore quelque mauvaise action, laissez les sans dessert aux repas.—Monsieur a-t-il sonné? Oui; apportez-nous deux ou trois centaines de francs en monnaie.—Les peaux-rouges demeurent aux Etats Unis.—Mademoiselle avait peur que les enfants ne fussent pas ensemble.—Votre frère nous a donné un autre verre de lait pour que nous en eussions chacun le nôtre.—Est-ce vous qui eûtes l'idée d'enfermer vos ennemis dans votre propre château? Non, ce fut Pierre, mon cousin, et non moi qui n'en avais pas les moyens.—Quel est celui de vos ennemis qui vous a fait le plus (1) de mal? Celui qui me semblait mon ami le plus (1) *intime*; mais il en a été assez puni.—C'est la jeune fille qui a chanté le mieux (1).—Tu es la femme la moins (1) fière du monde. Voilà les leçons les plus (1) difficiles.—Je suis le plus (1) malheureux des mortels.—Quels

(1) *Plus, moins y mieux*, expresando una idea superlativa, tienen que ir precedidos del artículo determinante.

gants aimez-vous mieux, les jaunes ou les gris?—  
Ceux-ci; le jaune est la couleur que j'aime le moins (1).  
—Faire bonne figure à mauvais jeu.

### Ejercicio recapitulativo para la versión

¿Cuántas son diez y seis? Diez y seis.—¿Cuántas son ochenta menos cinco? Setenta y cinco.—¿Cuántas son nueve por once? Noventa y nueve.—¿Cuántas son doce entre cuatro? Tres.— $9 + 6 = 15$ .— $96 + 104 = 200$ .— $3016 - 15 = 3001$ .— $689 - 93 = 596$ .— $32 \times 16 = 512$ .— $100 \times 100 = 10.000$ .— $611 : 13 = 47$ .— $1207 : 39 = 30,95$ .— $18/42 = 3/7$ .—3.564,927.018.  
—¿Cuánto hay que añadir a 5 para hacer 7?—¿Qué queda cuando quitais 8 de 9?—Seis es la décima parte de sesenta.—¿Cuál es su nombre de usted? Andrea, señoritas, para servir a ustedes.—¿Cuántas veces habrá movido tu tía la cabeza? No, no la ha movido más que una vez.—¿Tuvieron amigas, muchas amigas? Tuvieron algunas, pero pocas, porque siempre fueron algo altivas y muy independientes.—¿Esos son todos nuestros soldados? ¡Oh! no; eso no es más que una parte del ejército.—Yo habría pedido limosna para que ellas no tuvieran hambre.—Sería de (à) desear que hubiéramos acabado nuestras clases para cuando lleguen ellos.—Cada día les traían un par de pollos a fin (de) que tuvieran siempre aves en las comidas.—¿Desea la señorita que estemos todo el día en el jardín? Sí, quedaos allí.—No pensaba yo que hubiese tanta gente a esta hora por las calles.—Luisa, Camila y Georgina tendrán cada una quinientos mil francos a la muerte de sus padres.—¿Fuiste tú el último de tus hermanos? No, yo era el penúltimo; fuimos once y ya no somos más que siete.—¿Qué puesto

tuvo usted en (la) mesa? Yo tuve el trigésimo primero y mi yerno estuvo al lado de don José.—¿Cuál fué en Francia el año *terrible*? Fué el año 1793.—¿De qué color son los encerados? Son negros.—La señora de Durán (*Durand*) nos ha dicho que usted tendría el puesto vigésimo nono si la obedeciera usted.—¿Cuál es el color de esta chaqueta? Es azulada.—¿Y el de estos calcetines? Verde oscuro.—¿Sería posible que fuese usted el señor D. Santiago Bretón el rico, que cuenta los brillantes por centenares y las monedas por miles de millones?—¿Qué edad tiene su hija Margarita (*Marguerite*), mi buena señora? La misma que tendría la de usted, Magdalena (*Madeleine*), si Dios se la hubiera a usted dejado.—Esos lápices ¿son amarillos o encarnados? No son amarillos ni encarnados, son negros.—Usted es de más edad que yo.—¿Cuál es el dedo más largo? El dedo del corazón.—Mi cuñado Francisco es el mejor hombre del mundo.—¿Has almorzado ya?—No.—Ni yo tampoco.—Si almorzáramos juntos...—Es la mejor idea que tuviste en tu vida.—Aquí hay un café que me parece bueno.—Pues entremos.—¿Quiere usted hablarle hoy?—No; sería necesario que mañana estuviéramos todos aquí juntos cuando él llegue.—Si tuviéramos dinero estaríamos a estas horas (esta hora) en Alemania o en Grecia.—¿Hablan ustedes la lengua griega?—No, pero hablando el francés, el inglés y el alemán como nosotros, no carece uno de nada donde (quiera) que se esté.—Prescindida (1) usted de mis lecciones como prescindirá usted de mi perdón.—¿Qué pasaba (1) entre los dos hermanos?—No pasaba nada entonces, pero pasará algo dentro de muy pocos días.—Cójame usted el (coja

(1) *Passer* en el sentido de *ocurrir*, o en el de *prescindir* que también tiene, es verbo reflexivo en francés.

usted mi) brazo por si me caigo otra vez.—¿Le duele a usted la espalda?—Sí, bastante; pero lo que me hace más daño (*mal*) es la pierna izquierda.—Para que ellos tengan allí una docena de huevos, nosotros tenemos que (nos es preciso) escogerlos aquí dos millares de veces.—¿Es tan necesario, siendo ya rico como lo eres, que estés siempre en el Brasil, en Chile, en Noruega, en el *Japón*, en todas las comarcas y naciones de las cinco partes del mundo, y nunca, hijo mío, en tu país, con nosotros que ya somos viejos?—Escucha, Emilia mía: en estos desdichados tiempos en que (donde) todo francés es un soldado para su nación, mi puesto está en el ejército y no aquí; es preciso que mañana esté ante el enemigo. No llores; sé fuerte y no me olvides. Yo te llevo para siempre en el corazón.—¡Quédate! por (*pour*) nuestros hijos a quienes eres tan necesario!—¡Jamás! Si te escuchara, sería indigno de mi país y de las míos!—¿Es Portugal un reino o un imperio?—Fué en otro tiempo un reino; pero hoy es una república.—¡Bueno sería que hubiera en nuestro cuerpo un par de corazones para amar, como hay ya un par de orejas para escuchar!—¿Estamos ya en Suiza?—No; estamos aún en Italia; pero llegaremos pronto.—¿Cuál es el nombre del rey de Inglaterra?—Jorge, y es el quinto de su nombre.—¿Qué hay que hacer para que haya siempre un ideal llenando nuestra vida?—Pregúnteselo usted a don Esteban que no tiene dentro de la piel, si se le escucha, más que un mundo de ideas, lo que no llenará mucho su cuerpo ni su vida porque está delgadísimo y ha sido siempre el sér más inútil de este bajo mundo.—¿Dónde viven los daneses?—En Dinamarca, hija mía.—Y ¿dónde está Dinamarca?—Al Norte de Europa.—¿Cerca de Suecia, entonces?—Sí, al Sur de Suecia y de

Noruega.—¿Serás bueno? ¿no moverás el brazo hasta que empiece a curar?—Sí, seré bueno para estar bueno más pronto. ¡Tengo una gana de trabajar para tí!...—¿Tenéis ya todo? Cerrad, pues, los cajones; ¿todavía no? ¿qué os falta?—¿No traes a Julito?—No; se queda encerrado en casa porque es cada vez más desobediente.—¿De quién son estos guantes?—¡Ah! dámelos; son míos; los había olvidado.—Papá, ¿traes flores? déjanos algunas.—Traigo una para cada una de vosotras.—¿Este pañuelo es tuyo?—No.—¿Será de alguno de vosotros?—Tampoco; cada uno de nosotros tiene el suyo.

## LECCION XVI

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

<i>une chambre</i>	una habitación, un cuarto
<i>la cheminée</i>	la chimenea
<i>une horloge</i>	<i>un</i> reloj de torre
<i>une pendule</i>	<i>un</i> reloj de pared o sobremesa
<i>une montre</i>	<i>un</i> reloj de bolsillo
<i>le cadran</i>	<i>la</i> esfera
<i>l'aiguille</i>	la aguja, manecilla
<i>la clef</i>	la llave
<i>l'or</i>	el oro
<i>le bois</i>	<i>la</i> madera, el bosque
<i>le marbre</i>	el mármol
<i>le quart</i>	el cuarto, la cuarta parte
<i>midi</i>	mediodía, las doce del día
<i>minuit</i>	medianoche, las doce de la noche
<i>la place</i>	<i>el</i> sitio, <i>el</i> puesto, la plaza
<i>une étude</i>	<i>un</i> estudio
<i>dommage</i>	lástima, daño

## ADJETIVOS

dernier	último
avant-dernier	penúltimo
prochain	próximo
demi	medio
précis	preciso, en punto
juste	justo, a, exacto, a

## PRONOMBRES

quoi	qué, lo cual, qué cosa
lequel (m.) laquelle (f.)	cuál (entre varios)
lesquels (m.) lesquelles (f.)	cuáles (ídem, ídem.)

## ADVERBIOS

soudain	de repente, súbito
en haut	arriba
en bas	abajo
même	hasta, aún, incluso
pas même	ni siquiera
volontiers	de buen grado, con gusto
enfin	en fin, al fin, por fin
plutôt	más bien, antes, si no

## CONJUNCIONES

car	pues, porque, ya que
pourtant	{ sin embargo
cependant	
pourvu que	con tal que

## INTERJECCIONES

quoi!	¡qué! ¡cómo!
eh bien!	pues bien

## LOCUCIONES

c'est à dire	es decir
--------------	----------



VERBOS

je donnai	dí
tu donnas	diste
il donna	dió
nous donnâmes	dimos
vous donnâtes	dísteis, dió usted, dieron ustedes
ils donnèrent	dieron
que je donnasse	diera o diese
que tu donnasses	dieras o diese
qu'il donnât	diera o diese
que nous donnassions	diéramos o diésemos
que vous donnassiez	dierais o dieseis, usted diera o diese, ustedes dieran o diesen
qu'ils donnassent	dieran o diesen
marquer	marcar, señalar
remonter	dar cuerda
avancer	adelantar
retarder	atrasar
tirer	tirar, sacar
j'obéis	obedecí
tu obéis	obedeciste
il obéit	obedeció
nous obeîmes	obedecimos
vous obeîtes	obedecisteis, usted obedeció, ustedes obedecieron
ils obéirent	obedecieron
que j'obéisse	obedeciera u obedeciese
que tu obéisses	obedecieras o eses
qu'il obéît	obedeciera o ese
que nous obéissions	obedeciéramos o ésemos
que vous obéissiez	obedeciérais, usted obedeciera, uste- des obedecieran
qu'ils obéissent	obedecieran
régler	regular, poner en hora
marcher	andar
ignorer	ignorar
regretter	lamentar, sentir
fâcher	enfadar, contrariar

## Lectura y diálogo

Quoi! d'autres malheurs encore!—Oui, le dernier.  
 —Mais, finissez, je vous prie: que leur arriva-t-il enfin?  
 —Eh bien! en touchant du doigt quelque chose, j'ignore quoi, ils tombèrent soudain chacun d'un côté, et ne se relevèrent plus.—Avec laquelle de ces aiguilles broda-t-elle ce mouchoir?—Je l'ignore, demandez plutôt à Mme. Latour.—Les dames pour lesquelles je travaille sont ta belle-sœur et ta nièce.—Il est à regretter (1) que le seul professeur auquel vous n'obéîtes pas fût le mien et non le vôtre.—Avez-vous une pendule?  
 —Oui, j'en ai une.—Où?—Dans la salle à manger sur le marbre de la cheminée.—En (1) quoi est-elle?—Elle est en (1) bois.—Pour quoi n'est-elle pas fermée? Parce que je cherche la clef pour la remonter.—Comment est le cadran?—Le cadran est blanc et rond.—En combien d'heures est-il divisé?—En douze heures.—Et combien d'aiguilles a-t-il?—Deux, mais ma montre en a trois.—Ah! vous avez une montre?—J'en ai plusieurs.—Montrez-moi, s'il vous plaît, celle que vous portez, si vous l'avez sur vous maintenant.—Oui, la voici, dans cette poche.—Est-elle en argent?—Non, celle-ci n'est pas en argent, mais en nickel, seulement, j'en ai une autre en or.—Et laquelle aimez-vous mieux?—Celle en or, bien sûr.—Quelle heure est-il?—Il est cinq heures, dix minutes et seize secondes.—Où trouve-t-on les secondes?—Elles sont marquées par cette troisième aiguille d'en bas; des deux autres d'en haut, la plus grande marque les minutes et la

(1) La preposición *de*, precedida del verbo *ser* y seguida de infinitivo se traduce por *à*; y por *en* si indica la materia del objeto expresado por un sustantivo que preceda.

plus petite les heures.—Alors votre montre avance car la mienne ne marque que cinq heures précises.—C'est plutôt que la vôtre retarde, car celle-ci est très-juste.—Auriez-vous oublié de la remonter?—Non; je la remonte toujours à onze heures et demie ou minuit, en me couchant.—Moi aussi je la remonte au moment de me coucher. Et quand l'avez-vous réglée?—Je l'ai réglée ce matin sur l'horloge de la Puerta del Sol.—Cependant, il faut que vous ayez oublié de la remonter hier soir, car elle ne marche pas en ce moment; écoutez plutôt.—Oh! c'est vrai, c'est bien vrai. Pardonnez-moi. Je me rappelle maintenant qu'hier, quand on se coucha à la maison, je ne la tirai pas de mon gilet.—Elle a bien marché pourtant, car elle n'est arrêtée que depuis un quart d'heure.—A quelle heure déjeunera-t-on demain?—Comme toujours, vers midi ou midi et quart.—C'est bien; je compte être ici à onze heures trois quarts, et alors je resterai déjeuner avec vous; mais quand midi aura sonné, si je n'y étais pas, je serais bien content que vous ne retardassiez plus votre déjeuner d'une seule minute, pas même d'une seconde.—Comptez-y; ce sera fait comme vous voulez.—Quelle heure avez-vous? Il sera près de neuf heures?—Non, neuf heures ont déjà sonné; il est neuf heures cinq.—Voulez-vous me dire l'heure qu'il est, Monsieur?—Très-volontiers, monsieur; il est une heure juste.—Merci mille fois.—Il n'y a pas de quoi.—Je serais bien fâché que cela ne vous réjouît point.—Quelle place as-tu dans ta classe?—L'avant-dernière, mon père.—Oh! quel dommage!—Eh bien, papa, ce sera la dernière fois.—Moi qui comptais même avoir à (1) te récompenser cette année! Je serais si

(1) Precedido del verbo *tener* y seguido de otro en infinitivo, el *que* castellano se traduce por *à*.

content que tu fusses quelquefois le premier!—Cet-fois-ci il était difficile que je montasse à l'une des premières places ayant commencé très tard mes études.—Oui, il serait dommage que tu ne les commençasses pas plus tôt l'année prochaine. Combien de classes man- quâtes vous toi et ton frère l'an passé?—Nous en man- quâmes trente ou trente-cinq.—Oui, il est vrai qu'il resta, lui, les deux premières semaines à la campagne et que tu fus malade encore plus longtemps. Et cette année-ci?—J'ai gardé la chambre plus de 70 jours.— Ah! c'est pour ça.—Sans quoi j'aurais été l'un des premiers.—Combien de temps passèrent-ils en Suis- se?—Ils y restèrent quatre ans, c'est à dire pendant toutes leurs études.—Y fûtes-vous aussi?—Non, moi non.—N'aviez-vous pas une pendule au *salon*?—Oui, une en marbre, sur une table; et elle y est encore.— Avec quoi remonte-t-on la pendule?—Au moyen de la clef.—Duquel de ces deux *liquides* avez-vous rem- pli votre bouteille?—De celui-là.—Ces enfants ont été les plus sages.—Lesquels?—Ceux de votre cousin.—Lequel de ces chapeaux est à lui?—Celui-ci, parce que voici le mien et voilà le vôtre.

## LECCION XVII

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

l'art	el arte	la page	la página
la volonté	la voluntad	un voisin	un vecino
<i>un sou</i>	<i>una perra chica,</i> 5 cts.	<i>la naissance</i>	<i>el nacimiento</i>
une moitié	una mitad	la misère	la miseria
le chapitre	el capítulo	la guerre	la guerra
		la paix	la paz

une larme	una lágrima	le nombre	el número (co- lectivo)
la moustache	el bigote	un numéro	un número (uni- dad)
la voix	la voz	le double	el doble
le son	el sonido	le tiers	el tercio
le fond	el fondo		

ADJETIVOS

agréable	agradable
insolent	insolente
infini	infinito
puissant	poderoso
contraire	contrario, a
fou	loco
folle	loca
aîné	(hermano o hijo) mayor
cadet	(hermano o hijo) segundo
âgé	de edad, entrado en años

PRONOMBRES

dont.	cuyo, de quien, del cual, etc.
quiconque	quienquiera que
soi (precedido de preposición)	sí (1)

ADVERBIOS

davantage (2)		más
heureuse-	} ment	} mente
mortelle-		
infini-		
insolem-		
doucement		
		despacio

PREPOSICIONES

selon	según		chez	en casa de
-------	-------	--	------	------------

(1) El reflexivo *si* se traduce por *soi* refiriéndose a cosa o a persona indeterminada, y por *lui, elle, eux, elles*, según el género y el número, si hace relación a personas determinadas.

(2) *Davantage* sustituye a *plus* cuando el *más* castellano no lleva complemento.

## CONJUNCIONES

quoique      aunque      |      bien que      aunque, por más que

## VERBOS

je donnerais	(yo) daría
tu donnerais	darías
il donnerait	daría
nous donnerions	daríamos
vous donneriez	daríais, daría usted, darían ustedes
ils donneraient	darían
que je donne	que yo dé
que tu donnes	que tú des
qu'il donne	que él dé
que nous donnions	que demos
que vous donniez	que deis, dé usted, den ustedes
qu'ils donnent	que den
accepter	aceptar
accompagner	acompañar
retourner	volver
respecter	respetar
épouser	casarse con
décéder (1)	fallecer
verser	verter, derramar, volcar
réussir à	tener éxito en, conseguir
j'obéirais	obedecería
tu obéirais	obedecerías
il obéirait	obedecería
nous obéirions	obedeceríamos
vous obéiriez	obedeceríais, obedecería usted, obedecerían ustedes
ils obéiraient	obedecerían
que j'obéisse	que obedezca
que tu obéisses	que obedezcas
qu'il obéisse	que obedezca
que nous obéissions	que obedezcamos

(1) Se auxilia con *être* en sus tiempos compuestos, como también todos los verbos pronominales cuyo participio pasado concierta con el segundo pronombre, a menos que no sea éste el complemento directo.

que vous obéissiez	obedezcais, obedezca usted, obedezcan ustedes
qu'ils obéissent	que obedezcan
tromper	engañar, equivocar
blessar	herir, ofender
adresser	dirigir
amuser	divertir, entretener
goûter	merendar
se méfier	desconfiar
se moquer	burlarse
s'évanouir	desvanecerse, desmayarse

### Lectura y diálogo

Par où sont-ils entrés (1)?—Ils seront entrés par la fenêtre si ce n'a pas été par la porte.—Faut-il que nous nous méfions de ce pauvre vieillard qui marche si doucement et qui semble aussi respectable que timide?—Celle maison-là avait autrefois le double de voisins qu'elle a maintenant.—Ils se sont donc évanouïs? La guerre les a *dispersés*; ils y retourneront avec la paix.—Quand êtes vous arrivés (1)?—Nous sommes arrivés depuis une semaine.—Eh bien, le livre que je t'ai acheté t'amuse-t-il-toujours?—Oh! oui, chaque jour davantage, selon ce que vous m'aviez dit.—Où en es-tu?—Vers la moitié du chapitre cinq « *Théorie du son* », et à la page soixante-douze qui parle de l'art de bien chanter.—Où demeuriez-vous alors?—Je demeurais rue Bonaparte, numéro 38.—Est-ce que Mademoiselle, s'est évanouïe aujourd'hui?—Non, heureusement, Mr. le *docteur*; mais la nuit dernière elle s'est évanouïe deux ou trois fois.—N'entrez pas chez le maître à cette heure; si l'on vous punissait...—Bah! je m'en moque.—C'est ainsi qu'il ôta sa moustache en versant des larmes amères.—Quel est le nombre de vos enfants, Madame?—Six en ce *moment*, mais bien-

tôt j'en aurai davantage.—On a rarement la volonté de se blesser soi-même.—Je ne suis pas, au fond, *contrarié* de les avoir fâchés.—Laquelle de vos fillettes aimez-vous mieux?—J'aime follement l'aînée... parce que c'est l'aînée;—et l'autre, la cadette, infiniment... parce qu'elle est encore petite, et la plus faible *conséquemment*.—Quel nom donnons-nous à *une période* de cent ans?—Un siècle.—En quel siècle sommes-nous?—Nous sommes au vingtième siècle.—Vous êtes-vous amusée?—Oui, j'ai passé la soirée très-agréablement.—Quiconque ne réussira pas à passer tout seul, restera là.—Soudain, des voix douces s'élevèrent que nous écoutâmes les larmes aux yeux et la main sur le cœur; c'étaient les fous, sages pour le moment, adressant à Dieu leurs prières du fond de leur misère.—Les derniers rois de France de la maison de Valois furent trois frères, les trois fils d'Henri deux (1): Charles IX (1), François II (1), et Henri III (1); et ceux de la maison de Bourbon trois autres frères: Louis XVI, Louis XVIII et Charles X.—La Russie fut forte, puissante et respectée sous Pierre 1.<sup>er</sup> (1) le Grand et Catherine II.—Qu'est ce qu'il est arrivé à l'empereur et à l'impératrice (2)?—Un grave *accident* où tous les deux se sont blessés mortellement.—Vous avez fait toutes vos études très brillamment.—Me voici, Madame; que me demandiez-vous? Ce n'était pas à toi que nous nous adressions, mais à ta belle-fille dont nous ignorons le nom.—Chacun regarde pour soi.—Votre cousine nous a dit qu'elle resterait à goûter avec nous pourvu que nous lui montrassions

---

(1) Se usan en francés los cardinales en la cronología, excepto *1.er* y *quint* en nuestro emperador Carlos V.

(2) *Los reyes, los señores, los barones de...* es decir, los plurales castellanos que reunen los dos sexos, no existen en francés.



toutes nos images.—La reine Jeanne la Folle, fille de Ferdinand V et Isabelle 1<sup>ère</sup> la Catholique, épousa l'archiduc d'Autriche Philippe le Beau dont elle eut plusieurs enfants, entre autres le célèbre empereur Charles V.—Personne autre que vous ne se moquerait de ces vieilles dames auxquelles vous vous êtes adressés si insolemment par ce seul fait qu'elles sont laides et qu'elles n'ont pas un sou.—Mr. et Mme. sont-ils à la maison (o chez eux)?—Non, monsieur, ils n'y sont pas.—Voulez-vous m'accompagner à table en déjeunant avec moi?—Nous regretterions bien de vous fâcher en acceptant.—Mais je me fâcherais plutôt du contraire.—Alors, c'est dit, nous restons; bien que nous comptions déjeuner chez nos parents.—Il faut que votre ami ait une belle intelligence pour qu'il soit arrivé, étant si jeune et d'une si humble naissance, à se faire respecter d'une si grande et vieille dame.—Ces hommes auxquels j'avais donné toute ma *confiance* et dont je ne me serais jamais méfié, me trompèrent indignement; je ne leur avais fait cependant aucun mal, au contraire.—Vous êtes trop bon envers nous, mon père, car vous nous laissez faire tout ce que nous aimons sans jamais vous fâcher quoique cela vous contrarie quelque fois.—Oui, je regretterais d'avoir à vous punir.—Et pourtant, si nous vous désobéissions...—Cela me fâcherait bien sûr, mais le mal serait pour vous surtout.—Eh bien, non, soyez tranquille; vous nous avez élevés dans le respect à vos volontés et nous ne vous contrarierons jamais.—Tant mieux alors.—Tu ne chanterais pas si bien si tu n'avais pas *formé* ta voix avec les meilleurs maîtres.—Mes deux petits frères sont décédés en même temps il y a quatre mois.—Votre beau père est entré depuis une heure.

## LECCION XVIII

## VOCABULARIO

## SUSTANTIVOS

Janvier	Enero	jeudi	jueves
Février	Febrero	vendredi	viernes
Mars	Marzo	samedi	sábado
Avril	Abril	dimanche	domingo
Mai	Mayo	ère	era
Juin	Junio	date	fecha
Juillet	Julio	quantième	¿cuántos? (el día del mes)
Août	Agosto	travail	trabajo
Septembre	Septiembre	repos	descanso
Octobre	Octubre	lieu	lugar
Novembre	Noviembre	fête	fiesta (día del santo de cada uno)
Décembre	Diciembre	église	iglesia
lundi	lunes		
mardi	martes		
mercredi	miércoles		

## ADJETIVOS

chrétien	cristiano	bissextil	bisiesto
ouvrable	laborable	saint	santo
férié	feriado, festivo	honnête	honrado, a

## ADVERBIOS

dessus	encima	nulle part	en ninguna parte
dessous	debajo	ailleurs	en otra parte
dedans	dentro	parfois	a veces
dehors	fuera, afuera	à présent	ahora
partout	en todas partes	peut-être	quizá, tal vez

## PREPOSICIONES

malgré	a pesar de	excepté	excepto
--------	------------	---------	---------

CONJUNCIONES

tandis que	mientras que
par conséquent	por consiguiente

VERBOS

je me moquai	me burlé
tu te moquas	
il se moqua	
nous nous moquâmes	
vous vous moquâtes	
ils se moquèrent	
je me moquerais	me burlaría
tu te moquerais	
il se moquerait	
etcétera	
que je me moque	que me burle
que tu te moques	
etcétera	
que je me moquasse	que me burlara, ase
etcétera	
couper	cortar
réveiller	despertar
partager (1)	partir, repartir, compartir
placer (2)	colocar
employer (3)	emplear
ennuyer (3)	aburrir, fastidiar
payer (4)	pagar
agir	obrar, proceder
je m'évanouis	me desvanecí
tu t'évanouis	
il s'évanouit	
nous nous évanouîmes	
vous vous évanouîtes	
ils s'évanouirent	
je m'évanouirais	me desvanecería
tu t'évanouirais	

(1) Los verbos cuyo infinitivo termina en *ger* intercalan una *e* muda entre la *g* y una terminación que empiece por *a* u *o*; (2) delante de las mismas la *c* de los en *cer* toma cedilla; (3) los *yer* cambian *y* en *i* ante terminación muda; (4) pudiendo conservar la *y* los en *ayer*.

il s'évanouirait	
etcétera	
que je m'évanouisse	que me desvanezca
que tu t'évanouisses	
etcétera	
que je m'évanouisse	que me desvaneciera, ese
etcétera	
brûler	quemar, arder
espérer (1)	esperar (tener esperanza)
achever (1)	acabar, rematar
modeler (1)	modelar
haleter (1)	jadear
appeler (2)	llamar
jeter (2)	echar, lanzar, arrojar
s'agir de	tratarse de

### Lectura y diálogo

L'année prochaine on se rencontrera là-bas, n'est-ce pas?—Oui, je l'espère au moins.—Où et à quelle heure vous trouve-t-on, docteur?—Aujourd'hui je serai justement chez moi de cinq à six (heures).—Quelle est la moitié des nombres 8, 16, 10, 2, 24 et 3?—Quels nombres aura-t-on en doublant: 2, 3, 7, 10, 19, 8, 6 et 4?—Vous nous aviez dit souvent que vous n'épouseriez pas une femme blonde.—C'est que celle-là n'est pas blonde par la naissance, mais plutôt par l'art.—Tant pis!—Non, car, ainsi, elle sera blonde ou brune selon ma volonté.—Eh bien! *détrompez-vous*; ce blond *artificiel* reste encore plus longtemps que la couleur *naturelle* des cheveux.—Si nous nous étions habillées plus vite nous l'aurions accompagné sûrement au *théâtre*; quel dommage! j'aime tant «Le Roi s'amuse»!

---

(1) Los que tienen *é* o *e* ante la consonante final del radical, cambian aquélla en *è* ante terminación muda; (2) pero algunos terminados en *eler* o *eter* duplican en tal caso la *l* o la *t*, y no acentúan por tanto la *e* precedente.

Mais selon ce qu'on m'a dit il n'y a plus de places.— C'est justement pour cela que j'en désire une davantage... et je l'aurai sous peu.—Eh! mais comment?— Bah! quand on a la volonté de réussir à quelque chose...—On arrive à tout; cela est vrai.—Surtout à présent, car il ne s'agit que d'une *question* d'argent; je le paierai plus cher, voilà tout.—Aie l'obligeance d'amener demain avec toi quelques-uns de tes amis.—Lesquels?—Ceux qui réussiront le mieux à estimer les dommages que j'espère me faire payer.—Promenons-nous un peu dans les bois, voulez-vous?—Non, il fait trop chaud; restons où nous sommes.—Volontiers.— On s'y promènera le prochain jour s'il fait plus frais.— Avec qui ta voisine partagea-t-elle l'argent qu'on lui avança?—Avec ses quatre amies intimes, du travail desquelles (1) elle avait mangé jusque là.—Pourquoi t'es-tu fait couper la barbe?—Parce qu'elle blanchissait déjà trop.—Vous rappelez-vous la date de ma naissance?—Oui, je me la rappelle très-bien parce que ce fut une année bissextile: le 29 Février 1874.—En êtes-vous bien sûr?—Je me tromperai parfois, mais pas à présent; soyez-en *persuadé*.—J'avais placé ma montre sur la *commode*; comment se trouve-t-elle ailleurs à présent?—Mme. l'avait-elle laissée dedans ou dehors?—Dehors; je vous l'ai dit et j'en suis sûre.—Eh bien! voilà: je l'y ai trouvée près de tomber, et je *pensais* avoir bien agi en la gardant dans le seul tiroir qui n'était pas fermé.—Quand est-ce que vous travaillez?—Depuis lundi (2) jusqu'à samedi (2), c'est à-dire

(1) El *cuyo* castellano precedido de preposición no puede traducirse por *dont*, sino por *duquel*, *de laquelle*, etc., precedidos de la preposición y el sustantivo (el cual se determinará entonces mediante el artículo), que respectivamente precedan y sigan a *cuyo*.

(2) Suprímese el artículo con los nombres de los días de la semana, pero no con sus plurales.

toute la semaine.—Vous ne vous ennuierez pas!—Je ne m'ennuie en tout cas que les dimanches car c'est alors que je n'ai rien à faire.—A quoi employez-vous vos jours de fête?—Ah, voilà! je ne les emploie pas, n'ayant ni argent ni amis (1).—Mais, cependant, même sans argent et sans amis (1) je me suis, moi, bien amusé partout.—Moi non; je ne trouve aucun plaisir à marcher par les rues et à regarder les boutiques en passant.—Mais demain c'est votre fête; vous ne travaillerez point.—Pourquoi? C'est un jour ouvrable, bien qu'il soit férié dans d'autres lieux.—Et même ici autrefois; je me rappelle le temps où l'Eglise *célébrait* comme une grande fête la Saint-Joseph (2). — Quel est le nombre des jours de la semaine?—Ils sont sept.—Et celui des mois de l'année?—12. = Quelle différence y a-t-il entre une année *ordinaire* et une année bissextile?—L'année ordinaire n'a que 365 jours tandis qu'une année bissextile en a 366. — Je ne retournerai pas chez ton oncle mardi prochain, malgré mon désir, car c'est une date bien triste pour moi; c'est le jour où ma sœur est décédée. Je vous visiterai donc un autre jour de la semaine au lieu de mardi.—Alors c'est nous qui vous accompagnerons ce jour-là? Votre sœur était une sainte femme et nous aurons un triste plaisir à prier pour elle avec vous.—Je vous en remercie beaucoup.—Que jette-t-on par la fenêtre de ta chambre?—C'est un torchon qui, étant près de la cheminée, commençait à brûler.—Il n'est rien arrivé à personne, j'espère?—Non, seulement mon grand-père s'est brûlé un peu les doigts.—Et où a-t-on jeté le torchon?—Dans la cour où il y avait de l'eau.—Le fait est que

(1) Precedido de *ni* o de *sans* el sustantivo no lleva artículo partitivo ni preposición *de*.

(2) Al designar un día por su santo titular, se le pone el artículo femenino.

vous vous méfiez de lui (1), même en partageant notre *opinion* qu'il agit en (*como*) honnête homme; sans compter qu'il a des manières très-agréables.—A quelle église nous mèneras-tu aujourd'hui?—A n'importe laquelle (*a cualquiera*) pourvu que ce ne soit pas trop loin et qu'on ne halète point pour y arriver à temps.—Il faut que tu m'achèves ce soir le costume dont nous avons parlé, sans quoi je resterai toute la semaine à la maison, bien malgré moi.—Ces gants modèle-raient bien tes mains; achète-les.—A quelque chose malheur est bon (*no hay mal que por bien no venga*).—Cette puissante voix au son de laquelle je m'étais réveillé n'était autre que la tienne.

### Ejercicio recapitulativo para la versión

—Los barones (m. y f.) han pasado últimamente por aquí; y si no han entrado en casa, donde se les había preparado (v. *préparer*) un buen almuerzo, es porque habían aceptado antes la invitación (*invitation*) de un vecino nuestro (uno de nuestros vecinos), lo que nosotros ignorábamos.—¿Cuánto pagó Francia a Alemania después de la guerra de 1870-71?—5.000.000.000 de francos.—¿Cuál es la mitad de  $\frac{1}{3}$ ? =  $\frac{1}{6}$ .—¡Pues bien! ¿hace falta (es preciso) que haya aquí siempre 10 ó 12 personas para que os divirtáis?—¿Cuál de las tres hermanas te gusta más? Cualquiera (*n'importe laquelle*), porque todas tienen el mismo capital. Cásate entonces con la segunda, que es la más

---

(1) Cuando  $\left\{ \begin{array}{l} \text{de él, de ella, de ellos o de ellas} \\ \text{a él, a ella, a ellos o a ellas} \end{array} \right\}$  se refieren a personas,  
 es preferible la versión literal  $\left\{ \begin{array}{l} \text{de lui, d'elle, d'eux, d'elles} \\ \text{à lui, à elle, à eux, à elles} \end{array} \right\}$  dejando  $\left\{ \begin{array}{l} \text{en} \\ \text{y} \end{array} \right\}$   
 para aludir a cosas o animales.

bonita. ¡Bah! con tal dote (*dot*) la mujer más fea me parecería hermosa.—Como mi bigote blanqueaba ya, me lo he hecho cortar.—Sentiría mucho haber enfadado a usted. No, no me enfado por tan poca cosa.—¿A cuál de vosotros dos habían dado este dinero?—No fué a mí. Bueno, pues ¿a quién? ¿a Paulina? Tampoco, señor; la señorita Paulina tiene tanto dinero como yo. ¿Es decir que no tendrás más que algunas perras? Ni siquiera; ninguno de nosotros tiene un cuarto. Entonces ¿éstos no serán vuestros? No; serán probablemente de la señora que los habrá dejado ahí olvidados. Quizá.—¿Cuál de sus hijos de usted es el de más edad? Mi hijo más entrado en años es Vito, que tendrá 13 dentro de poco. ¿Fué siempre el mayor? Sí; no tuve más que estos dos, y el segundo es Jorge, cuatro años más joven que su hermano.—¿Qué es un céntimo? El céntimo es la centésima parte de un franco, y el perro chico es la vigésima.—¿Se han levantado ya los niños? Todavía no, señorita. Pues bien, despiértelos usted, pero despacio.—Nadie pide dinero más que para sí mismo.—¿Te dieron tus hermanos el bastón? No, lo guardaron para sí.—Este sitio es demasiado ancho para usted, y su hermana no encuentra ninguno; si le dejara usted la mitad... Bueno; no estará muy bien, porque el banco no es demasiado largo para todos; pero bueno será que deje su sombrero encima para que no le quiten el sitio. Está bien; guárdesele usted con mi sombrero que aquí está.—¿Os habéis divertido en el teatro? Mucho, por más que tú no hayas aceptado nuestra invitación de acompañarnos. Pero mi compañía no os era muy necesaria. Te engañas; para nosotros es siempre tan útil como agradable.—Quedaos fuera; no me gustan los niños desobedientes.—¿Cuántos días tiene el mes de Febrero?



28, excepto en los años bisiestos, en que tiene 29.—  
¿Cuáles son los meses de 30 días? Abril, Junio, Septiembre y Noviembre. ¿Y los de 31? Enero, Marzo, Mayo, Julio, Agosto, Octubre y Diciembre.—¿De cuántos meses se compone un año? De 12. Y el día ¿de cuántas horas? De 24.—¿Qué es un minuto? La sexagésima parte de una hora. ¿Y un segundo? La 60.<sup>a</sup> parte de un minuto.—¿En qué año estamos? En 1917.—¿Y en qué siglo, por consiguiente? En el XX.<sup>o</sup> siglo de la era cristiana.—¿Cuántos son los días de la semana? Son 7.—¿Qué días son los laborables? Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viernes y Sábado.—¿Y cuál es el día de descanso? El Domingo.—¿No hay también otros que se llaman feriados? Sí; los que la Iglesia y el Estado celebran como fiestas.—¿Qué día era ayer? Ayer era miércoles, mañana será viernes y hoy es jueves.—¿A cuántos estamos hoy? A 13 y viernes.—El mármol de la cómoda está sucio; ¿no lo ha lavado usted? No; pero lo lavaré dentro de poco.—Despiértate; te buscan.—¿Por qué se había enfadado Magdalena contra tí? Porque yo me había burlado de ella.—Trabajé para que ellos tiraran abajo todos los papeles, porque si no arderían.—Ellos desean que nos dirijamos a sus mujeres, pero no lo conseguirán.—¿Cuál es el de más edad de los sobrinos de usted? Eugenio; y Enrique es el segundo.—¿Qué hora tiene usted? Son las siete dadas.—¿Dónde está tu tío Jaime? Está todavía en su habitación. ¿No se ha levantado aún? Seguramente (que) no.—¿Dónde ha estado usted? En todas partes; ¿y usted? En ninguna parte.—¿Encontró usted a Julia en casa de Luisita? No; estaba en otra parte. ¿Quizá en la Iglesia? No me lo han dicho.

## LECCION XIX

## VOCABULARIO

—  
SUSTANTIVOS

les saisons	las estaciones
l'hiver	el invierno
<i>le</i> printemps	<i>la</i> primavera
l'automne	el otoño
l'été	el verano
une ville	una ciudad
<i>un</i> village	un pueblo, <i>una</i> aldea
la terre	la tierra
un arbre	un árbol
le sillon	el surco
<i>la</i> charrue	<i>el</i> arado
le paysan	el aldeano
le moissonneur	el segador
le berger	el pastor
le troupeau	el rebaño
la faux	la guadaña
la faucille	la hoz
la vendange	la vendimia
une prairie	una pradera
l'herbe	la hierba
la moisson	la mies, la cosecha
la récolte	la recolección, la cosecha
le grain	el grano, la semilla
du blé	trigo
du seigle	centeno
de l'orge	cebada
une ferme	una granja
un rayon	un rayo (de luz)
la lumière	la luz
<i>la</i> rosée	<i>el</i> rocío

ADJETIVOS

neuf	nuevo (recién hecho)	sec	seco
neuve	nueva	sèche	seca
naïf	sencillo, ingenuo	humide	húmedo
pur	puro	jaloux	celoso, envidioso
léger	ligero	jalouse	celosa, envidiosa
lourd	pesado	paresseux	perezoso
profond	profundo	mûr	maduro
		réal	real, verdadero

ADVERBIOS

puis	luego, después
tout-à-fait	del todo, completamente
cependant	entretanto
alentour	alrededor
tellement	de tal modo, tan

PREPOSICIONES

hors	fuera de
parmi	entre, en el número de
grâce à	gracias a
quant à	en cuanto a
autour de	alrededor de

LOCUCIONES

avoir l'air	tener aspecto de, parecer
c'es pourquoi...	por eso...

VERBOS

éprouver	experimentar	jouer	jugar, tocar (un instrumento)
semer	sembrar	avoir besoin	tener necesidad, necesitar
labourer	labrar, arar	parfumer	perfumar
tailler	cortar, podar, afilar	quitter	dejar, abandonar
engraisser	engordar, abonar	dépenser	gastar
faucher	segar, cortar	profiter	aprovecharse de



remarquer	notar, observar		qu'il doive	
songer à	penser en		que nous devions	
fatiguer	cansar		que vous deviez	
douter (1)	dudar		qu'ils doivent	
je sors		salgo	devant	debiendo
tu sors			je devais	debía
il sort			tu devais	
nous sortons			il devait	
vous sortez			nous devions	
ils sortent			vous deviez	
sors		sal	ils devaient	
sortons			je rends = yo hago o devuel-	
sortez			vo	
que je sorte		que salga	tu rends	
que tu sortes			il rend	
qu'il sorte			nous rendons	
que nous sortions			vous rendez	
que vous sortiez			ils rendent	
qu'ils sortent			rends = haz o devuelve	
sortant		saliendo	rendons	
je sortais		salía	rendez	
tu sortais			que je rende = que haga o	
il sortait			devuelva	
nous sortions			que tu rendes	
vous sortiez			qu'il rende	
ils sortaient			que nous rendions	
je dois		debo	que vous rendiez	
tu dois			qu'ils rendent	
il doit			rendant = haciendo o devol-	
nous devons			viendo	
vous devez			je rendais = hacía o devolvía	
ils doivent			tu rendais	
dois		debe	il rendait	
devons			nous rendions	
devez			vous rendiez	
que je doive		que deba	ils rendaient	
que tu doives				

(1) *Se douter* significa *sospechar, figurarse*.

## Lectura y diálogo

Voici le jour, mes enfants. Que remarquez-vous en regardant vers l'Est?—Que le ciel commence à s'éclaircir.—Comment était le ciel il n'y a pas longtemps?—Il était noir partout.—Et les choses étaient-elles *visibles* tout à l'heure?—Non, tout était obscur alentour. Au moyen de quoi se font-elles visibles maintenant?—Au moyen de la lumière.—Et qu'est-ce qu'elle rend visible?—Les arbres, les maisons, tous les *objets*, avec leurs formes et leurs couleurs.—Et cette lumière, d'où sort-elle?—Du soleil qui se lève.—Il n'y en avait donc pas avant le lever du soleil?—Si (1), car celui-ci ne se montre à nos yeux qu'après s'être fait *précéder* par ses rayons.—Comment appelle-t-on cet espace de temps qui précède le lever du soleil?—C'est l'*aurore*.—Que doit-on faire dès que l'aurore arrive?—On doit se lever pour commencer le travail de la journée.—A quelle heure vous levez-vous?—Nous nous levons aussitôt qu'on nous réveille.—C'est-à-dire?—Vers six heures en été et avant huit heures en hiver.—Commencez-vous vos études une fois levés?—En hiver, oui, monsieur; mais en été nous sortons *habituellement* après notre premier déjeuner pour *faire une agréable promenade* plus ou moins courte selon que les rayons du soleil brûlent plus ou moins.—Même quand il *fait humide*? Non, seulement quand le temps est sec et [qu'] il fait beau. Quand aux études, on a quitté les livres au mois de juin (2) et [c'est] à peine si l'on

(1) El adverbio *oui* se reemplaza por *si*, cuando la afirmación se contrapone a una negación anterior.

(2) Los nombres de los meses suelen escribirse en francés con letra minúscula; se habrá observado, en cambio, que los adjetivos de nacionalidad sustantivados se escriben con mayúscula.

*s'occupera* d'en acheter d'autres à la fin d'août. Cependant, on s'amuse, on engraisse, on ne songe qu'à jouer. — Et n'êtes-vous point jaloux de ceux qui, en été, quittent la ville pour la campagne? — Pourquoi? Est-ce qu'on s'y amuserait davantage? — Non, c'est vrai, vous êtes sage, et par conséquent, heureux. — Pourquoi faut-il, mon Dieu, que nous nous rendions malheureux nous-mêmes par des désirs hors de la *réalité*? — Quant à vous, Mlle., quelle est pour vous la meilleure des saisons? — Le printemps, sans aucun doute. — Cependant, vous vous êtes bien amusée, je pense, l'hiver dernier. — Oui, mais, malgré tous les plaisirs de l'hiver, c'est avec une joie profonde que je songe chaque année à l'arrivée du printemps. — Et pourtant, ce n'est pas dans vos villes où l'on (1) jouit réellement de la belle saison. — Je n'en doute pas; j'aimerais bien dès cette *époque* habiter une ferme et y profiter en paix de l'air pur de la campagne dont j'ai déjà un peu besoin, car les fêtes vous amusent, mais vous fatiguent à la longue. Cependant, même dans nos villes, ainsi que vous l'avez dit, le printemps agit sur la nature et sur le cœur; les jours y sont de plus en plus longs, le soleil est plus chaud, la lumière plus *brillante*, le ciel plus pur, et toutes nos *facultés* sont tellement légères et fraîches qu'on a l'air de se réveiller d'un lourd sommeil, tout à fait comme les arbres dans les jardins, et de recommencer une nouvelle vie. — Mais si vous éprouvez ces *sensations* ici, que serait-ce au village, dans nos terres, que le paysan laboure en ces moments avec sa charrue, en *traçant* le sillon où il sèmera demain le grain que donnera la moisson

---

(1) Precedido de vocal, y especialmente de las conjunciones *et, ou, si*, o del adverbio *où*, se coloca ante el pronombre *on* una *l'* eufónica que, como tal, no se traduce.

blonde, tandis que le vieux berger mène son troupeau vers la prairie où l'herbe humide de rosée n'a pas encore été fauchée! Puis, en été, quand les moissonneurs, au moyen de leurs faux et leurs faucilles, coupent le blé, l'orge ou le seigle déjà mûrs parmi lesquels les fleurs des champs *exhalent* leur doux parfum. Et plus tard, en automne, vers la fin du mois de septembre ou vers le milieu d'octobre, quel tableau réjouissant [que] celui de la vendange dans cette agréable saison aux fraîches matinées, aux beaux couchers de soleil, où le *campagnard*, achève ses dernières récoltes! Il n'y a que la campagne pour rajeunir le corps et l'*esprit*.—Alors, selon vous, vous avez bien profité de la vie que vous y menez?—Comment! Mais [c'est] grâce à elle [que] j'ai réussi à *conserver* jusqu'à présent une âme naïve, un *organisme* tout neuf et un esprit jamais paresseux.—Dire et faire sont deux (*del dicho al hecho va mucho trecho*).

## LECCION XX

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

<i>le</i> fruit	<i>la</i> fruta, el fruto
poire, poirier	pera, peral
pomme, pommier	manzana, manzano
prune, prunier	ciruela, ciruelo
cerise, cerisier	cereza, cerezo
<i>une</i> pêche, pêcher	<i>un</i> melocotón, melocotonero
abricot, abricotier	albaricoque, albaricoquero
noix, noyer	nuez, nogal
<i>une</i> figue, <i>le</i> figuier	<i>un</i> higo, <i>la</i> higuera
orange, oranger	naranja, naranjo
châtaigne, châtaignier	castaña, castaño

noisette, noisetier  
 amande, amandier  
 citron, citronnier  
 olive, olivier  
*du* raisin  
*une* grappe  
 la feuille  
 les branches  
 la racine  
 l'écorce  
 la sève  
 le chêne  
*un* gland  
 le peuplier  
 un saule  
 un pin  
 l'œillet  
*le* coquelicot  
*le* lis  
 l'iris  
*la* pensée  
 un bouquet  
 la paille  
 le retour  
 un souvenir  
*le* hasard  
 une nouvelle

avellana, avellano  
 almendra, almendro  
 limón, limonero  
 aceituna, olivo  
 uvas  
*un* racimo  
 la hoja  
 las ramas  
 la raíz  
 la corteza  
 la savia  
 el roble, la encina  
*una* bellota  
 el álamo  
 un sauce  
 un pino  
 el clavel  
*la* amapola  
*la* azucena, el lirio  
 el lirio  
*el* pensamiento  
 un ramo, ramillete  
 la paja  
 el regreso, *la* vuelta  
 un recuerdo  
*la* casualidad, el azar  
 una noticia

## ADVERBIOS

auparavant  
 environ  
 désormais  
 auprès  
 à peu près  
 d'ailleurs  
 nullement  
 quelque part  
 avant-hier  
 après-demain

antes  
 alrededor, próximamente  
 en lo sucesivo  
 junto a, al lado de  
 poco más o menos  
 por lo demás  
 de ningún modo  
 en alguna parte  
 antes de ayer  
 pasado mañana



d'abord	en primer lugar, al principio
exprès	adrede, exprofeso
certes	ciertamente, cierto
tout à coup	de pronto, inmediatamente

VERBOS

sortir (1)	salir	je devrais	debería
je sortirai	saldré	tu devrais	
tu sortiras		il devrait	
il sortira		nous devrions	
nous sortirons		vous devriez	
vous sortirez		ils devraient	
ils sortiront		rendre (2)	hacer, rendir, devolver
je sortirais	saldría	je rendrai	devolveré
tu sortirais		tu rendras	
il sortirait		il rendra	
nous sortirions		nous rendrons	
vous sortiriez		vous rendrez	
ils sortiraient		ils rendront	
devoir	deber	je rendrais	devolvería
je devrai	deberé	tu rendrais	
tu devras		il rendrait	
il devra		nous rendrions	
nous devrons		vous rendriez	
vous devrez		ils rendraient	
ils devront			
sentir	sentir, oler	servir	servir
mentir	mentir	recevoir	recibir
partir	marcharse, partir	apercevoir (3)	distinguir, ver
se repentir	arrepentirse	attendre	esperar, aguardar
dormir	dormir	entendre	oir

(1) *Sortir* se conjuga con *être* en sus tiempos compuestos, pero toma *avoir* en la acepción que también tiene de *sacar*.

(2) *Rendre*, cuando es verbo transitivo se traduce por *hacer* si va seguido de un adjetivo, y usado en forma reflexiva, puede también significar *ir* o *trasladarse*.

(3) *S'apercevoir* equivale a percibir, notar, darse cuenta.

défendre	defender, prohibir	descendre (1)	bajar, descen-
répondre	contestar, respon-		der
	der	mordre	morder
perdre	perder	battre (2)	pegar, batir, trillar

### Lectura y diálogo

Voulez-vous me rendre un bien grand *service*?— Sans doute. Lequel?—Prêtez-moi la clef de votre chambre; j'ai oublié la mienne chez Denis et je n'ai pas où me laver.—N'était-ce que cela? La voici.—Merci, mon ami.—Ce n'est pas (*no vale*) la peine.—Dois-je vous la laisser quelque part?—Non, laissez-la à la porte; désormais quand vous en aurez besoin vous la trouverez là.—Par quel hasard êtes-vous encore ici?—Ce n'est pas par hasard; je l'ai fait exprès; je vous attends.—Joue-t-elle du piano?—Oui, un peu.—Je m'en doutais.—*Alexandre* donna à Porus (Poro) un royaume encore plus grand que celui qu'il avait auparavant.—Tu ne pars pas?—Si, je descends auprès de ma grand'mère.—Est-ce qu'elle ne dort pas à cette heure?—Non, elle ne sera pas encore couchée.—Et puis?—Quand je l'aurai quittée, je t'appellerai.—Alors, *présente-lui* mon bon souvenir et à tantôt; j'attendrai ici ton retour... c'est-à-dire: que comptes-tu rester là?—Un quart d'heure à peu près.—C'est bien.—Combien a-t-il joué? Répondez sans mentir.—Eh bien! mille francs environ.—Il perd donc en un jour ce qu'il gagne par mois!—Pardonnez-lui; il s'en repent.—A quoi cela me sert-il s'il recommence?—Non, soyez-en sûr.—

(1) *Descendre* y su contrapuesto *monter* se auxilian con *avoir* si expresan la acción como ya ejecutada y con *être* si sus efectos duran todavía.

(2) Presente indicativo singular: *je bats, tu bats, il bat*. Imperativo singular: *bats* (sin *tt*).

D'abord, vous devriez lui défendre [de] sortir la (*de*) nuit; puis, ne lui donnez désormais que l'argent de poche qu'il doit dépenser dans la journée jusqu'à ce qu'il vous rende par son travail tout ce qu'il vous a coûté, et enfin, ne le battez pas, parlez-lui comme à un homme, bien qu'il soit encore presque un enfant, sinon par l'âge, par le *caractère*; montrez-lui les graves dommages qu'il vous fait, et, certes, il vous entendra et ne jouera plus, car il a du cœur, ce garçon, et vous aime par dessus tout; il n'a de faible que la volonté. — Que Dieu vous entende! — Sortirez-vous ce soir? Je m'aperçois que vous êtes habillés pour la rue. — Oui, il faut que nous payions au Collège le dernier mois que nous devons encore, et, de là, nous nous rendrons chez Etienne qui reçoit aujourd'hui ses amis les plus intimes. — Ah! oui; il m'a semblé l'apercevoir hier matin; il avait l'air vieilli; mais j'ignorais qu'il fût de retour; c'est pourquoi, de (*por*) peur de me tromper, je ne l'ai pas salué. — Oui, il était dans sa ferme à l'*occasion* (*con motivo*) de la vendange; tout à coup, il reçoit la nouvelle de la mort d'un de ses oncles, décédé avant-hier même, et il quitte tout pour venir lui rendre ses derniers devoirs. C'est après-demain qu'auront lieu les *funérailles*. — Remarque ces pommiers. Comme ils sont pleins de fruits! — Où? je n'en aperçois presque pas. — Regarde ici, parmi les feuilles. — Ah! oui, cette branche-là surtout. — Mais que manges-tu là? — Du raisin. — Encore! combien de grappes en as-tu coupées? — Aucune, quelques grains seulement. — Taille-moi ce crayon, je te prie. — Ce n'est pas possible; je n'ai pas mon canif ici; et moi-même, je le regrette. — Pourquoi? — Parce que j'avais envie de tailler un peu l'écorce de ces peupliers, tout près de la racine, pour regarder monter la sève. — Les branches de ce pom-

mier se remplissent de fleurs blanches tandis que les amandiers sont tous couleur de rose.—Jette cette poire que tu caches dans ta main.—Mais c'est pour mon dessert...—Tu en auras bien d'autres et de plus mûres; ne t'aperçois-tu pas que celle-là est verte?—Quel est le fruit du noyer?—C'est la noix.—Et celui du chêne?—Le gland. Maintenant, à toi: Quel est le fruit du figuier?—Le figue.—Ah! voilà; tu t'es trompé; ce n'est pas *le*, mais *la* figue.—Aimez-vous le citron avec le poisson?—Oui, mais pas ici car je ne l'aime pas sur les olives.—Oh! que ça sent bon (1)! (*qué bien huele*). Sont-ce les coquelicots que nous apercevons là-bas aux champs de blé?—Non, mon enfant, les coquelicots ne sentent pas; ce sont les pins d'alentour.—Comment! les bois de pins sont-ils parfumés par d'autres fleurs?—Non, mais les pins mêmes ont ce parfum; plus il fait chaud, plus ils sentent.—Et les lis sentent-ils bon?—Non.—Alors ils sentent mauvais?—Non plus.—De toutes les fleurs qui sont dans ce bouquet, aussi bien cet iris que les *dahlias*, que ces jolies pensées, les seules qui sentent sont l'œillet et la rose que voici.—Que fait là cet homme à genoux?—Il prie pour les morts qui dorment sous ce saule leur éternel sommeil!—Quelle belle récolte vous *augurent* tous ces arbres fruitiers, surtout ces pêchers et ces abricotiers-là!—Ne mangez pas tant de châtaignes, ce n'est pas bon.—Oui, je sens que cela me fait mal; mais je les aime tant! c'est comme les noisettes; je n'en finirais jamais.—Parmi les fruits il y en a qui sont à pépins (*pepitas*), tels que l'orange, et d'autres

---

(1) Con el verbo *sentir* en su acepción de *oler* se emplean los adjetivos *bon*, *mauvais* en lugar de los adverbios *bien* y *mal*.

à noyau (*hueso*) comme la cerise.—Je suis encore malade de l'impression que m'a fait cette nouvelle; j'en garderai toujours le souvenir.

## LECCION XXI

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

les animaux (1)	los animales	la chatte (3)	la gata
<i>une</i> bête	<i>un</i> animal, <i>un</i> bicho, una bestia	le coq	el gallo
le cheval	el caballo	la poule	la gallina
les chevaux	los caballos	un canard	un pato
<i>une</i> jument	una yegua	la colombe	la paloma
l'âne	el burro	un paon	un pavo real
<i>une</i> ânesse (2)	una burra	un dindon	un pavo
le taureau	el toro	le serin	el canario
la vache	la vaca	le chardonneret	el jilguero
la chèvre	la cabra	un moineau	un gorrión
le mouton	el carnero	le rossignol	el ruiseñor
la brebis	la oveja	une hirondelle	una golondri- na
un agneau	un cordero	une alouette	una alondra
le porc	el cerdo	la perdrix	la perdiz
le lapin	el conejo	la caille	la codorniz
<i>le</i> lièvre	<i>la</i> liebre	<i>un</i> aigle	<i>un</i> águila
le chien	el perro	un vautour	un buitre
la chienne (3)	la perra	les oiseaux	los pájaros; las aves
le chat	el gato	<i>le</i> papillon	<i>la</i> mariposa

(1) El singular es *animal*. Como la mayoría de los nombres terminados en *al* y algunos en *ail*, cambia en plural esa terminación en *aux*. (2) Varios nombres terminados en *e* muda, como *prince* = *principe*, *comte* = *conde*, *prêtre* = *sacerdote*, *maître* = *amo*, *maire* = *alcalde*, y algún otro, como también *duc* = *duque* (f *duchesse*) cambian en *esse* aquella terminación. (3) Ya se habrá observado que en general los nombres, sobre todo adjetivos, terminados en *n*, *l*, *t* y *s* duplican esta consonante antes de añadir la *e* del femenino.

l'abeille	la abeja	le renard	el zorro
la guêpe	la avispa	le loup	el lobo
la grenouille	la rana	l'ours	el oso
la souris	el ratón	l'éléphant	el elefante
le serpent	la serpiente	le lion	el león
le singe	el mono	une ménagerie	una casa de fieras
le cerf	el ciervo		
le sanglier	el jabalí		

## VERBOS

tuer	matar		
chasser	cazar, echar, despedir		
ressembler	parecerse		
rentrer	volver a casa		
haïr (1)	odiar, aborrecer		
s'entre-tuer	matarse unos a otros		
s'interposer	interponerse		
s'écrier	exclamar		
nourrir	alimentar, criar		
bénir (2)	bendecir		
sorti	salido	tu dus	
je sortis	salí	il dut	
tu sortis		nous dûmes	
il sortit		vous dûtes	
nous sortîmes		ils durent	
vous sortîtes		que je dusse	que debie-
ils sortirent			ra
que je sortisse	que salie-	que tu dusses	
	ra	qu'il dût	
que tu sortisses		que nous dussions	
qu'il sortît		que vous dussiez	
que nous sortissions		qu'ils dussent	
que vous sortissiez		rendu	devuelto
qu'ils sortissent		je rendis	devolví
dû	debido	tu rendis	
je dus	debí	il rendit	

(1) *Haïr* pierde la diéresis en el singular del presente de indicativo y del imperativo: *je hais, tu hais, il hait*, pero *nous haïssons*.—(2) *Bénir*, además de su participio pasado *béni*, tiene otro que se aplica a las cosas consagradas por la Iglesia: *bénit, e*.

nous rendîmes		qu'il rendît
vous rendîtes		que nous rendis-
ils rendirent		sions
que je rendisse	que de-	que vous rendissiez
	volviera	qu'ils rendissent
que tu rendisses		
	vendre	vender
	pendre	colgar, pender
	vaincre (1)	vencer
	prétendre	pretender

### Lectura y diálogo

Pierre, chasse ce chien, je te prie; il a versé tout mon vin pendant que je dormais.—Est-ce que nous ne rentrerons pas encore? Nullement, mon cher; penses-tu que je me passerais de mon goûter campagnard même si je manquais de vin? Bénie soit l'eau; et ce n'est pas cela qui nous manquera, de l'eau fraîche à chaque pas dans les bois, de l'eau bénite à l'église, là, tout près. D'ailleurs il faut que tu demandes une bouteille aux fermes d'alentour.—Personne ne m'en donnera. On nous hait assez déjà parmi ces paysans à l'occasion justement de votre chien qui leur a tué pas mal de (*no pocas*) poules tout ce mois-ci.—Oui, mais comme nous les leur payons, et pas bon marché, et (que) nous ne les haïssons pas de notre côté, mais au contraire, c'est grâce à nous qu'ils se nourrissent souvent, ils te donneront bien tout le vin que tu leur demanderas. Pars donc; je t'attends ici.—Ecoute, mon petit Antoine: est-ce que tu n'as plus parmi tes jouets (*ju-*

(1) *Vaincre* cambia la *c* en *qu* delante de cualquier vocal que no sea *u*, y así, su presente de indicativo es como sigue: *je vaincs, tu vaincs, il vainc, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent*; el imperfecto de indicativo: *je vainquais*; el pretérito definido: *je vainquis*, etc., pero el participio pasado *vaincu*.

*guetes*) ta belle ménagerie en *carton*?—Mais si, je l'ai toujours.—Apporte-la donc; je ne me la rappelle presque pas.—Voici.—Ah! les (*qué*) jolies petites bêtes! Oui, maintenant je me les rappelle très-bien: ici le renard qui emporte une poule, un lion et un *tigre* qui s'entretient, ce chat qui s'avance d'un (*con*) air naïf vers la souris, Mr. le loup avec sa *louve* et leur louveteau (*lobezno*).—Et pourquoi ont-ils tous des dents si longues?—Parce qu'ils se nourrissent de la chair des animaux dont ils font leur proie (*presa*); c'est pourquoi on les appelle *carnivores*.—Mordent-ils alors?—Oui; leurs dents leur servent d'abord à tuer l'animal et puis à en couper la chair qu'ils mangeront après.—Mais le bœuf ne mord pas, comme le chien?—Non, le bœuf, le cheval, l'âne, le mouton, ne sont que des *mangeurs* d'herbe et n'emploient leurs dents qu'à couper l'herbe ou la paille qui sert à les nourrir.—Mais tu t'es trompé.—Quand?—Tout à l'heure; tu as parlé de l'âne et ceci n'est pas un âne, mais une ânesse.—Et pourquoi ne serait-ce pas un âne?—Parce que voilà son petit qui marche derrière sa mère.—C'est bien vrai. Et cela qu'est-ce que c'est? est-ce un porc ou un sanglier?—Te moques-tu? c'est une brebis et voici ses agneaux.—Et celui qui ressemble tellement à un homme?—Ça, c'est le singe.—Un *quadrupède* aussi?—Non, mais un *quadrumane* parce qu'il a quatre mains.—Mais je cherche les oiseaux sans réussir à les trouver.—C'est que ceux-là sont ailleurs.—Combien en as-tu?—J'ai des oiseaux *chanteurs* tels que le rossignol, des serins et des chardonnerets; des oiseaux *comestibles* comme la perdrix et la caille, de la volaille, coqs, canards, dindons et colombes; des oiseaux de proie, comme l'aigle et le vautour; d'autres qui *vivent* dans les bois et dans les champs comme les moineaux,



les alouettes et les hirondelles; et enfin, des papillons, des guêpes et des abeilles.—Mais mon ami, ceux-là ne sont pas des oiseaux.—Que sont-ils donc?—Des *insectes*, petit ignorant. Mais laissons là les jouets. Ne devions-nous pas étudier jusqu'à cinq heures?—Oui, mais j'ai à sortir avec maman.—Ce n'est pas encore l'heure; il nous faut étudier auparavant et si tu désires *vraiment* que nous sortions après, nous nous rendrons ensemble au Jardin des *Plantes* où nous visiterons une ménagerie réelle, avec des animaux bien en vie (*vivos*), et c'est là que tu recevras une bonne leçon d'Histoire Naturelle.

A quoi songez-vous?—Je songe à [ce] que je devrais profiter de la *présence* ici du maire du village où j'ai une ferme; oui, il faut que je lui rende visite aujourd'hui même pour qu'il s'occupe à son prochain retour là-bas de faire tailler mes arbres fruitiers et engraisser mes terres, car la saison est assez avancée pour cela.—Notre voisine, Mme. la Comtesse, monte-t-elle à cheval?—Oui, elle a une *magnifique* jument blanche que tu aurais remarquée quelquefois en sortant, si tu avais regardé par les fenêtres de la cour de son palais.—Enfin, vous voilà, messieurs les chasseurs! Etant si nombreux et chassant depuis deux jours, vous aurez beaucoup tué?—Oui, ç'a été magnifique: un ours, trois sangliers, deux cerfs, une centaine de lapins environ, quarante lièvres à peu près, et cet *énorme* serpent qui s'est trouvé sous nos pas (*pasos*), sans compter un assez grand nombre de perdrix, plusieurs cailles et pas mal de moineaux.—Les grenouilles vivent-elles dans l'eau ou à l'air?—Dans les deux *éléments*, car ce sont des animaux *amphibies*.—Qui est dans le château?—Un prêtre que le prince et la princesse ont appelé en *confession*.—J'avais bien

dit à Mme. la Duchesse qu'elle perdrait sa petite chienne ou bien qu'on la lui tuerait en la laissant à la ferme; ces bons paysans ne s'occupent que de leurs travaux; s'ils lui rendent l'animal c'est parce qu'il se sera retrouvé tout seul.—De tous vos enfants, Jacques est celui qui ressemble le plus à son père.

C'est en se levant avant le soleil pour en contempler le lever dans son jardin, que Rousseau estimait avoir commencé la plus belle journée; c'est en quittant sa petite maison *rustique*, et quand il était arrivé au lieu le plus *désert* de la contrée, où nul ne songeât à s'interposer entre la nature et lui, qu'il s'écriait, se sentant seul au milieu des bois profonds: «Me voilà maître de moi le reste de ce jour». Il y accepterait en tout cas une compagnie plus choisie que nombreuse, d'amis aimant les plaisirs honnêtes et naïfs; là, tous les airs de la ville seraient oubliés, et comme de vrais paysans au village, ils s'y livreraient à des amusements *divers*; cette vie active leur formant un nouvel estomac, ils trouveraient partout leur salle à manger: sur l'herbe fraîche qui servirait en même temps de table et de chaise, le lot (*lote*) de chacun serait partagé par tous, le dessert pendrait aux arbres, le temps passerait sans le compter et le repas serait le repos. C'est ainsi que, en rentrant le soir, la tête un peu fatiguée mais le cœur content, le *philosophe* trouvait, déjà couché, un repos de corps et d'âme cent fois plus doux que le sommeil même.

Il n'y a pire eau que l'eau qui dort (*del agua mansa libreme Dios, que de la brava me libraré yo*).

**Ejercicio recapitulativo para la versión**

¿Qué experimentó usted cuando sus hijos le dejaron? Que la tierra quedaba para mí vacía en adelante.—¿Es tan pesada la hoz como la guadaña? No; aquélla es mucho más ligera que ésta.—¿Dónde se escondería el pastor para que yo no le distinguiera? Es que las ramas del nogal te lo ocultaban.—¿Desde cuándo has perdido tu corbata nueva? Desde que la dejé en tu casa olvidada.—¿Se habrán arrepentido esas señoras de su injusta mala voluntad para con nosotros? Quizá; pero yo no me arrepiento en todo caso de haberles hecho sentir cuánto las odio.—¿Pero no las odiabas antes? No, porque nunca me figuré que desconfiaran de nosotros.—¿De qué hablaban ustedes antes de mi llegada? Pensábamos en que hay que esperar hasta la próxima cosecha para comprar el nuevo arado que necesitamos.—¿Tiene usted en su casa agua bendita? Sí; un sacerdote amigo mío (de mis amigos) me la facilitó (suministró).—¿Recibió el enfermo la visita de sus hijos? Sí, y los ha bendecido antes de su muerte.—¿Qué es lo que te has divertido en grabar (*graver*) en la corteza de ese árbol? Un nombre que despierta en mí los más dulces recuerdos.—¿Cuántos perros y gatos, pájaros y otros animalitos tendrá en su casa tu vieja tía? ¡Infinitos! y aún pretende, completamente convencida, que está sola y que se aburre.—¿Por qué pretende usted que yo he llorado? Porque aún tienes las mejillas húmedas de lágrimas, ¡pobre hija mía!—¿Me prohibirá usted toda especie (*espèce*) de frutas, señor doctor? Primero es preciso que estés curado del todo; después, hablaremos.—¿Qué daría yo al cerdo que le gustase? Dale bellotas.—¿Todos esos

niños juegan juntos? Sí, son todos hermanos, aunque se parecen poco.—¡Luis! No le llames; ¿no notas que parece dormir? No, no duerme; me ha oído muy bien. Pero no responde. Porque aún tiene sueño y espera que nos marchemos.—¿Qué hacen ahora los campesinos? Están trillando (1) el trigo. ¿Y por qué hoy? Porque se lo he mandado.—¿Qué hacen mis nietos? Estaban comiendo hace un momento; ahora estarán jugando probablemente.—Me quitaste los cuartos que tenía. ¡Mientes! no los habrás buscado bien; de otro modo (*autrement*) ya los habrías encontrado. Ah! sí, perdóname; están en esta silla; no me había dado cuenta.—¿Por qué no me recibe mi sobrina? Porque ha bajado a la calle para comprar albaricoques de los que tanto te gustan.—[Me] he subido a aquel peral, he cogido las peras que me parecieron más maduras, y se las traigo. Gracias; pero muérdelas tú también un poco.—¿Cuántas mariposas has cazado? Siete u ocho próximamente.—¿Llevaba tu hermana flores en la cabeza? Sí, unos claveles en el pelo, y también un ramito de rosas en el pecho.—¿Cómo llegas tan tarde? He estado estudiando hasta ahora; por eso no he salido más aprisa a saludar a usted.—Deseaba que recibiese usted esas palomas en el día de su santo, y antes de las ocho para que le encontrasen aún en casa.—¿Qué es lo que está colgando del techo? Un racimo de uvas que Santiaguito tiene ganas de comer secas.—¿Cuándo vendieron tus primos la borrica? El mismo día que tú tuviste la noticia del regreso del Sr. Alcalde.—¿Dónde tendré yo un libro que no encuentro hace dos o tres días? Ha debido usted perderlo cerca

(1) Estas oraciones de gerundio precedidas del verbo *estar* se traducen al francés poniendo el verbo del gerundio en el tiempo en que se halle el verbo *estar*: *ils battent*.

del sauce bajo el cual estuvimos sentados anteayer. —¿Está Eugenita celosa de su hermanito? Sí, un poco; como es el más pequeño no le dejamos nunca, mientras que ella, siendo ahora la mayor, tiene que (*doit*) quedarse sola algunas veces. —¡Cuánto ha gastado usted para el poco dinero que nos queda! —El rebaño, conducido por su viejo pastor, llegaba entonces a la pradera, cuya hierba estaba aún humeda del rocío de la noche. —No hay aquí más que amigos para el que, como usted, siembra a manos llenas el dinero entre los pobres. —Los segadores, cansados del trabajo del día, volvieron a la granja llevando sus guadañas al hombro. —Estamos en primavera, durante el mes de Abril. El tiempo es bueno, el aire puro; brilla el sol en un cielo azul que surcan las primeras golondrinas. Los árboles apenas tienen hojas, pero se llenan ya de brotes (*bourgeons*). ¿No experimentáis también vosotros que algo como una nueva aurora se levanta en vuestras almas, que vuestros corazones despiertan de su sueño a la luz de estos claros y tibios rayos de oro?

## LECCIÓN XXII

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

la chasse	la caza
le gibier	la caza (piezas)
une basse-cour	un corral
le bec	el pico
les ailes	las alas
le poil	el pelo
la gueule	la boca (fauces)
la griffe	la garra, la zarpa
la pêche	la pesca

<i>une</i> sole	<i>un</i> lenguado
<i>la</i> merluche	<i>la</i> merluza
<i>la</i> morue	<i>el</i> bacalao
<i>le</i> thon	<i>el</i> atún
<i>une</i> truite	<i>una</i> trucha
<i>un</i> merlan	<i>una</i> pescadilla
<i>le</i> saumon	<i>el</i> salmón
<i>une</i> écrevisse	<i>un</i> cangrejo de río
<i>un</i> crabe	<i>un</i> íd. de mar
<i>le</i> homard	<i>la</i> langosta (escribano)
<i>la</i> crevette	<i>el</i> camarón, langostino
<i>la</i> moule	<i>el</i> mejillón, almeja
<i>les</i> huîtres	<i>las</i> ostras
<i>les</i> écailles	<i>las</i> escamas
<i>un</i> légume	<i>una</i> legumbre, verdura
<i>le</i> haricot	<i>la</i> judía
<i>un</i> chou-fleur	<i>una</i> coliflor
<i>des</i> petits pois	<i>guisantes</i>
<i>une</i> asperge	<i>un</i> espárrago
<i>la</i> carotte	<i>la</i> zanahoria
<i>un</i> artichaut	<i>una</i> alcachofa
<i>des</i> radis	<i>rábanos</i>
<i>un</i> oignon	<i>una</i> cebolla
<i>des</i> lentilles	<i>lentejas</i>
<i>de</i> la salade	<i>ensalada</i>
<i>un</i> champignon	<i>una</i> seta
<i>une</i> glace	<i>un</i> helado, una luna (espejo)
<i>la</i> liqueur	<i>el</i> licor
<i>un</i> gâteau	<i>un</i> pastel
<i>le</i> sucre	<i>el</i> azúcar
<i>un</i> tire-bouchon	<i>un</i> sacacorchos
<i>un</i> cure-dents	<i>un</i> palillo, mondadientes
<i>un</i> morceau	<i>un</i> trozo, pedazo, terrón, bocado
<i>une</i> eau-de-vie	<i>un</i> aguardiente
<i>la</i> cigarette	<i>el</i> cigarrillo
<i>une</i> allumette	<i>una</i> cerilla, un fósforo
<i>une</i> sauce	<i>una</i> salsa
<i>du</i> lard	<i>tocino</i>
<i>un</i> ragoût	<i>un</i> guisado
<i>du</i> poivre	<i>pimienta</i>

## CONJUNCIONES

puisque

puesto que

## LOCUCIONES

se donner la peine

tomarse la molestia

## VERBOS

changer

cambiar

enlever

quitar, retirar

mariner

escabechar

assaisonner

aderezar, condimentar

embellir

embellecer, hermosear

recourber

encorvar

imposer

imponer

commander

mandar, encargar

voler

volar, robar

avertir

advertir, avisar

## VERBOS REGULARES

(El orden en que presentamos las conjugaciones en sus diversos tiempos no es caprichoso; es el que a nuestro juicio facilita su aprendizaje, patentizando su formación o sus afinidades, como se verá puntualmente explicado en el segundo curso.)

# RESUMEN VERBAL

	1. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN	2. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN	3. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN
	1. <sup>er</sup> GRUPO	2. <sup>o</sup> GRUPO	3. <sup>er</sup> GRUPO
INFINITIVO	port-er = llevar	pun-ir=castigar	dorm-ir
FUTURO	je port-er-ai tu port-er-a-s il port-er-a nous port-er-ons vous port-er-ez ils port-er-ont	pun-ir-ai pun-ir-a-s pun-ir-a pun-ir-ons pun-ir-ez pun-ir-ont	rec-ev-oír rec-ev-r-ai rec-ev-r-a-s rec-ev-r-a rec-ev-r-ons rec-ev-r-ez rec-ev-r-ont
CONDICIONAL	je port-er-ai-s tu port-er-ai-s il port-er-ai-t nous port-er-i-ons vous port-er-i-ez ils port-er-ai-ent	pun-ir-ai-s pun-ir-ai-s pun-ir-ai-t pun-ir-i-ons pun-ir-i-ez pun-ir-ai-ent	rec-ev-r-ai-s rec-ev-r-ai-s rec-ev-r-ai-t rec-ev-r-i-ons rec-ev-r-i-ez rec-ev-r-ai-ent
PARTICPIO PRESENTE	port-ant	pun-iss-ant	dorm-ant
PRESENTE INDICATIVO	je port-e tu port-e-s il port-e- nous port-ons vous port-ez ils port-ent	pun-i-s pun-i-s pun-i-t pun-iss-ons pun-iss-ez pun-iss-ent	rec-ev-ant rec-oi-s rec-oi-s rec-oi-t rec-ev-ons rec-ev-ez rec-oi-ent
PRESENTE IMPERATIVO	port-e port-ons port-ez	pun-i-s pun-iss-ons pun-iss-ez	rec-oi-s rec-oi-s rec-oi-t rec-ev-ons rec-ev-ez rec-oi-s rec-ev-ons rec-ev-ez

## PRESENTE SUBJUNTIVO je port-e (3)

tu port-e-s  
il port-e  
nous port-i-ons  
vous port-i-ez  
ils port-ent  
je port-ai-s  
tu port-ai-s  
il port-ai-t  
nous port-i-ons  
vous port-i-ez  
ils port-ai-ent

## PRESENTE SUBJUNTIVO je port-e (3)

tu port-e-s  
il port-e  
nous port-i-ons  
vous port-i-ez  
ils port-ent  
je port-ai-s  
tu port-ai-s  
il port-ai-t  
nous port-i-ons  
vous port-i-ez  
ils port-ai-ent

## PARTICPIO PASADO

port-é

## PRETÉRITO DEFINIDO

je port-ai  
tu port-a-s  
il port-a  
nous port-â-mes  
vous port-â-tes  
ils port-è-rent

## PRETÉRITO IMPERFECTO

je port-a-ss-e

## TO DE SUBJUNTIVO

tu port-a-ss-e-s (3)  
il port-â-t  
nous port-a-ss-i-ons  
vous port-a-ss-i-ez  
ils port-a-ss-ent

pun-iss-e  
pun-iss-e-s  
pun-iss-e  
pun-iss-i-ons  
pun-iss-i-ez  
pun-iss-ent  
pun-iss-ai-s  
pun-iss-ai-s  
pun-iss-ai-t  
pun-iss-i-ons  
pun-iss-i-ez  
pun-iss-ai-ent

port-é  
je port-ai  
tu port-a-s  
il port-a  
nous port-â-mes  
vous port-â-tes  
ils port-è-rent

port-é  
je port-ai  
tu port-a-s  
il port-a  
nous port-â-mes  
vous port-â-tes  
ils port-è-rent

port-é  
je port-ai  
tu port-a-s  
il port-a  
nous port-â-mes  
vous port-â-tes  
ils port-è-rent

port-é  
je port-ai  
tu port-a-s  
il port-a  
nous port-â-mes  
vous port-â-tes  
ils port-è-rent

port-é  
je port-ai  
tu port-a-s  
il port-a  
nous port-â-mes  
vous port-â-tes  
ils port-è-rent

(1) romper.

(2) t desinencial que se pierde en los verbos cuyo infinitivo termina en dre o tre.

Queda el criterio de cada Profesor el explicar, ya en todo o en parte, si lo estimase conveniente, la teoría de formación de los tiempos y de sus características, que nosotros no explanamos aquí por no juzgar apropiado que lo estudien por sí mismos los alumnos en un Curso elemental.

(3) Los tiempos del subjuntivo suelen, en francés, ir precedidos de la conjunción que: que je porte = yo lleve... etc.



## Lectura y diálogo

Quelles nouvelles reçoit-on de la guerre?—Il y en a de très bonnes.—On prétend qu'une grosse partie de l'armée ennemie serait près de se rendre si on ne lui imposait pas de *conditions* trop dures.—Garçon! avez-vous des tables *libres*?—Oui, messieurs; donnez-vous la peine de passer par ici.—Cette table qui est près de la fenêtre est-elle occupée?—Non, monsieur; elle vous attendait sans doute.—C'est possible, mais la nappe n'est pas propre; changez-la.—Ce sera fait *à l'instant*.—Qu'est-ce que je devrai servir à ces messieurs?—Apportez-nous la carte (*lista*).—La voici.—Vous nous donnerez d'abord deux douzaines d'huîtres et du vin blanc.—Est-ce du vin ordinaire que vous désirez?—Non, une demi-bouteille de Sauterne.—Voici des olives, des sardines à l'huile, du beurre et des radis.—Très bien. Maintenant, commandez pour moi une omelette au lard et des œufs à la coque (*pasados por agua*) pour monsieur.—Et quel vin de table voulez-vous?—Du vin rouge (*tinto*) n'importe lequel pourvu qu'il soit acceptable.—Mais qu'ai-je fait du tire-bouchon? Ah! le voilà. Eh bien, comment trouvez-vous ce petit vin-ci?—Excellent.—C'est celui de la maison.—Avez-vous du poisson bien frais?—Oui, monsieur; nous avons du saumon à la sauce *mayonnaise*, des soles frites au citron, du merlan aux petits-pois, des crevettes, du thon mariné et de la morue à la hollandaise qui est le plat du jour.—Non, j'aime mieux ce homard en salade qui *figure* sur la carte.—Oh! pardon, messieurs; le cuisinier m'a averti qu'il n'en restait plus.—Quel dommage! apportez-nous des truites alors.—Et après?—Y a-t-il du gibier?—Non,

pas pour le moment car la saison de la chasse est encore fermée.—C'est bien à regretter; mais enfin, apportez-nous un filet de veau rôti pour mon ami et un bifteck aux pommes (de terre) pour moi.—Non, merci, mon bon Paul, j'aimerais mieux une côtelette de mouton aux champignons.—C'est bon; avez-vous entendu, garçon?—Très bien, monsieur.—Qu'attendez-vous alors?—J'attends que Mr. Paul ait fini pour enlever les assiettes.—Ça y est (*ya está*).—En fait de (*en punto à*) légumes qu'est ce qu'il y a sur la carte?—Il y a des lentilles à l'oignon.—Passons.—Des petits pois au sucre.—Quelle vilaine chose (qu') un plat sucré au milieu d'un repas!—Des choux-fleurs au gratin, des haricots verts et des artichauts frits.—Eh bien! non, rien de tout cela. S'il y avait des asperges...—Il y en a, monsieur.—Des asperges donc, à la sauce blanche; et pour finir, un quart de poulet rôti avec de la salade.—Ne *préférerai*-tu pas un peu de canard sauvage (*silvestre*)?—Mais puisqu'il n'ont pas de gibier...—C'est vrai; je n'ai rien dit. Garçon, donnez-nous des cure-dents et passez-moi l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre pour assaisonner la salade.—Assez, mon ami, assez.—Quoi! Tu trouves qu'elle doit être bien retournée?—Oui, mais pas trop, en effet; elle est délicieuse comme ça.—Ces messieurs désirent-ils quelque autre chose?—Apportez-nous de la glace à la *vanille*, et puis du fromage de Roquefort, des fruits et quelques gâteaux.—Aimes-tu la glace, petit Paul?—Beaucoup; et surtout celle-là; je trouve que c'est un morceau de roi.—Voulez-vous du café, messieurs?—Oui, servez-nous-en deux tasses.—Au lait?—Non, mais avec deux petits verres de cognac.—Pardon, un seul, moi je n'aime pas les liqueurs.—Mais un *cigare* oui.—Non plus, je ne *fume* que des cigarettes —Mon-

sieur, voici des allumettes.—Merci.—Pas de quoi.—*L'addition* (la carte à payer) s'il vous plaît.—La voici; mais vous aurez l'obligeance de payer au comptoir (*mostrador*) du *restaurant*.—Très bien; voici pour vous.

Ont-ils chassé du gibier à poil?—Non, du gibier à plume seulement.—La chatte que nous leur vendîmes et qu'on leur vola peu de temps après était toute blanche, avec des poils longs et fins, la gueule *armée* de jolies petites dents, et la griffe de cinq ongles recourbés qu'elle ne sortait qu'à l'occasion, par *exemple* quand elle apercevait une souris.—Ta basse-cour est-elle bien fournie?—Non, pas beaucoup, car nous dûmes vendre dernièrement un bon lot de poules et de poulets.—Le canard est un oiseau de basse-cour; il a des plumes grisâtres qui sous le ventre sont blanchâtres; un bec long et jaune, le cou recourbé et les ailes courtes parce qu'elles ne lui servent que très-*rarement* à voler.—A partir de demain c'est toi qui enlèveras les écailles au poisson.—Qu'aimes-tu mieux, les écrevisses ou les crabes?—Ni l'un ni l'autre; mais si c'est pour me faire plaisir, achète des moules et je t'en remercierai.—Avez-vous *assisté* à la pêche de la merluche?—Oui, et il n'y a rien de plus *intéressant*.—Est-ce de l'agneau que vous avez commandé?—Non, j'ai changé d'idée; c'est un ragoût aux pommes de terre et aux carottes.—Un peu d'eau-de-vie dans l'eau avec un ou deux morceaux de sucre vous *rafraîchira* mieux que n'importe quelle autre chose.

Docteur, je vous ai désobéi, mais j'en suis bien punie. Je me suis regardée dans une glace presque malgré moi et malgré ce que vous m'aviez commandé, et je m'y suis trouvée tellement changée que pour la première fois depuis que je suis malade, la peur

m'a saisie et j'ai pleuré longuement et amèrement en attendant la mort qui ne doit plus tarder.—Non, ma pauvre enfant, non; vous êtes, au contraire, bien près de guérir; le mal est vaincu, je vous en réponds; et c'est à présent que je suis déjà sûr de vous rendre à la vie, que je ne vous défendrai plus les glaces parce que plus vous vous y regarderez plus vous vous y trouverez chaque jour embellie.

Monter sur ses grands chevaux (*salirse de sus casillas*).

## LECCION XXIII

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

la chambre à coucher	la alcoba
le lit	la cama
le linge	la ropa blanca
un matelas	un colchón
un sommier	un id. de muelles
les couvertures	las mantas
un drap (de lit)	una sábana
un traversin	una almohada larga
un oreiller	una id. cuadrada
le tapis	la alfombra
la descente de lit	el alfombrín
le chevet	la cabecera
un berceau	una cuna
le rideau	la cortina
les domestiques	los criados
une armoire	un armario
un miroir	un espejo
un porte-manteau	una percha
la toilette	el tocador, el tocado
la cuvette	la jofaina
le pot à eau	el jarro

un seau	un cubo
le savon	el jabón
une éponge	una esponja
<i>un</i> essuie-mains	<i>una</i> toalla
un peigne	un peine
<i>une</i> brosse	<i>un</i> cepillo
<i>la</i> table à ouvrage	<i>el</i> costurero
un dé	un dedal
le fil	el hilo
<i>les</i> ciseaux	<i>las</i> tijeras

## ADJETIVOS

sot	tonto
parfait	perfecto
curieux	curioso
étonnant	asombroso
prêt	dispuesto, preparado
mâle	macho, varón
femelle	hembra
gai	alegre
charmant	encantador
mignon	mono, lindo
carré	cuadrado

## ADVERBIOS

tout de suite	en seguida
pas du tout	nada absolutamente

## LOCUCIONES

en un clin d'œil	en un abrir y cerrar de ojos
à grand'peine (1)	a duras penas

## VERBOS

serrer	apretar, estrechar
aider	ayudar
boutonner	abrochar

(1) En ciertas expresiones como ésta o palabras compuestas muy usuales, como se habrá ya visto en *grand'mère*, *grand'chose*, el adjetivo *grande* concertado con un nombre femenino pierde la *e* desinencial y la sustituye con un apóstrofo.

oser	atreverse
frapper	pegar, golpear, llamar, herir, sorprender
sauter	saltar
gronder	reñir, regañar
blâmer	censurar, vituperar
soigner	cuidar
essayer	ensayar, intentar, probar
arranger	arreglar
étouffer	ahogarse

## RESUMEN VERBAL (1)

### VERBOS AUXILIARES

#### TIEMPOS SIMPLES

#### TIEMPOS COMPUESTOS

#### INFINITIVO

##### PRESENTE

##### PASADO

avoir

avoir eu

#### PARTICIPIO

##### PRESENTE

##### PASADO

##### ANTERIOR

ayant

eu

ayant eu

#### INDICATIVO

##### PRESENTE

##### PASADO INDEFINIDO

j'ai

j'ai eu

tu as

tu as eu

il a

il a eu

nous avons

nous avons eu

vous avez

vous avez eu

ils ont

ils ont eu

(1) Damos aquí la conjugación completa de los verbos *avoir* y *être*, primero para adoptar desde aquí con todos los irregulares el orden más común de exposición de los tiempos, y además para que se pueda ver en los compuestos el nombre que se suele dar a cada uno de estos, toda vez que por la lección anterior se conocen ya los nombres de los tiempos simples.

## PRETÉRITO IMPERFECTO

j'avais  
tu avais  
il avait  
nous avions  
vous aviez  
ils avaient

## PRETÉRITO DEFINIDO

j'eus  
tu eus  
il eut  
nous eûmes  
vous eûtes  
ils eurent

## FUTURO ABSOLUTO

j'aurai  
tu auras  
il aura  
nous aurons  
vous aurez  
ils auront

## PLUSCUAMPERFECTO

j'avais eu  
tu avais eu  
il avait eu  
nous avions eu  
vous aviez eu  
ils avaient eu

## PASADO ANTERIOR

j'eus eu  
tu eus eu  
il eut eu  
nous eûmes eu  
vous eûtes eu  
ils eurent eu

## FUTURO ANTERIOR

j'aurai eu  
tu auras eu  
il aura eu  
nous aurons eu  
vous aurez eu  
ils auront eu

## CONDICIONAL

## PRESENTE

j'aurais  
tu aurais  
il aurait  
nous aurions  
vous auriez  
ils auraient

## PASADO

j'aurais eu  
tu aurais eu  
il aurait eu  
nous aurions eu  
vous auriez eu  
ils auraient eu

## IMPERATIVO

aie  
ayons  
ayez

SUBJUNTIVO

PRESENTE

j'aie  
tu aies  
il ait  
nous ayons  
vous ayez  
ils aient

PASADO

j'aie eu  
tu aies eu  
il ait eu  
nous ayons eu  
vous ayez eu  
ils aient eu

PRETÉRITO IMPERFECTO

j'eusse  
tu eusses  
il eût  
nous eussions  
vous eussiez  
ils eussent

PLUSCUAMPERFECTO

j'eusse eu  
tu eusses eu  
il eût eu  
nous eussions eu  
vous eussiez eu  
ils eussent eu

TIEMPOS SIMPLES

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

PRESENTE

être

PASADO

avoir été

PARTICIPIO

PRESENTE

étant

PASADO

été

ANTERIOR

ayant été

INDICATIVO

PRESENTE

je suis  
tu es  
il est  
nous sommes  
vous êtes  
ils sont

PASADO INDEFINIDO

j'ai été  
tu as été  
il a été  
nous avons été  
vous avez été  
ils ont été



## PRETÉRITO IMPERFECTO

j'étais  
tu étais  
il était  
nous étions  
vous étiez  
ils étaient

## PLUSCUAMPERFECTO

j'avais été  
tu avais été  
il avait été  
nous avions été  
vous aviez été  
ils avaient été

## PRETÉRITO DEFINIDO

je fus  
tu fus  
il fut  
nous fûmes  
vous fûtes  
ils furent

## PASADO ANTERIOR

j'eus été  
tu eus été  
il eut été  
nous eûmes été  
vous eûtes été  
ils eurent été

## FUTURO ABSOLUTO

je serai  
tu seras  
il sera  
nous serons  
vous serez  
ils seront

## PASADO ANTERIOR

j'aurai été  
tu auras été  
il aura été  
nous aurons été  
vous aurez été  
ils auront été

## CONDICIONAL

## PRESENTE

je serais  
tu serais  
il serait  
nous serions  
vous seriez  
ils seraient

## PASADO

j'aurais été  
tu aurais été  
il aurait été  
nous aurions été  
vous auriez été  
ils auraient été

## IMPERATIVO

sois  
soyons  
soyez

## SUBJUNTIVO

## PRESENTE

je sois  
tu sois  
il soit  
nous soyons  
vous soyez  
ils soient

## PASADO

j'aie été  
tu aies été  
il ait été  
nous ayons été  
vous ayez été  
ils aient été

## PRETÉRITO IMPERFECTO

je fusse  
tu fusses  
il fût  
nous fussions  
vous fussiez  
il fussent

## PLUSCUAMPERFECTO

j'eusse été  
tu eusses été  
il eût été  
nous eussions été  
vous eussiez été  
ils eussent été

## Lectura y diálogo

Qui frappe à la porte? Qui est là?—C'est moi. Donnez-vous votre permission?—Entrez.—Monsieur, votre ami Mr. Breton est là qui demande après (*por*) vous.—Qu'il entre. Bonjour, Jules.—Comment, tu es encore au lit?—Quelle heure est-il donc?—Il est huit heures sonnées.—Mais c'est encore de trop bonne heure.—Pour toi peut-être, car tu n'es qu'un paresseux. Ça ne te fait pas rougir, de me regarder? Moi, qui double ton âge, me voilà levé depuis six heures été comme hiver; tandis que toi... Mais tu ne réponds pas? Eh bien, saute à bas de ton lit; c'est assez dormir. Je t'emmène.—Me voici debout, mais vous êtes cruel. Le sommeil du matin est si doux.—Dans tous les pays, les gens *laborieux* se lèvent matin (*temprano*).—J'ai des rentes; mon argent travaille pour moi. Et puis, je m'ennuie dès que je suis levé.—Oui,



l'ennui est entré dans le monde avec la paresse.— Ne me grondez plus. Je m'habille.—Ce que c'est (que) de n'avoir pas une maison à soi! N'y a-t-il pas ici un seul domestique pour arranger un peu ta chambre, le soir, et jeter les eaux sales?—Il est bien vrai qu'on n'est pas très soigné dans ces maisons de hasard. Mais on s'y fait! Et qu'est-ce qui vous poussait maintenant à blâmer cet *abandon*?—As-tu passé tes chaussettes et ton caleçon?—Oui, et le pantalon aussi.—Eh bien! regarde ta cuvette.—Oui, que voulez-vous? je jeterai moi-même cette eau dans le seau.—Essaye un peu.—Quoi! le seau est aussi plein! c'est trop fort. Garçon!—Que désire Monsieur?—Versez toutes ces eaux et arrangez ma table de toilette, puisque vous ne vous êtes pas donné la peine de le faire hier soir.—Pardonnez-moi, monsieur, j'ai oublié...—Vous avez oublié aussi de changer mes draps, qui ne sont nullement propres.—Ce sera fait aujourd'hui, monsieur.—Et maintenant, remplissez ce pot à eau si vous voulez que je me lave, et apportez-moi de l'eau chaude.—Voilà, monsieur. Est-ce tout?—Oui. Fermez!—Mon pauvre Pierre, as-tu au moins un bon sommier?—Oh; ça oui.—Et combien de matelas?—Deux, et bien mous. Regardez.—Et des couvertures?—Une seule et encore je songe à la faire retirer un de ces jours-ci! j'étouffe.—Et tu n'as pas d'oreiller carré?—Non, je ne les aime pas; ces oreillers à plumes sont vraiment trop chauds, j'aime le traversin tout seul.—Ah! tu emploies l'éponge pour te laver la figure?—Oui; qu'y a-t-il d'étonnant à cela?—Rien; mais moi je l'emploie pour le corps, et quant au visage je me *frotte* avec les mains.—Et avec du savon?—Non, sans savon, car cela est mauvais pour les yeux.—Bah! pourvu qu'on les ferme!—Que cherches-tu maintenant?—Ma brosse à che-

veux et mon peigne.—Ne seraient-ils pas derrière ce miroir?—Non, j'y ai regardé.—Ah! les voici; ils sont sous l'essuie mains dont tu t'es servi tout à l'heure.—Donnez-les moi; merci. Et où sont mes souliers maintenant?—Les voilà, au chevet de ton lit, à côté de la table de nuit.—Eh bien! me voilà prêt; une cravate noire, mon gilet brodé, le veston et les gants.—Tu ne portes pas de canne?—Si; mais elle est, avec mon chapeau, au porte-manteau.—Et le mouchoir?—J'en ai déjà deux dans mes poches, ainsi que ma montre, mes clefs et le portefeuille (*la cartera*). Sortons.—Manque-t-il quelque chose?—Non; avertissons seulement que ma chambre reste libre pour qu'on l'arrange le plus tôt possible.—(Y) sommes-nous?—Oui, partons.—Aussitôt dit aussitôt fait (*dicho y hecho*).

Te voilà *installée*, ma fille. Aimes-tu ta nouvelle chambre à coucher?—Comment ne l'aimerais-je pas? C'est si gai, tout cela, surtout à côté de notre triste dortoir (*dormitorio*) du Collège!—J'ose espérer que tu seras contente, et quand tu ne le seras pas, voilà un petit oiseau qui réussira à te *distraindre*.—Un serin! mâle ou femelle?—Mâle, pourquoi?—Parce que les mâles chantent mieux, dit-on (1). Mais j'aperçois là un berceau. Est-ce que mon petit frère doit coucher ici?—Non, c'est la seule chose qui ne soit pas (2) encore arrangée; mais nous allons tout de suite le changer de place.—Oh! le (*qué*) charmant petit lit que vous m'avez choisi!—Tout rose, comme les rideaux, la table de toilette et le tapis.—Et cet enfant *Jésus* si mignon

(1) Además de en la forma interrogativa y en la admirativa, se pospone al verbo el pronombre sujeto cuando se anuncia en un inciso que se reproducen palabras de otro, o empieza la frase por *ainsi, peut-être, toujours, au moins, à peine*.

(2) Se emplea en francés el subjuntivo después de *le premier, le dernier, le seul, le plus*, u otro superlativo relativo.

qui pend au dessus de mon chevet! Et ma jolie table à ouvrage?—En bois rose, comme le reste.—Oh! maman, que tu es bonne! et j'aurai pour moi seule cette belle armoire à glace?—C'est la tienne, pour ton linge.—Ai-je la permission de regarder dedans?—Pourquoi (faire), petite curieuse?—Ah! mon Dieu que c'est beau!—Quoi, petite sottie?—Cette robe... rose aussi! ah! mais non! ça ce n'est pas pour moi. Ce serait trop de bonheur!—Si tu ne l'aimes pas...—Comment! je la trouve *adorable!*—Alors, essaie-la.—Tout de suite?—Pourquoi pas? je sonnerai la femme de chambre (*la doncella*), elle t'aidera.—Mais c'est trop, *maman chérie*.—Bon, assez, mademoiselle, restez debout sur la descente de lit pendant qu'on vous regarde.—Mais je saute malgré moi. Il m'est impossible de rester tranquille.—Alors, déshabille-toi; es-tu folle?—Presque; j'étouffe de joie.—Non, tu étouffes probablement parce que le corsage est un peu trop juste.—Nullement; il ne me serre pas du tout; je le trouve parfait.—Cependant; voilà dans la table à ouvrage du fil, des aiguilles et les ciseaux; cherches (1)-y un dé et nous t'arrangerons cela en un clin d'œil.—Mais j'ose vous répéter que je ne me sens nullement serrée.—Songe, ma mignonne, qu'une demoiselle ne ment jamais, et encore moins par *coquetterie*.—Ne gronde pas, petite mère; si tu le désires...—Naturellement; ce n'est qu'à grand'peine que tu t'es boutonnée. Et maintenant, déshabille-toi et dînons, car j'entends ton père qui sonne.—Merci de tout, *maman*.

A sottie demande point de réponse (*a palabras necias oídos sordos*).

(1) La s en que termina toda segunda persona de singular, excepto en el imperativo de los verbos de la primera conjugación, reaparece en ésta cuando sigue uno de los pronombres *en* o *y*.

## LECCION XXIV

## VOCABULARIO

## SUSTANTIVOS

les métiers	los oficios
le tailleur	el sastre
le cordonnier	el zapatero
le boulanger	el panadero
le boucher	el carnicero
le coiffeur	el peluquero
le chapelier	el sombrerero
le bijoutier	el joyero
le cocher	el cochero
l'épicier	el tendero de ultramarinos
le maçon	el albañil
un ouvrier	un obrero
un médecin	un médico
un pharmacien	un boticario
un peintre	un pintor
un musicien	un músico
un menuisier	un carpintero
un serrurier	un cerrajero
un relieur	un encuadernador
un facteur	un cartero
une couturière	una costurera, una modista
une blanchisseuse	una lavandera
un magasin	un almacén
un portrait	un retrato
un cabaret	una taberna
un bureau de tabac	un estanco
une pâtisserie	una pastelería
une brasserie	una cervecería
la raison	la razón
un mot	una palabra
les sens	los sentidos
la vue	la vista
l'ouïe	el oído

l'odorat	el olfato
le goût	el gusto
le toucher	el tacto
la santé	la salud
la maladie	la enfermedad
une course	una carrera, un recado
une lettre	una carta, una letra
un avis	un parecer, una opinión

## ADJETIVOS

certain	cierto	sourd	sordo
moindre	menor	aveugle	ciego
adroit	mañoso, diestro, hábil	borgne	tuerto
maladroit	desmaña- do, torpe	chauve	calvo
bossu	jorobado	boiteux	cojo
		manchot	manco
		muet	mudo

## VERBOS

louer	alquilar, alabar
s'approcher de	acercarse a
renseigner	informar
raser	afeitar
se marier	casarse

## VERBOS IRREGULARES

**Aller** (1) = ir.

Participio presente: allant = yendo.—Participio pasado: allé = ido.—Indicativo. Presente: je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.—Imperfecto: j'allais.—Pretérito definido: j'allai.—Futuro: j'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.—Condicional: j'irais.—Imperativo: va (*pero vasy*), allons, allez.—Subjuntivo. Presente: que j'aile, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.—Imperfecto: que j'allasse.

(1) Se auxilian con *être* en sus tiempos compuestos.

**S'en aller** = irse.—s'en allant—allé—je m'en vais—je m'en allais—je m'en allai—je m'en irai—je m'en irais—va-t-en—que je m'en aille.—que je m'en allasse.

**Envoyer** = enviar.

Participio presente: envoyant.—Participio pasado: envoyé.—Indicativo. Presente: j'envoie.—Imperfecto: j'envoyais.—Definido: j'envoyai.—Futuro: j'enverrai.—Condicional: j'enverrais.—Imperativo: envoie.—Subjuntivo. Presente: que j'envoie.—Imperfecto: que j'envoyasse.

**Ouvrir** = abrir.

Participio presente: ouvrant.—Participio pasado: ouvert.—Indicativo. Presente: j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, nous ouvrons, etcétera.—Imperfecto: j'ouvrais.—Definido: j'ouvris.—Futuro: j'ouvrirai.—Condicional: j'ouvrirais.—Imperativo: ouvre.—Subjuntivo. Presente: que j'ouvre.—Imperfecto: que j'ouvrise (1).

**Mourir** (2) = morir.

Participio presente: mourant. — Participio pasado: mort. Indicativo. Presente: je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.—Imperfecto: je mourais.—Definido: je mourus.—Futuro: je mourrai.—Condicional: je mourrais.—Imperativo: meurs.—Subjuntivo. Presente: que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, nous mouriez, ils meurent.—Imperfecto: que je mourusse.

**Venir** (2) = venir. *Venir de*, acabar de.

Participio presente: venant.—Participio pasado: venu.—Indicativo. Presente: je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.—Imperfecto: je venais.—Definido: je vins, tu vins, il vint, nous vînmes, vous vîntes, ils vinrent.—Futuro: je viendrai.—Condicional: je viendrais.—Imperativo: viens.—Subjuntivo. Presente: que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.—Imperfecto:

(1) Lo mismo se conjugan *couvrir* = cubrir, *offrir* = ofrecer, y *souffrir* = sufrir.

(2) Se auxilian con *être* en sus tiempos compuestos.



que je vinsse, tu vinsses, il vînt, nous vinssions, vous vinssiez, ils vinssent (1).

**Courir** (2) = correr.

Participio presente: courant.—Participio pasado: couru.—Indicativo. Presente: je cours.—Imperfecto: je courais.—Definido: je courus.—Futuro: je courrai.—Condicional: je courrais.—Imperativo: cours.—Subjuntivo. Presente: que je coure.—Imperfecto: que je courusse.

### Lectura y diálogo

—Soyez le bienvenu, mon cher *Edouard*.—Comment allez-vous, Jean, mon jeune ami?—Moi, je suis toujours bien portant. Et vous? Qu'est-ce qui vous amène à notre ville?—J'ai besoin d'acheter quelques petites choses dont nous manquons à la campagne où j'habite depuis deux mois. Et puisque j'ai eu le bonheur de vous rencontrer et de vous serrer la main, [ce] dont j'avais grande envie, je vous offre un *modeste* déjeuner à l'Hôtel si vous voulez m'accompagner dans les magasins, pourvu que vous n'ayez pas grand' chose à faire.—Non, rien *absolument*. Vous tombez bien, je suis tout à fait libre et c'est avec un vrai plaisir que j'emploierai ma journée à votre service.—Je vous en remercie infiniment car vous allez m'être bien utile en me renseignant sur les meilleurs *commerçants* auxquels je dois m'adresser.—C'est convenu. Où irons-nous d'abord?—Il faut que je commence par le coiffeur. Je ne suis réellement pas *présentable* avec ma

---

(1) Así se conjugan *tenir* = tener cogido, tener empeño o interés, caber, depender y sus compuestos, como *appartenir* = pertenecer, y también los compuestos de *venir*, como *devenir* = llegar a ser, hacerse, convertirse en, y *parvenir* = llegar, conseguir.

(2) Como *courir* se conjugan *parcourir* = recorrer, y sus demás compuestos.

barbe de quatre jours et ces cheveux qui me couvrent presque la figure.—Eh bien! arrêtez; il n'est pas nécessaire que nous allions plus loin, car voici *l'établissement* où je me sers de très ancienne date.—Y taille-t-on bien les cheveux? car je commence à devenir chauve et je n'aime pas qu'on s'en aperçoive.—Oh! mon coiffeur a plusieurs *clients* de votre espèce à qui j'ai entendu souvent louer l'art de cet *artiste*. D'ailleurs, cet homme a une main si légère que jamais il ne m'a coupé, même en me rasant à contre-poil.—Entrons, alors —Non, pardon; je vais profiter de cette bonne demi-heure où vous devez rester là pour passer un instant à la maison. Comment! mais vous avez offert (de) ne point me quitter.—Sans doute; mais songez qu'il convient que j'avertisse ma mère pour qu'on ne m'attende pas au déjeuner.—C'est juste. Où nous trouverons-nous? —Ici même, je reviendrai dans un quart d'heure.—Vous n'oublierez pas de présenter mes *respects* à madame votre mère.—Merci, *je n'y manquerai pas*...—Holà, Jean! vous voilà déjà de retour!—Certainement; vingt-cinq minutes ont passé depuis que je m'en suis allé.—En *marche* donc; moi aussi, j'ai fini.—En marche, oui; mais pour où?—J'irais volontiers chez votre tailleur si mes moyens n'étaient pas au dessous de ses prix.—Allons-y malgré cela; il est possible que nous le convainquions; seulement, je vous préviendrai qu'il est un peu sourd et que vous devrez lui parler haut...—Enfin, ce n'était pas aussi cher que je l'avais pensé, grâce à votre *présence*, sans doute.—Quand vous a-t-il dit qu'il vous enverra votre costume?—Dans une semaine, à ce qu'il prétend; mais, êtes-vous bien sûr que je ne mourrai pas avant de l'avoir reçu? —Non, n'ayez pas peur, je m'en occuperai.—Je compte sur (*con*) vous; car autrement...—*Fiez-vous* à moi.

—Bon! maintenant, il faut que j'aille chez le *photographe* pour me faire faire un portrait que ma fille, mariée en Amérique, me demande depuis longtemps. —N'avez-vous pas des emplettes (*compras*) à faire? —Oui, pourquoi?—Parce qu'il vous conviendrait davantage (d') aller vous faire photographier plus tard quand la lumière sera meilleure, vers midi.—C'est vrai; et puisque nous en avons le temps, et (qu') il y a là une brasserie, entrons nous rafraîchir et nous reposer un peu; je tiens à ne pas trop vous fatiguer.—Attendez.—Qu'est-ce?—C'est une pauvre fille à qui *j'ai fait une petite aumône*; elle est boiteuse et bossue et a souffert dans sa vie les plus *cruelles* maladies; c'est la nièce du facteur qui nous porte les lettres; j'ai bien peur qu'elle meure dans l'année.—Il est bien vrai qu'on n'*apprécie* la santé que quand on l'a perdue!—Eh quoi! êtes-vous prêt à recommencer nos courses?—Oui; où faut-il aller maintenant?—D'abord à cette pâtisserie que j'aperçois au bout (*extremo*) de la rue si vous voulez offrir en mon nom quelques petits gâteaux à vos jeunes frères.—Oh! merci. Il ne tient qu'à vous de les leur offrir en personne. Ma mère m'a dit qu'elle aurait un réel plaisir à vous recevoir chez elle pourvu que nous y allions avant cinq heures, car elle doit sortir après.—J'aurai donc l'honneur d'aller la saluer en sortant de l'hôtel, car je compte m'en aller à quatre heures et quart.—N'auriez-vous pas besoin d'un cordonnier? voilà le mien.—Non, pas pour le moment. Entrons dans ce bureau de tabac pour acheter des cigarettes et des allumettes, car je n'en ai plus; et puis nous irons chez mon relieur qui a quelques livres à moi que je dois emporter, et à n'importe quelle pharmacie où l'on me vende une certaine médecine qui me va bien pour la vue.—Nous

approchons de la maison de mon cousin le peintre de portraits.—Quel triste métier [que] le sien.—Ce n'est pas mon avis.—Ne trouvez-vous pas qu'il n'y a point pour un artiste de plus grand malheur que celui de concevoir le beau partout et de ne trouver que le laid? Car remarquez que presque toutes les femmes (et pas mal d'hommes) qui viennent se faire *portraiturer* sont vieilles et laides, mais elles prétendent que vous les rendiez belles, comme si vous étiez devenu aveugle.—Oui, c'est un peu vrai; mais pour de tels *modèles* je deviendrais manchot.—Quant à moi, je n'ai pas la moindre envie de me prêter à ce jeu-là.—Mais qu'avez-vous fait à ce chien pour qu'il vienne tout le temps derrière nous?—C'est le mien; ne vous en étiez-vous pas aperçu?—Ah! non; j'ignorais que vous l'eussiez amené.—Il m'accompagne partout. Ayant un odorat très fin, et quoique je l'avais laissé enfermé dans ma chambre de l'hôtel, il m'a senti et nous a retrouvés après notre visite au tailleur.—Et que comptez-vous faire à présent?—Mon avis est que nous rentrions déjà; onze heures viennent de sonner, et puisque vous m'appartenez et que (1) moi je ne suis pas dans mon assiette (*no estoy en caja*) à cause de la chaleur et la fatigue, je décide d'aller déjeuner en laissant pour l'après-midi (*primeras horas de la tarde*) toutes mes autres courses excepté le bijoutier à qui nous parlerons en passant. Allons donc, et merci de vos bons services: quand vous irez me rendre visite là-bas ou que (1) j'aurai l'occasion de vous être agréable, je compte vous payer de retour (*pagar en la misma moneda*).—Comme il n'a plus d'argent et qu'(1)il ne trouve pas à qui *recourir*, il

(1) *Que se emplea en lugar de como, cuando, si, o cualquier otra conjunción compuesta de que (quoique, puisque, etc.), para evitar la repetición de éstas.*



m'ennuie matin et soir en me demandant un emploi.

Petit à petit l'oiseau fait son nid (*poquito a poco hilaba la vieja el copo*).

### Ejercicio recapitulativo para la versión

—Buenos días, señorita. ¿Cómo está usted?—Muy bien, gracias; ¿cómo va? Pero ¿quién es usted? ahora no me acuerdo.—Soy la lavandera, señorita; ¿no se lo habían dicho a usted?—No; la doncella me ha dicho sólo que me buscaban; y he salido sin preguntar más. Pero ¿qué? ¿es que me trae usted la ropa?—Sí, señorita; aquí está la nota (*note*).—Bueno; yo la miraré. Cuente usted si está todo.—2 camisas bordadas; 4 camisas de hombre; 3 de mujer; 6 de niño; 8 pares de puños; 5 cuellos; 7 camisas de dormir (*de noche*); 6 pares de medias; 10 de calcetines, 7 pares de medias de niño; 3 pantalones blancos; 9 calzoncillos; 7 enaguas (*jupons*); 2 chalecos blancos; 2 corbatas blancas; 12 pañuelos; 4 pares de guantes; 1 mantel; 15 servilletas; 5 delantales; 3 pares de sábanas; 2 cortinas de cama; 6 fundas (*taies*) de almohada y 18 paños (*trapos*) de cocina.—Está bien; pero me parece que estos pares de medias no son míos.—Perdóneme usted, señorita, pero están marcados con sus letras de usted.—Bueno, es verdad; después de todo están bastante viejas y pronto no me serviré ya de ellas.—¿Manda usted algo más, señorita?—Nada. Una de las criadas le dará a usted al salir la ropa sucia; cuídela usted.—Sí, señorita; ¿cuándo hay que volverla a traer?—El sábado por la mañana.—No faltaré.—¿Desea usted que le pague ahora?—No, señorita; prefiero, como las demás (otras) veces, que me pague usted por quincenas, para cobrar al mismo tiempo que mi padre, y evitar (*éviter*) de ese modo

que pierda en la taberna este dinero como ya pierde el suyo.—Qué lástima! un carpintero tan diestro, que ganaría todo lo que pidiera (pediría) si fuese un poco menos a la taberna! Ríñale usted; quizá como le quiere a usted tanto...—Sin embargo, señorita, desde que tuvo la desgracia de quedarse tuerto, se ha hecho más torpe y quizá no encontraría ya trabajo en otra parte; sufre con ello y es preciso que vaya a entretenerse a alguna parte.—En una palabra: si usted tiene alguna vez necesidad de mí, venga usted a decírmelo y yo la ayudaré todo lo que me sea posible.—Muchas gracias, señorita; no lo olvidaré; es usted muy buena para mí.—Porque usted lo merece. Hasta la vista, hija mía.—Que usted siga bien, señorita, y que Dios se lo premie!

¿Distingues desde aquí el reloj de la plaza?—No; tengo muy mala vista.—Cómo se llama el que ha perdido un ojo?—Un tuerto.—¿Y el que ha perdido los dos ojos?—Un ciego.—Y el que ha perdido el sentido del oído ¿qué es? Es sordo.—¿Qué es, pues, un sordo?—El que no oye.—¿Y un mudo? El que no habla.—¿Y un sordomudo?—El que no habla ni oye.—¿Cuál es el órgano (*organe*) del gusto? Es la lengua.—Qué gusto encuentra usted a la cerveza?—Un gusto amargo.—¿Y a las frutas maduras?—Un gusto azucarado.—¿Cuál es el principal órgano del tacto?—La mano.—¿Cómo llamamos a aquellos a quienes falta una mano? Los llamamos mancos.—¿Y a aquellos que tienen una sola pierna?—Cojos.—¿Por medio de qué órgano olemos?—Por medio de la nariz.—Y ¿qué nombre recibe ese sentido?—El de olfato.—¿Qué fecha tiene la carta que has recibido de tu médico y sus hijos?—La fecha de antes de ayer.—¿Su salud sigue siendo (es siempre) buena?—No hablan de ello más que dos palabras, pero parecen seguir bien.—¿Qué casa piensan ustedes

alquilar cuando se casen? No nos hemos informado aún bien de las condiciones de la que nuestro nuevo amigo, el músico, nos ha ofrecido; si me atreviera a pedir a usted un servicio...—Atrévase usted.—Pues bien: nos gustaría que viniera usted a visitarla con nosotros, y si fuera posible, con el maestro albañil que le acompaña a usted frecuentemente, porque nos convendría informarnos sobre ciertas obras (trabajos) que tendríamos que hacer.—Con mucho gusto; pero ¿cabrán ustedes en esa casa? porque me parece bastante pequeña.—En cuanto a eso, sí; pero lo que nos gusta menos es que haya en la misma casa tantas tiendas; un cerrajero, un panadero, unos ultramarinos, una modista de vestidos...—¿Y es a su amigo de usted a quien pertenece?—No; a un tío suyo en cuyo nombre él procede.—Pero tienen ustedes razón; hay que empezar por la visita a la casa; iremos juntos y llevaré al albañil. Voy ahora mismo a buscarle. Si me esperan ustedes en la casa misma, allí estaré dentro de media hora. ¡Para, cochero! Calle de la República, n.º 39. ¡Aprisa! a la carrera.

—¿Por qué estás de rodillas? Porque estoy rezando por los que mueren, han muerto y morirán en esta guerra que odio.—No la odiarás tanto como yo, porque en ella me han matado a mi padre y un hermano.—No le convencí sino a duras penas de las razones que yo tenía para prohibirle irse.—Cierto [que] es poco alegre quedarse; pero yo por mi parte, me convenzo, es decir, me he convencido en un abrir y cerrar de ojos.—¿No te han vituperado el carnicero y el sombrerero, de quienes te habías burlado?—Han hecho más que vituperarme; me han pegado y golpeado tan fuerte que no me atreveré ya nunca a acercarme a ellos, ni siquiera a sus almacenes.

## LECCION XXV

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

<i>l'</i> atmosphère	la atmósfera	<i>des</i> cailloux	guijarros
<i>la</i> chaleur	<i>el</i> calor	<i>la</i> forêt	la selva
<i>la</i> sécheresse	la sequía	<i>une</i> plaine	una llanura
<i>l'</i> humidité	la humedad	<i>la</i> route	<i>el</i> camino, ca- rretera
<i>le</i> brouillard	<i>la</i> niebla	<i>la</i> poussière	<i>el</i> polvo
<i>un</i> nuage	<i>una</i> nube	<i>la</i> côte	la costa
<i>une</i> averse	<i>un</i> chaparrón	<i>un</i> cap	un cabo
<i>la</i> pluie	la lluvia	<i>un</i> rocher	<i>una</i> roca
<i>le</i> parapluie	el paraguas	<i>la</i> mer	<i>el</i> mar
<i>un</i> orage	<i>una</i> tormenta	<i>une</i> île	una isla
<i>un</i> éclair	un relámpago	<i>une</i> pres- que'île	una península
<i>un</i> tonnerre	un trueno	<i>le</i> rivage	<i>la</i> orilla, <i>la</i> ri- bera
<i>la</i> foudre	<i>el</i> rayo	<i>un</i> détroit	un estrecho
<i>le</i> paraton- nerre	el pararrayos	<i>les</i> flots	<i>las</i> olas, <i>las</i> ondas
<i>l'</i> arc-en-ciel	el arco iris	<i>une</i> vague	una ola
<i>la</i> grêle	<i>el</i> granizo	<i>un</i> port	un puerto
<i>la</i> neige	la nieve	<i>le</i> quai	el muelle
<i>un</i> flocon	un copo	<i>un</i> lac	un lago
<i>la</i> lune	la luna	<i>une</i> rivière	<i>un</i> río
<i>une</i> étoile	una estrella	<i>un</i> fleuve	un río (ancho y caudaloso)
<i>l'</i> horizon	el horizonte	<i>un</i> pont	un puente
<i>le</i> vent	el viento	<i>un</i> gué	un vado
<i>l'</i> ombre	la sombra	<i>une</i> source	<i>un</i> manantial, origen
<i>le</i> feu	el fuego	<i>une</i> fontaine	una fuente
<i>la</i> flamme	la llama	<i>un</i> puits	un pozo
<i>la</i> fumée	<i>el</i> humo	<i>un</i> ruisseau	un arroyo
<i>le</i> sol	el suelo		
<i>le</i> sable	<i>la</i> arena		
<i>la</i> plage	la playa		
<i>une</i> pierre	una piedra		
<i>un</i> coup	un golpe		



## VERBOS (1)

**Savoir** (2) = saber.

Participio presente: sachant. — Participio pasado: su. — Indicativo. Presente: je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent. — Imperfecto: je savais. — Definido: je sus, tu sus, il sut, nous sûmes, vous sûtes, ils surent. — Futuro: je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons, vous saurez, ils sauront. — Condicional: je saurais. — Imperativo: sache, sachons sachez. — Subjuntivo. Presente: que je sache, tu saches, il sache, nous sachions, etc. — Imperfecto: que je susse.

**Pouvoir** (2). = poder.

Participio presente: pouvant. — Participio pasado: pu. — Indicativo. Presente: je peux (o je puis), tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, il peuvent. — Imperfecto: je pouvais. Definido: je pus, tu pus, etc. — Futuro: je pourrai, tu pourras, etcétera. — Condicional: je pourrais. — Carece de Imperativo. — Subjuntivo. Presente: que je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent. — Imperfecto: que je pusse.

**Pleuvoir** = llover.

Participio presente: pleuvant. — Participio pasado: plu. — Indicativo. Presente: il pleut. — Imperfecto: il pleuvait. — Definido: il plut. — Futuro: il pleuvra. — Condicional: il pleuvrait. — Subjuntivo presente: qu'il pleuve. — Imperfecto: qu'il plût.

**Falloir** (3) = ser preciso, hacer falta.

Carece de Participio presente. — Participio pasado: fallu. — Indicativo. Presente: il faut. — Imperfecto: il fallait. — Defi-

(1) Presentamos en este curso sólo la conjugación de los verbos irregulares más empleados.

(2) Puede suprimirse el adverbio *pas* en la negación con *pouvoir*, y con *savoir* si es sinónimo de *pouvoir* o tiene la acepción de *estar incierto*.

(3) Como *falloir* se conjuga *valoir=valer*, pero con todas sus formas completas.

nido: il fallut. — Futuro: il faudra. — Condicional: il faudrait. — Subjuntivo. Presente: qu'il faille. — Imperfecto: qu'il fallût.

**Vouloir** = querer.

Participio presente: voulant. — Participio pasado: voulu. — Indicativo. Presente: je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent. — Imperfecto: je voulais. — Definido: je voulus. — Futuro: je voudrai, tu voudras, etc. — Condicional: je voudrais. — Imperativo: (1) veille, veillons, veuillez. — Subjuntivo. Presente: que je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliez, ils veuillent. — Imperfecto: que je voulusse.

**Voir** = ver.

Participio presente: voyant. — Participio pasado: vu. — Indicativo. Presente: je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. — Imperfecto: je voyais. — Definido: je vis. — Futuro: je verrai, tu verras, etc. — Condicional: je verrais. — Subjuntivo. Presente: que je voie, tu voies, il voie, nous voyions, vous voyiez, ils voient. — Imperfecto: que je visse.

**S'asseoir** = sentarse.

Participio presente: s'asseyant. — Participio pasado: assis. — Indicativo. Presente: je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent. — Imperfecto: je m'asseyais. — Definido: je m'assis. — Futuro: je m'assiérai (2). — Condicional: je m'assiérais. — Imperativo. assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous. — Subjuntivo. Presente: que je m'asseye, tu t'asseyes, il s'asseye, nous nous asseyions, vous vous asseyiez, ils s'asseyent. — Imperfecto: que je m'assisse.

---

(1) Estas formas del imperativo, empleadas en la acepción de *tener a bien, servirse, hacer el favor*, son más usadas que *veux, voulons, voulez*, que también existen.

(2) Es esta forma más empleada que las que también tiene este verbo en el futuro y el condicional, *je m'asseyerai, je m'assoirais*.

## Lectura y diálogo

Environ une heure après le coucher du soleil, la lune se montra au-dessus des arbres. La reine des nuits monta peu à peu dans le ciel. Comme il arrive d'ordinaire vers cette heure, le vent était tombé tout à fait. Les nuages qu'il poussait devant lui devinrent de plus en plus rares, et ceux de la partie de l'ouest s'arrêtèrent. Ils représentaient une grande île formée de hautes montagnes couvertes de neige, *séparées* par des vallées profondes avec d'énormes rochers jetés au hasard et des brouillards légers s'élevant tout autour. Un long fleuve semblait *circuler* dans les plaines et tomber ça et là en *torrents* et en *cataractes*. Soudain, on vit briller au-dessous de ces brouillards la lumière des tonnerres dont on entendait au loin l'écho (*eco*). On aurait dit que c'était réellement une terre au milieu de laquelle un ancien volcan se serait réveillé tout à coup.—Qui va à la chasse perd sa place (*quien fué a Sevilla, perdió su silla*).

Quel temps fait-il?—Il pleut; mais cela ne rafraîchit pas du tout; l'atmosphère est très lourde, et probablement l'orage approche.—Vous ne voudrez pas sortir alors?—Il faudra cependant que nous voyions un peu la ville puisque nous ne devons y rester que quelques heures.—L'humidité ne vous fait-elle pas mal?—Je ne m'en suis jamais préoccupé; au contraire, cela nous évitera la poussière en route.—Mais nous porterons des parapluies?—Certainement; voyez, maintenant il tombe une averse.—Attendons en ce cas que cela soit passé.—Comme vous voudrez; pour moi c'est la même chose.—Asseyons-nous donc.—On étouffe de chaleur.—Ah! mais ce n'est plus de la pluie, c'est de

la grêle que nous avons.—Cela va de mal en pis.—Et voilà les éclairs qui commencent.—Et maintenant le coup de tonnerre.—Eh bien, savez-vous que si nous étions partis, nous aurions reçu toute l'averse peut-être en pleine campagne?—Et nous n'aurions même pu nous *réfugier* sous un arbre, de peur d'être frappés par la foudre.—Vous avez bien raison; les arbres sont de vrais paratonnerres.—Veuillez descendre au salon; cela vaudra mieux.—Ce n'est pas la peine que nous restions enfermés dans la chambre ne sachant pas quand nous pourrions sortir.—Pourtant le ciel se découvre un peu au sud.—Et je vois déjà l'arc-en-ciel à peine encore tracé de ce côté.—Pouvons-nous donc sortir?—Essayons, mais avec nos parapluies de toutes façons; vous verrez que cela n'est pas encore fini.—Je m'en doute, car le temps a changé après la longue sécheresse dont nous avons souffert.—Faire d'une pierre deux coups (*matar dos pájaros de un tiro*).—Puis-je aller à la fontaine chercher de l'eau?—Oui, vas-y, mais reviens vite.—Avez vous vu la mer toi et ta sœur?—Oui; l'année dernière nous en obtînmes la permission et nous allâmes deux mois à un port de mer, une des plages les plus visitées du Nord.—Je n'en sus rien; autrement, j'y serais allé avec vous.—Tu peux donc agir à ta volonté?—Si je le puis?... Mes parents ne veulent que ce que je veux.—Si nous voyons une image des pays du Nord, nous nous apercevrons que la terre, les maisons, les branches des arbres, sont couvertes par la neige. On y trouve charmant de la voir tomber en épais et gros flocons, assis près du feu, les pieds contre la flamme de la cheminée, ou bien, l'eau des rivières, des lacs et des ruisseaux étant glacée, les jeunes gens vont *patiner* dessus.

—Arrêtons! je ne peux pas *faire un pas* de plus.—

Il fallait pourtant que nous fussions avant le jour de l'autre côté du fleuve. Il y aura un pont pour passer? —Non, pas de ce côté.—Mais y a-t-il au moins un gué?—Oui, je sais qu'il y en a un.—Cependant, la lune se cache à l'horizon; l'ombre est venue; nous avons quitté la route; nous ne réussirons pas à la retrouver.—Nous la chercherons à la lumière des étoiles.—Le sol devient mou; je sens que le sable cède sous mes pieds.—Marche sur les pierres ou sur les cailloux; il ne manquent pas, car voici le gué.—Dieu soit loué! nous voilà enfin sur le rivage.—La nuit est près de finir; vois comme les étoiles pâlissent.—Mais nous arrivons.—Pénétrons dans la forêt.—Attends un instant.—Qu'as-tu?—J'ai reçu un coup au pied droit; oh! que cela me fait mal! je souffre, j'ai la fièvre, je me meurs (1).—N'aie pas peur; nous te soignerons une fois arrivés à la maison de la forêt.—Mais jamais je ne pourrai marcher jusque là.—Je viens d'en apercevoir déjà la fumée. Je te porterai sur mes bras.—Non, je m'assieds ici; je ne vais pas plus loin. Oh! quel bonheur! une source où je pourrai boire.—Reste donc; nous sommes tout près; je préviendrai ceux qui nous attendent et je reviendrai te ramener tout de suite.

—Quel est ce cap que s'avance sur la mer?—Celui qui se trouve au bout de la presqu'île.—La côte est-elle battue par les flots?—Non, il y a un quai qui entre

---

(1) Si en francés hay algunos verbos esencialmente pronominales que no lo son en castellano, por ejemplo: *s'êrier* = *exclamar*, *se méfler* = *desconfiar*, *se douter* = *sospechar*, como se da también el caso contrario: *oser* = *atreverse*, *partir* = *marcharse*, *ressembler* = *parecerse*, no los hay en cambio que puedan indiferentemente, como en nuestra lengua, tomar o no forma reflexiva sin que varíe su complemento, como se habrá advertido en *monter* = subir o subirse, *rester* = quedar o quedarse, *épouser* = casar o casarse con, *profiter* = aprovechar o aprovecharse, etc., etc. Sin embargo, *mourir* puede tomar forma reflexiva cuando equivale a *estarse muriendo* por momentos.

bien avant dans la mer et qui contient la *fureur* des vagues.—Les deux terres sont-elles très loin l'une de l'autre?—Pas beaucoup, un petit détroit les sépare seulement.—Y aura-t-il un puits dans ce jardin?—Non, que je sache; les fontaines et les sources y sont assez nombreuses pour qu'il faille chercher l'eau par des moyens artificiels.—Il faut que tu t'asseyes.—Non, je ne m'assiérai que quand je saurai ce que mon pauvre enfant est devenu.—Quand il put dire un mot, nous nous assîmes sur le rivage; je voulus le faire parler tout de suite, mais il fallut que j'attendisse encore assez longtemps pour qu'il pût commencer; il était encore sous le coup de l'*horrible* impression.—L'Espagne est séparée de l'Afrique par le détroit de Gibraltar.—Est-ce qu'il pleut?—Je ne saurais vous le dire; s'il ne pleut pas encore, il pleuvra d'un moment à l'autre.—Neigeait-il souvent dans cette contrée-là?—Nous ne le savons pas parce que nous y sommes arrivés à la fin de l'hiver; mais pendant le printemps il tonnait presque tous les jours.—Obéiras-tu en tout à ton père?—Oui, je veux qu'il puisse être fier de moi.—Un tiens vaut mieux que deux tu auras (*más vale un toma que dos te daré*).

## LECCION XXVI

## VOCABULARIO

## SUSTANTIVOS

les voyages

*le* bureau de poste*la* boîte aux lettres

un timbre (-poste)

*une* enveloppe

los viajes

*la* oficina de correos*el* buzón

un sello (de correos)

*un* sobre

<i>le bureau du télégraphe</i>	<i>la oficina de telégrafos</i>
<i>une dépêche</i>	<i>un parte, un telegrama</i>
<i>une voiture</i>	<i>un coche, carruaje</i>
<i>un fiacre</i>	<i>un ídem de alquiler</i>
<i>le chemin de fer</i>	<i>el ferrocarril</i>
<i>l'Indicateur</i>	<i>la Guía</i>
<i>le réseau</i>	<i>la red</i>
<i>la gare</i>	<i>la estación</i>
<i>le chef</i>	<i>el jefe</i>
<i>le guichet</i>	<i>la taquilla, el ventanillo</i>
<i>le buffet</i>	<i>la fonda</i>
<i>la salle d'attente</i>	<i>la sala de espera</i>
<i>le bulletin des bagages</i>	<i>el talón del equipaje</i>
<i>excédent de poids</i>	<i>exceso de peso</i>
<i>une malle</i>	<i>un baúl</i>
<i>les colis</i>	<i>los bultos, paquetes</i>
<i>une valise</i>	<i>una maleta</i>
<i>une caisse</i>	<i>un cajón, una caja</i>
<i>une boîte</i>	<i>una caja</i>
<i>un panier</i>	<i>un cesto</i>
<i>un train de marchandises</i>	<i>un tren de mercancías</i>
<i>la portière</i>	<i>la portezuela, la ventanilla</i>
<i>la vitesse</i>	<i>la velocidad</i>
<i>une affiche</i>	<i>un cartel, un anuncio</i>
<i>la locomotive</i>	<i>la locomotora</i>
<i>le mécanicien</i>	<i>el maquinista</i>
<i>le chauffeur</i>	<i>el fogonero</i>
<i>un vaisseau</i>	<i>un buque</i>
<i>un navire</i>	<i>un navío</i>
<i>un bateau à vapeur</i>	<i>un barco de vapor</i>
<i>un mât</i>	<i>un palo, un mástil</i>
<i>une voile</i>	<i>una vela</i>
<i>le gouvernail</i>	<i>el timón</i>
<i>la boussole</i>	<i>la brújula</i>
<i>une ancre</i>	<i>un ancla, áncora</i>
<i>un matelot</i>	<i>un marinero</i>
<i>une cabine</i>	<i>un camarote, caseta</i>
<i>un bain</i>	<i>un baño</i>
<i>le départ</i>	<i>la partida, marcha, salida</i>

VERBOS

exprimer	expresar
traverser	atravesar
enregistrer	facturar
s'élançer	lanzarse
égarer	extraviar
secouer	sacudir
presser	apretar, oprimir, apresurar, apremiar, urgir
tourner	volver, dar la vuelta
vérifier	comprobar
siffler	silbar
nager	nadar
rassurer	tranquilizar
embrasser	abrazar, besar
bercer	cunar, mecer
avouer	confesar
dévoué	adicto, abnegado

**Craindre** (1) = temer.

Participio presente: craignant. — Participio pasado: craint. — Indicativo presente: je crains, tu crains, il craint; nous craignons, vous craignez, ils craignent. — Imperfecto: je craignais. — Definido: je craignis. — Futuro: je craindrai. — Condicional: je craindrais. — Imperativo: crains, craignons, craignez. — Subjuntivo presente: que je craigne. — Imperfecto: que je craignisse.

**Ecrire** = escribir.

Participio presente: écrivant. — Participio pasado: écrit. — Indicativo presente: j'écris, tu écris, il écrit; nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. — Imperfecto: j'écrivais. — Definido: j'écrivis. — Futuro: j'écrirai. — Condicional: j'écrirais. — Imperativo écris, écrivons, écrivez. — Subjuntivo presente: que j'écrive. — Imperfecto: que j'écrivisse.

---

(1) Igual que *craindre* se conjugan todos los terminados en *indre*, como *plaindre*=compadecer, *se plaindre*=quejarse, *atteindre*=alcanzar, *éteindre*=apagar, *peindre*=pintar, *feindre*=fingir, *joindre*=juntar, unir, etc.



**Dire** = decir.

Participio presente: disant. — Participio pasado: dit. — Indicativo presente: je dis, tu dis, il dit; nous disons, vous dites, ils disent. — Imperfecto: je disais. — Definido: je dis, nous dûmes, etc. — Futuro: je dirai. — Condicional: je dirais. — Imperativo: dis, disons, dites. — Subjuntivo presente: que je dise. — Imperfecto: que je disse.

**Faire** (1) = hacer.

Participio presente: faisant. — Participio pasado: fait. — Indicativo presente: je fais, tu fais, il fait; nous faisons, vous faites, ils font. — Imperfecto: je faisais. — Definido: je fis, nous fîmes. — Futuro: je ferai, tu feras, il fera; nous ferons, vous ferez, ils feront. — Condicional: je ferais, etc. — Imperativo: fais, faisons, faites. — Subjuntivo presente: que je fasse, que nous fassions, etc. — Imperfecto: que fisse, tu fisses, il fit, etc.

**Prendre** (2) = tomar, coger.

Participio presente: prenant. — Participio pasado: pris. — Indicativo presente: je prends, tu prends, il prend; nous prenons, vous prenez, ils prennent. — Imperfecto: je prenais. — Definido: je pris, nous prîmes. — Futuro: je prendrai. — Condicional: je prendrais. — Imperativo: prends, prenons, prenez. — Subjuntivo presente: que je prenne, tu prennes, il prenne; nous prenions, vous preniez, ils prennent. — Imperfecto: que je prisse, nous prissions, etc.

**Mettre** (3) = poner.

Participio pasivo: mettant. — Participio pasado: mis. — Indicativo presente: je mets, tu mets, il met; nous mettons, vous mettez, ils mettent. — Imperfecto: je mettais. — Definido: je

---

(1) Lo mismo que *faire* se conjugan sus compuestos, como *satisfaire*=satisfacer, *contrefaire*=imitar, remedar, *défaire*=deshacer, etc.

(2) *Surprendre*=sorprender, *entreprendre*=emprender, *comprendre*=comprender, entender, *apprendre*=aprender, enseñar, saber o hacer saber y demás compuestos se conjugan como *prendre*.

(3) Los compuestos de *mettre* como *promettre*=prometer, *permettre*=permitir, etc., siguen a aquél en su conjugación.

mis, nous mêmes. — Futuro: je mettrai. — Condicional: je mettrais. — Imperativo: mets, mettons, mettez. — Subjuntivo presente: que je mette, nous mettions. — Imperfecto: que je misse, nous missions.

### Lectura y diálogo

Vos bagages sont-ils prêts?—Pas encore; ce n'est pas si pressé, que je sache.—A quelle heure *exacte* le (bateau à) vapeur part-il demain?—A sept heures du matin.—Quel est le prix des places?—Les premières coûtent 170 francs et les secondes 97.—Avez-vous un bulletin qui indique le prix du *passage*, les heures de départ et d'arrivée?—Entrez au bureau; vous y verrez l'affiche.—Que doit-on payer pour l'excédent de bagage s'il y en avait?—Vous pourrez voir cela aussi sur l'affiche où *le tarif* est compris.—Combien de temps serons-nous en route?—Six jours à peu près.—Je viens d'apprendre qu'il y a des cabines sur le pont. Que coûtent-elles?—Dix pour cent sur le prix de la première classe.—Peut-on s'arrêter dans les ports *intermédiaires*?—Oui, vous pouvez continuer votre voyage par d'autres bateaux, pourvu que vous le fassiez dans l'espace d'un mois.—Ferez-vous prendre mes malles à l'Hôtel?—Oui, j'enverrai un de mes matelots qui prendra toutes les malles et les colis que vous voudrez lui livrer.—Prendre la clef des champs (*tomar las de Villadiego*).—Ne gardez-vous pas cette boîte de bijoux?—Cela ne vaut pas la peine, car il n'y a là-dedans rien qui vaille.—Messieurs les voyageurs en voiture, s'il vous plaît!—Entends-tu, Jacques? Vite, montons.—Voici un *wagon* de 2.<sup>e</sup> classe. Ici?—Non, ne nous mettons pas si près de la locomotive.—Ah! ici, près du *fourgon* de bagages il y a deux places à côté de la portière.—Parfaitement. Prends-les.—Passez-moi la va-

lise.—Non, il faut que tu prennes d'abord ce panier.—Je le tiens. Que voulez-vous que j'en fasse?—Tu le mettras là où il y aura de la place.—C'est fait. Mais j'entends le troisième coup de cloche.—J'y vais.—Pourquoi vous asseyez-vous de ce côté?—Parce que j'aime (à) tourner le dos à la locomotive pour ne pas recevoir le vent et la poussière.—Nous partons. Dites (donc): pourquoi n'avez-vous pas enregistré cette grosse valise?—Parce que je craignais que nous eussions à payer un grand excédent.—Vous auriez pu le demander au guichet des bagages.—Pourquoi (faire)? si encore je ne l'avais pas su! mais j'ai fait vérifier le poids de nos malles et de nos caisses avant de quitter la maison et nous n'avions plus le droit d'en enregistrer davantage avec nos deux billets. *A propos*, où as-tu mis les billets?—Dans mon portefeuille.—Il faudrait cependant les avoir à la main parce qu'on nous les fera présenter partout: à l'entrée des salles d'attente, à la gare d'arrivée, et pendant la route, à toute *réquisition* des employés.—Et s'il m'arrivait de les égarer?—Si tu crains cela, tu fais bien de les serrer dans le portefeuille car ce sont des billets d'aller et retour et l'on nous ferait payer tous les deux une seconde fois.—A quelle heure s'arrête-t-on pour déjeuner?—Nous serons au buffet dans une demi-heure.—Nous approchons d'une autre *station*, sans doute, car la locomotive a sifflé et je sens que le mécanicien serre les *freins*.—Oui, nous arrêtons.—Mais je ne vois aucune gare.—Non, je sais ce que c'est. Nous allons entrer dans un *tunnel*; les ouvriers, faisant des travaux à l'intérieur, n'en sont peut-être pas encore sortis, et le train s'arrête et siffle pour les avertir.—Si nous descendions un petit moment?—Peut-être n'en aurons nous pas le temps.—Regarde le chauffeur qui *active* le

feu en prenant du *charbon* sur son *tender*.—Cela veut dire que nous n'allons pas tarder à partir.—En effet, nous voilà en route de nouveau.—Ah! grâce à Dieu nous sommes hors du tunnel; la fumée nous faisait étouffer là-dedans.—A quelle vitesse irons-nous maintenant?—Qui sait! on dirait que notre train est un *express*.—Et cependant ce n'est qu'un train omnibus (*mixto*).—Attention! nous allons traverser ce fleuve sur un pont de fer.—Ne mets pas la tête hors de la portière.—Encore une gare; comment s'appelle-t-elle?—Lormont.—Passe-moi l'Indicateur des Chemins de fer.—Voulez vous que j'ouvre la carte du réseau du Midi?—Oui.—Voici.—Ah! je puis te donner une bonne nouvelle: la prochaine gare c'est Bordeaux et c'est là que le buffet nous attend.—Cela me presse déjà pas mal.—Eh bien, réjouis-toi, nous atteignons Bordeaux.—En êtes-vous sûr?—Bien sûr, car nous passons l'aiguille et nous entrons.—Ce n'est pas malheureux!—Que dit cet homme?—Il nous apprend que l'arrêt est de vingt-cinq minutes.—Aurez-vous bien compris?—Mot à mot. Descends. Tu peux le demander toi même au chef de gare.—Il n'y en a pas besoin.—Allons donc.—Il n'y a pas de plaisir sans peine (*no hay atajo sin trabajo*).—Que fallait-il qu'il fît pour vous contenter?—Qu'il mourût!

Royan, le 16 Juillet 1912 (1)

Mon cher papa,

Malgré la trop courte lettre que je t'ai écrite hier matin, à peine arrivé ici, je ne pourrais me passer aujourd'hui de te raconter en *détail*, comme je le fis

---

(1) Suele emplearse el artículo delante de la fecha con que se encabeza una carta, suprimiéndose la preposición *de* con el mes y con el año.

hier pour mon voyage, ma première journée dans ce charmant port de mer où tu m'as envoyé.

A peine installé dans une jolie petite chambre de l'Hôtel de *l'Océan*, et après m'être lavé et habillé le plus vite possible pour profiter de mon temps, je t'écrivis et n'eus rien de plus pressé que d'aller au bureau du Télégraphe—je n'ai qu'à tourner la rue où je demeure pour m'y trouver—où je mis une dépêche à ton adresse te rassurant sur mon état de santé. Puis, j'entrai en passant dans un bureau de tabac où j'achetai un timbre que je mis sur l'enveloppe de ma lettre déjà fermée; je la portai moi-même à *la Poste Centrale* et je me suis promené un peu par la ville. Vers dix heures, la chaleur devenant fatigante, je me *dirigeai* vers la plage, je me fis *réserver* une cabine, je louai un costume de bain, et après m'être reposé un instant sur le sable, à l'ombre de ma cabine même, j'y pénétrai, je m'y déshabillai, j'avançai vers les vagues et pris le bain le plus agréable dont j'aie jamais joui de (*en*) ma vie. Je rentrai rafraîchi à l'Hôtel, où, après un excellent déjeuner, je priai un domestique d'aller (1) me chercher une voiture et je visitai les environs, Pontailac et la Grande Côte.

Je rentrai de bonne heure, et, quittant le fiacre, je pris le bateau qui fait le service du Phare de Cordouan et j'admirai ce magnifique monument tout en pierre et en marbre bâti sur une île, ou plutôt sur un *îlot* de rochers. Pendant le retour—il faisait déjà nuit—je m'amusai à me faire *expliquer* le *fonctionnement* de la boussole, du gouvernail, et des voiles que portait le

---

(1) Los verbos *prier*, *permettre*, *défendre*, como también *ordonner*=ordenar, *conseiller*=aconsejar, y *empêcher*=impedir, rigen en francés al verbo en infinitivo con la preposición *de* en vez de subjuntivo con *que* como en castellano.

grand mât. Nous vîmes pendant la trop courte *traversée* plusieurs navires de commerce et deux vaisseaux de guerre qui levaient ou jetaient l'ancre. Et en mettant le pied sur le quai, je me disais que les matelots qui se plaignent de leur vie sont vraiment difficiles à contenter, puisque rien au monde ne me semble aussi près du bonheur que de parcourir le monde se sentant bercé par les flots. Sur ce, je sors me promener et me *baigner* pour la seconde fois—je compte apprendre à nager—non sans regretter d'avoir trop dépensé dans la journée d'hier; désormais je serai plus sage; je me repentirais de te coûter plus que de raison (*que lo que es razón*), mon père bien-aimé.

Embrasse pour moi ma bonne mère et mes deux petits frères et reçois le meilleur du cœur de ton fils dévoué

Alfred.

*Post-scriptum (posdata)*. Je n'oublie pas que tu m'as conseillé de ne pas aller au *Casino*. Sois tranquille. Je ne le verrai qu'au dehors ainsi que je fis hier.

## LECCION XXVII

### VOCABULARIO

#### SUSTANTIVOS

les vertus	las virtudes
les vices	los vicios
l'amour	el amor
la haine	el odio
le courage	el valor
la lâcheté	la cobardía
la vérité	la verdad
le mensonge	la mentira

la foi	la fe
la politesse	la finura, la cortesía
<i>la</i> rancune	<i>el</i> rencor
<i>le</i> trouble	<i>la</i> turbación
<i>l'</i> espoir	<i>la</i> esperanza
un crime	un crimen
<i>l'</i> orgueil	el orgullo
<i>la</i> jouissance	<i>el</i> goce, <i>el</i> disfrute
le mépris	el desprecio
<i>la</i> reconnaissance	<i>el</i> agradecimiento
<i>un</i> soupçon	<i>una</i> sospecha
un souhait	un deseo, un voto
une louange	una alabanza
un projet	un proyecto
la honte	la vergüenza
la flatterie	la lisonja, adulación
les qualités	las cualidades
les traits	los rasgos, facciones; tragos
<i>un</i> chef-lieu	<i>una</i> capital de provincia
un récit	un relato
le danger	el peligro
<i>une</i> affaire	<i>un</i> asunto, negocio
un dessin	un dibujo
<i>le</i> drapeau	<i>la</i> bandera
<i>l'</i> imprimerie	la imprenta
un violon	un violín
une poupée	una muñeca
un journal	un periódico
un bruit	un ruido, rumor
<i>le</i> sourire	<i>la</i> sonrisa
un cri	un grito
une question	una pregunta
<i>l'</i> avenir	el porvenir
le foyer	el hogar
un appartement	un cuarto, vivienda
les étages	los pisos
<i>un</i> escalier	<i>una</i> escalera
le rez-de-chaussée	el piso bajo
la mansarde	la guardilla
<i>l'</i> antichambre	la antesala
le bureau	el despacho, la mesa de despacho

cabinet de toilette	gabinete tocador
le chauffage	la calefacción
l'éclairage	el alumbrado
un poêle	una estufa
un abat-jour	una pantalla

VERBOS

**Naître** (1) = nacer.

Participio presente: naissant. — Participio pasado: né. — Indicativo presente: je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent. — Imperfecto: je naissais. — Definido: je naquis, nous naquîmes. — Futuro: je naîtrai. — Condicional: je naîtrais. — Imperativo: nais. — Subjuntivo presente: que je naisse. — Imperfecto: que je naquisse.

**Connaître** (2) = conocer.

Participio presente: connaissant. — Participio pasado: connu. — Indicativo presente: je connais, nous connaissons. — Imperfecto: je connaissais. — Definido: je connus, nous connûmes. — Futuro: je connaîtrai. — Condicional: je connaîtrais. — Imperativo: connais. — Subjuntivo presente: que je connaisse. — Imperfecto: que je connusse.

**Lire** (3) = leer.

Participio presente: lisant. — Participio pasado: lu. — Indicativo presente: je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. — Imperfecto: je lisais. — Definido: je lus, nous lûmes. — Futuro: je lirai. — Condicional: je lirais. — Imperativo: lis. — Subjuntivo presente: que je lise. — Imperfecto: que je lusse.

**Croire** = creer.

Participio presente: croyant. — Participio pasado: cru. — Indicativo presente: je crois, tu crois, il croit, nous croyons,

---

(1) Se conjuga con *être* en sus tiempos compuestos.

(2) Como *connaître* se conjuga *paraître* = parecer, y los compuestos de ambos, como *méconnaître* = desconocer, y *disparaître* = desaparecer.

(3) Como *lire* se conjugan *plaire* = agradar, gustar, *taire* = callar y los compuestos de ellos.



vous croyez, ils croient. — Imperfecto: je croyais, nous croyions. — Definido: je crus. — Futuro: je croirai. — Condicional: je croirais. — Imperativo: crois. — Subjuntivo presente: que je croie, nous croyions. — Imperfecto: que je crusse.

**Boire** = beber.

Participio presente: buvant. — Participio pasado: bu. — Indicativo presente: je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent. — Imperfecto: je buvais. — Definido: je bus, nous bûmes. — Futuro: je boirai. — Condicional: je boirais. — Imperativo: bois, buvons, buvez. — Subjuntivo presente: que je boive, tu boives, il boive, nous buvions, vous buviez, ils boivent. — Imperfecto: que je busse.

**Vivre** = vivir.

Participio presente: vivant. — Participio pasado: vécu. — Indicativo presente: je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent. — Imperfecto: je vivais. — Definido: je vécus. — Futuro: je vivrai. — Condicional: je vivrais. — Imperativo: vis, vivons, vivez. — Subjuntivo presente: que je vive. — Imperfecto: que je vécusse.

### Lectura y diálogo

Cher Monsieur,

Permettez-moi de vous exprimer encore une fois toute ma reconnaissance. Grâce à vous je puis déjà dire que j'ai refait ici ma vie et mon foyer. Je ne suis pas de ceux à qui une fausse honte empêche d'avouer leur misère présente ou passée. Rien ne me retient au contraire pour déclarer que sans vous, sans votre *générosité*, moi et mes pauvres enfants serions peut-être, à l'heure qu'il est, *obligés de* demander l'aumône. Chassé par d'injustes soupçons de la maison de commerce où depuis de longues années je prêtais mes services, vous, que je connaissais à peine, avez prêté foi à mes *protestations* et, croyant à mon *honnêteté*, vous m'avez aidé à la *démontrer* aux yeux de mon

ancien chef, qui fut autrefois votre *associé*; non content de cela, vous avez voulu m'*intéresser* à vos affaires et c'est en qualité de votre *représentant* que vous m'avez envoyé à cet *important* chef-lieu où je me trouve de plus en plus satisfait, surtout depuis que j'y ai fait venir ma famille. Enfin, vos bontés ne s'arrêtant pas là, vous me demandez dans votre dernière lettre que nous avons lue et relisons encore moi et les miens les larmes aux yeux, de vous *décrire* en quelques traits mon intérieur et la vie que mes enfants y mènent. Comme je ne vous écris généralement que pour affaires, je saisis cette occasion que vous m'offrez pour vous *renouveler l'expression* de ma plus vive *gratitude* et vous dire *sincèrement*, moi qui hais le mensonge et la flatterie, que je ne connais aucun homme qui vous ressemble en vertu, en *droiture* et en politesse. Sans orgueil envers les humbles, sans flatterie pour les puissants, vous n'avez que du mépris pour le vice et de la haine pour la lâcheté. J'ai l'espoir de payer quelque jour vos *bénéfices* et en attendant, mon souhait le plus ardent est de me rendre utile à vos intérêts par mon travail et ma *fidélité*. Veuillez me pardonner si la chaleur de mes louanges blesse votre *modestie* et ne me gardez pas rancune si pour la première et la dernière fois j'ai rompu nos *conventions*; «la bouche parle de l'abondance du cœur» (*lo que en el corazón se tiene, a la boca se viene*) comme dit le proverbe. Aurez-vous le courage de les blâmer? Je ne le crois pas; la vérité a des droits que nul ne peut méconnaître. Faites-moi cette (*o la*) *justice* de me croire digne de la *proclamer*, puisse-t-elle (1) vous contrarier.

---

(1) Pueden en francés suprimirse algunas conjunciones, interjecciones o adverbios, especialmente *aunque, si, cuando, ojalá, qué, cuánto*, posponiéndose al verbo el sujeto pronombre en tales casos.

Et maintenant, puisque vous voulez savoir comment nous vivons dans notre nouvel appartement et que je tiens pour ma *part* à vous apprendre tout ce qui (s') y passe, je vous raconterai une *scène* qui a eu lieu hier dans cette maison où j'ai pleine jouissance d'un joli premier étage éclairé à l'électricité et chauffé par deux poêles à charbon, et d'une *spacieuse* mansarde sans autre chauffage ni éclairage que les rayons d'un soleil du midi. Il faut que vous sachiez que le rez-de-chaussée au-dessous de moi est occupé par une imprimerie. Or, je lisais hier les journaux du soir en rentrant de mon bureau quand un cri étouffé dans l'antichambre parvint à mon oreille. J'accourus au bruit, et je crus voir, ou pour mieux dire je vis à la lumière, *voilée* par l'abat-jour, que projetait la lampe de mon bureau sur le *corridor* obscur, un homme se précipitant sur l'aînée de mes deux filles, Adelaïde. M'élançer contre lui, lui faire lâcher prise (*soltar presa*) et le jeter par terre en mettant un genou sur sa poitrine, ce ne fut que l'affaire d'un instant. Je croyais naturellement qu'un voleur avait surpris ma fille au moment où elle traversait l'antichambre, après être entré je ne sais comment par une fenêtre ou par la porte que j'aurais pu laisser entrouverte à mon arrivée. Vous doutez-vous de ma surprise quand je reconnus sur la figure *étonnée* du prétendu voleur les traits pâles et *décomposés* de Bernard, mon premier-né (*primogénito*)?—Toi! m'écriai-je ne pouvant croire à ce que je voyais.—D'où viens-tu et que faisais-tu là?—Il se taisait, feignant, à mon avis, de ne pas avoir entendu ou ne sachant que répondre. Cependant, ma fille se rendit compte que son frère était près de s'évanouir; je m'aperçus alors que je l'avais un peu *rudement* secoué. Nous le fîmes lever sa sœur et moi, nous

l'aidâmes à passer dans le cabinet de toilette pour rafraîchir son visage avec de l'eau, puis nous nous assîmes tous trois frappés de *stupeur*, et quand il se fut un peu remis, il avoua, pressé par mes questions, le *motif* de son *apparition* si inattendue. Voici le mot (*clave*) de l'*énigme*. Il paraît que mon pauvre fils, *désireux* d'apporter sa *contribution* aux dépenses *considérables* de ma nombreuse famille et croyant qu'il parviendrait à me *procurer* bientôt par son travail un peu de repos, descendait tous les jours *régulièrement* à l'imprimerie, pendant que j'étais *retenu* dehors, et *s'appliquait de son mieux* (*lo mejor posible*) à apprendre le métier dans l'espoir d'y gagner quelque argent, si nécessaire, disait-il, à la satisfaction de nos besoins. Est-il innocent! Hier soir, soit que j'eusse avancé mon retour ou qu'il se fût retardé chez l'imprimeur, le fait est qu'en rentrant au moyen d'une clef qu'il avait su se procurer, il m'avait vu, et, craignant que sa sœur qui, *complice* de son *secret*, accourait l'avertir de ma présence, ne criât et ne le découvrit (1), il lui avait imposé *silence* en lui disant tout bas «tais-toi»; mais comme en même temps il lui mettait une main sur la bouche elle avait eu peur et n'avait pas pu contenir le cri que j'avais entendu. Voilà comment le malheureux garçon avait fait *soupçonner* presque un crime quand il ne s'agissait que d'une sainte *intention*, d'un *acte de dévouement* inspiré par l'amour et la pitié *filiales*. Nous pleurions tous en l'écoutant, tous, car sa mère occupée à la cuisine quand il était entré, sa petite sœur qui embrassait sa poupée avant de la mettre

---

(1) Después de *craindre*, *avoir peur*, u otros verbos de sentido análogo, como también después de expresiones comparativas de desigualdad, pueden las oraciones subordinadas construirse con *ne*, sin tomar por eso sentido negativo.

au lit, mon cadet *Michel* qui jouait le violon pour lequel il montre d'heureuses *dispositions* ainsi que pour le dessin et pour tous les arts en général, étaient accourus et faisaient tous leurs efforts pour rassurer et *consoler* cet *héroïque coupable*. Vous comprenez que je n'eus pas le courage de gronder ce cher enfant qui, honteux et *confus*, buvait alors à petits traits dans la salle à manger où nous étions passés, l'eau avec de la fleur d'oranger (*azahar*) que ma femme lui offrait pour faire disparaître son trouble. Nous lui dîmes seulement sa mère et moi que j'étais encore assez jeune ou assez fort et bien portant pour les faire vivre à l'avenir comme ils avaient vécu jusqu'ici; qu'il remplissait son devoir en étudiant *courageusement* comme il le faisait d'ailleurs, sans prétendre faire plus qu'on ne doit à son âge; et surtout que, quoi qu' (*cualquier cosa que*) il entreprît, fût-ce avec une *louable* intention, il ne devait jamais rien cacher à ses parents. A ces mots, il eut un triste sourire, et, probablement malgré lui, il *murmura*: «Qui a bu boira» (*el que malas mañas ha, tarde o nunca las perderá*). Est-ce que réellement il se croirait en danger de retomber dans la *dissimulation* parce qu'il l'a employée cette fois, ou bien songerait-il à *insister* dans ses projets? est-ce enfin que la *surexcitation* dont il venait d'être *victime* avait *momentanément* égaré sa pensée? Dites-moi, je vous prie, ce que vous en pensez. Après cela nous nous mîmes à table un peu impressionés, je l'avoue; et quand Bernard se fut couché il m'appela pour me demandez pardon comme il l'avait déjà demandé à Dieu en disant son Pater (\*) (*Padre nuestro*). Vous ai-je fait un peu connaître mon foyer par le récit précédent que vous lirez peut-être avec fatigue tellement il devient long et ennuyeux? J'ai voulu seulement que vous y

vissiez l'entière confiance que j'ai en vous et vous peindre la *situation* d'une famille qui vous sera désormais éternellement dévouée. Puisse nous vous le démontrer le plus tôt possible!

Veuillez agréer (*o* accepter), cher Monsieur, l'expression de mon plus profond respect et de ma parfaite considération.

*Xavier Laporte.*

—Chat *échaudé* craint l'eau froide (*gato escaldado del agua fría huye*).

### (\*) Le Pater

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit *sanctifié*, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain *quotidien* et pardonnez-nous nos *offenses* comme nous pardonnons à ceux qui nous ont *offensés*. Et ne nous laissez pas *succomber* à la *tentation*, mais *délivrez-nous* du mal. *Ainsi-soit-il*.

### L'Avé

Je vous salue, Marie, pleine de grâce! Le *Seigneur* est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos *entrailles*, est béni. Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous, pauvres *pécheurs*, maintenant et à l'heure de notre mort. *Ainsi-soit-il*.

### Ejercicio recapitulativo para la versión

Querría visitar el cuarto que tiene usted para alquilar.—¿Cuál, caballero? Tengo dos.—He leído en los periódicos que había uno en el piso bajo.—Y hay

otro también en el segundo piso. ¿Quiere usted ver los dos?—Empecemos por el de la planta baja.—Tenga a bien esperar un momento mientras cojo las llaves.—Vaya usted.—Ya puede usted entrar, si gusta.—¿De cuántas habitaciones se compone este cuarto?—De nueve: la sala, el comedor, un cuarto tocador, tres alcobas, un despacho, la cocina y la antesala en que estamos.—¿No hay cuarto para criados?—Está comprendido en las tres alcobas de que he hablado a usted; pero he olvidado decirle que aquí, a la izquierda de la antesala, hay un cuarto oscuro, para armarios, en que puede caber la cama de un criado si se quiere.—¿No hay más que una escalera y una puerta?—No, señor; hay dos; a la escalera de servicio para subir el carbón, el aceite, el vino, etc., se sale por la cocina.—¿Esto es el comedor?—Sí, señor, al lado de la sala, como ve usted.—¿A dónde da esta ventana de la alcoba?—Da a un patio interior, pero tiene bastante luz cuando el día no está tan avanzado como ahora.—El cuarto me agrada, pero lo encuentro demasiado pequeño para mí; ¿es mayor el segundo?—No, señor; es completamente semejante a éste.—Entonces, lo siento mucho, pero ninguno me conviene; no vale la pena de que lo vea.—Como usted quiera, caballero.

¿Es fiesta hoy?—Para la Iglesia no.—Y ¿por qué hay banderas en todas partes?—Porque es el cumpleaños (*anniversaire*) del rey.—¿Qué edad tiene?—Veinticuatro años.—Nació el 16 de Agosto de 1879.—¿Han puesto en tu casa un pararrayos nuevo?—Sí, porque el otro no servía ya.—¿Conocían ustedes bastante la selva para no extraviarse?—Sí, sabíamos que estábamos en el buen camino.—¿No había luna?—Ni siquiera una estrella.—¿Dónde dejarás el coche?—Nos esperará al otro lado del río.—¿No habría podido

atravesar el puente?—Sí, pero podrían vernos; temo que nos busquen.—¿No se unirán a nosotros los jefes que prometieron ayudarnos?—No lo creo, porque deben haber sido sorprendidos.—¿No has oído un grito?—Sí; son nuestros amigos que nos llaman.—¿Ignoran que no nos conviene que hagan ruido?—Era preciso para que supiéramos dónde se encuentran.—¿Dónde has puesto mi caja de cerillas?—Debe de estar junto a la estufa.—Me permitirás que te haga una pregunta?—Todas las que quieras.—Desde aquel día no siento sino desprecio hacia los goces impuros que nos ofrece el mundo.—No quiero que salgáis; hay demasiada humedad.—¿De qué han nacido tus sospechas?—No sé; yo mismo no lo entiendo.—¿Has entendido lo que te mando?—Me manda usted que no corra porque el suelo está sembrado de guijarros.—¿Qué harás si tus padres te prohíben que vayas a la playa?—Si me prohíben que vaya y si tú no tienes empeño en quedarte allí, ven a mi casa y jugaremos como si estuviéramos junto al mar, porque también hay arena en mi jardín.—¿Qué les habéis respondido?—Nada, nos hemos callado.—¿Qué te ha sucedido? Dí, ¿te has pegado con alguien?—No; he ido, como sabes, a las carreras de caballos, luego he venido a pie, paseándome; cuando pasaba (por) delante de la Fuente de las Cuatro Estaciones oí gritos detrás de mí, y al volverme, recibí una pedrada (golpe de piedra) que me hirió aquí en la frente, pero no me hizo mucho daño (*mal*).—Quizá, pero has estado en peligro de perder un ojo. ¿No te has quejado? ¿no has buscado al culpable?—No, no me quejé a nadie porque fueron sin duda unos niños que jugaban y no lo hicieron adrede.—¿Cuáles son los colores del arco iris?—Rojo, anaranjado, amarillo, verde, azul, *índigo* y violado (*vio-*

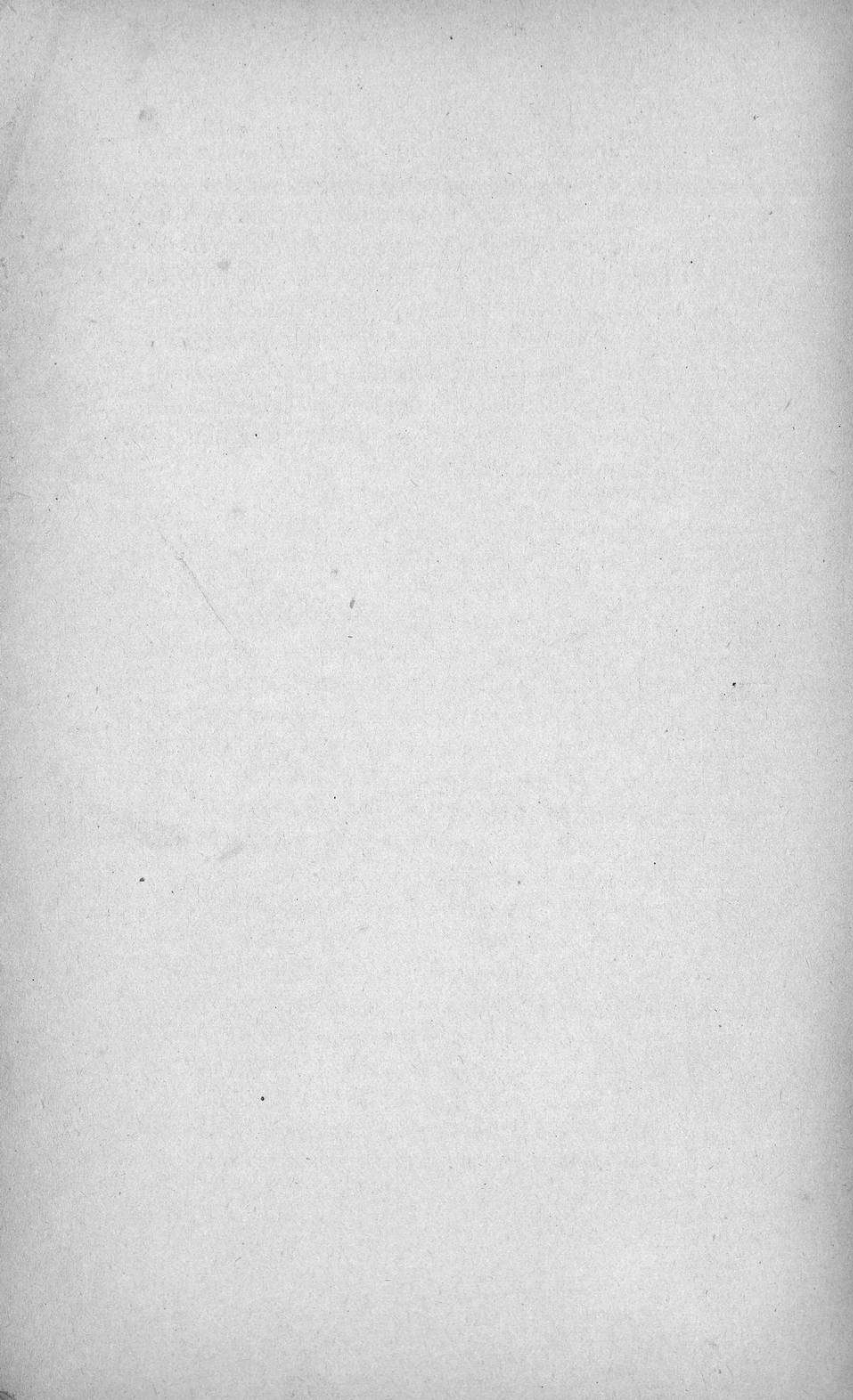




let).—¿No me compadecerías si tuviera que recorrer las calles pidiendo limosna bajo la lluvia o la nieve como ese ciego de quien no has tenido la menor compasión?—¿A qué hora apagas la luz de tu habitación?—Ayer no la apagué sino después de las doce; pero generalmente a las once está apagada, después de haber leído un cuarto de hora en la cama.—Dame la pantalla que está encima de ese armario.—Probablemente no la alcanzaré.—Nuestra vida no vale lo que cuesta.—¿A quién escribías?—Al Jefe de mi oficina; se lo he prometido; quería que le escribiese casi todos los días y para eso me ha dejado más de una docena de sellos; pero yo he creído que vivirá más tranquilo durante su ausencia no sabiendo más que una vez por semana lo que ocurre en asuntos que no le interesan personalmente.—Este muchacho parece un mono; no sabe más que remedar todo lo que usted hace.—¿Quiénes son todos esos hombres vestidos de blanco que gritan en la taberna?—Son los marineros del buque de guerra que acaba de anclar (echar el ancla) en nuestro puerto.—Si conocieras a algún sacerdote francés y si quisieras irle a buscar en seguida...—¿Quién le necesita?—Una señora belga (*belge*) que se está muriendo al lado de mi casa.—Aunque esos caballos me pertenecen y no he pensado nunca en deshacerme de ellos, los cederé con mucho gusto para el servicio del ejército.—¿Qué hacía tu sobrino en la playa?—Se entretenía en esperar las olas en la orilla.—¿Le alcanzaban alguna vez?—No, casi nunca, porque él corría más de lo que ellas avanzaban.—Temo que esos soldados que buscan a tu hermano le encuentren en su casa todavía.—No, ya ha tomado las de Villadiego.—¿Lloverá mañana? ¿qué cree usted?—No sé; pero en todo caso no creo que sea preciso que te pongas por

primera vez los vestidos nuevos para ir a donde iremos.—¿Ha traído algo el cartero?—Sí, una carta que me han escrito aquellas señoras que conociste en Burdeos.—¿Qué vino bebías en casa de tu tía?—Yo no bebo nunca vino ni allí ni en otra parte.—Ha muerto como ha vivido: como un santo; poco antes de morir nos pidió que le lleváramos un crucifijo (*crucifix*) y una bandera, la Fe y la Patria (*Patrie*), los dos amores de su vida, y los besó llorando; sin rencor, perdonó a todos sus enemigos, y con una sonrisa entregó (devolvió) su alma a Dios.





# INDICE

## PRIMERA PARTE

	<u>Páginas</u>
Alfabeto. . . . .	11
División de las letras. . . . .	14
Acentos ortográficos. . . . .	17
Estudio de la E semimuda. . . . .	21
Vocales compuestas. . . . .	23
Diptongos. . . . .	25
Vocales nasales. . . . .	26
Casos en que se destruye la nasalidad. . . . .	28
Estudio de la Y griega. . . . .	30
La C. . . . .	31
La G. . . . .	32
La H. . . . .	33
La J. . . . .	35
La R. . . . .	35
La S. . . . .	36
Entre dos vocales. . . . .	36
La T. . . . .	37
La X. . . . .	40
La Z. . . . .	42
Consonantes compuestas.—La CH. . . . .	42
Grupo GN. . . . .	43
Grupo PH. . . . .	43
Grupos RH, TH. . . . .	44
Consonantes dobles. . . . .	44
Grupo CC. . . . .	45
Grupo GG. . . . .	45
Grupo RR. . . . .	46
Grupo SS. . . . .	46
Grupo LL. . . . .	47
Signos ortográficos. . . . .	49
Anomalías fonéticas. . . . .	50
A. . . . .	51
E. . . . .	51
I. . . . .	51
La O. . . . .	52
La U. . . . .	52
La Y. . . . .	52
Grupo AI. . . . .	54
Grupo AI seguido de L. . . . .	54
Grupo EI seguido de L. . . . .	55
Grupo OI seguido de L. . . . .	55
Grupo UE seguido de IL (oé). . . . .	56

	<u>Páginas</u>
Consonantes.—La B. . . . .	56
La D.—La G.—La P. . . . .	57
La S. . . . .	58
La T.—La X.. . . .	60
La Z. . . . .	61
Consonantes.—La C. . . . .	61
La F.—La L.. . . .	62
La R. . . . .	63
Las nasales. . . . .	64
Grupo AM.—Grupo EM. . . . .	65
Grupo IM, OM. . . . .	66
Grupo UM.—Grupo AN. . . . .	67
Grupo EN. . . . .	68
Grupo IN. . . . .	69
Grupo ON. . . . .	70
Grupo IEN.. . . .	71
Consonantes compuestas. . . . .	71
GN.. . . .	72
De la elisión. . . . .	73
Del enlace de las palabras. . . . .	75
Observaciones acerca del enlace de las palabras. . . . .	77
Enlace de las palabras terminadas en ER. . . . .	78
Enlace de las nasales.. . . .	78
Letras eufónicas.. . . .	80
Signos de puntuación. . . . .	81

## SEGUNDA PARTE

Lección I . . . . .	83
Lección II. . . . .	85
Lección III.. . . .	87
Lección IV. . . . .	92
Lección V. . . . .	95
Lección VI. . . . .	98
Lección VII. . . . .	104
Lección VIII. . . . .	107
Lección IX.. . . .	111
Lección X. . . . .	118
Lección XI. . . . .	122
Lección XII. . . . .	127
Lección XIII. . . . .	134
Lección XIV. . . . .	138
Lección XV. . . . .	142
Lección XVI. . . . .	151
Lección XVII.. . . .	156
Lección XVIII. . . . .	162
Lección XIX. . . . .	162
Lección XX. . . . .	162
Lección XXI. . . . .	162
Lección XXII. . . . .	162
Resumen verbal.—Verbos reglados. . . . .	164
Lección XXIII. . . . .	164
Resumen verbal.—Verbos auxiliares . . . . .	199
Lección XXIV. . . . .	207
Lección XXV.. . . .	217
Lección XXVI. . . . .	223
Lección XXVII. . . . .	231



Véndese en todas las librerías  
de España. Pedidos a los de-  
positarios: Manuel Pau, Le-  
to. 27. Imprenta Valencia, y  
**Librería española y extranje-  
ra** de Francisco Beltrán, Pri-  
ncipe, 16. Madrid

**Ast  
F.C.  
O  
6/15**